

DERBI

El logotipo DERBI es marca registrada y propiedad de DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.
Prohibida la reproducción total o parcial de cualquier fotografía, gráfico o texto insertado en este manual.
© 2004 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.

Impreso por Gràfiques Morán, S.L. - Palamós (Girona) Depósito Legal: GI - 711 - 2004

CODIGO MANUAL 0.0G.051.7.112.1

E

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.

Sociedad Unipersonal desea agradecerle la confianza depositada por Ud. en la elección del modelo GP1.

En este manual se especifican los principales detalles para el cuidado de su scooter para que obtenga el mejor funcionamiento y la mayor duración con un mínimo coste. Cuide su scooter. La calidad DERBI se encargará del resto, con los recambios originales y una red Nacional de más de cuatro mil Agentes y talleres autorizados, estamos seguros de que obtendrá plena satisfacción en el uso del vehículo.

Ante cualquier problema, dirigirse al representante más próximo.

Bienvenido a **DERBI**

Debido a su criterio de constante mejora en sus productos, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se reserva el derecho de introducir las modificaciones que crea oportunas, sin previo aviso.

F

DERBI / NACIONAL MOTOR, S.A.

Sociedad Unipersonal vous remercie de votre choix et de votre confiance en votre nouveau scooter GP1.

Dans ce manuel sont spécifiés les principaux détails pour l'entretien de votre scooter afin d'obtenir le meilleur fonctionnement et une plus grande durée de vie au coût minimum. Prenez soin de votre scooter, le département qualité DERBI se chargera du reste, avec les pièces de rechange originales et un réseau national de plus de quatre mille agents et garages autorisés, nous sommes sûrs que vous obtiendrez la pleine satisfaction dans l'utilisation de votre véhicule.

En cas de problème, s'adresser au représentant le plus proche.

Bienvenue chez **DERBI**

Etant donné le critère d'amélioration constante de ses produits, DERBI / NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se réserve le droit d'introduire les modifications qu'il jugerait opportunes sans préavis.

I

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.
Sociedad Unipersonal desidera ringraziare la fiducia che Lei ha posto nella scelta del nuovo scooter GP1 .

Nel presente manuale si specificano i principali dettagli per la cura del suo scooter, affinché possa ottenere il miglior funzionamento e la maggior durata con una spesa minima. Curi il suo scooter, la qualità DERBI s'incaricherà del resto, con i ricambi originali ed una rete Nazionale di più di quattromila Agenti ed officine autorizzate, siamo sicuri del fatto che otterrà piena soddisfazione dall'uso del veicolo.

Per qualsiasi problema, rivolgersi al rappresentante più vicino.

Benvenuto a **DERBI**

A causa del suo criterio di miglioramento costante dei propri prodotti, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal mantiene il diritto di introdurre le modifiche che consideri necessarie, senza avviso previo.

GB

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.
Sociedad Unipersonal offers you our thanks for the confidence you place in us in your purchase of your new model GP1.

This manual will explain the principal details of how to maintain this scooter so you can get a longer duration with a minimum cost and the best performance. Take care of your engine. DERBI's quality will take care of everything else, we are sure that you will get complete satisfaction with the use of this vehicle, with the original spare parts and a National web of more than four thousand agents and shops.

If you encounter any problem, refer to the nearest distributor.

Welcome to **DERBI**

Due to its criterion of constant improvement of its products, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal reserves the right to introduce any modifications it considers suitable, without prior notice.

D

DERBI - NACIONAL MOTOR S.A.
Sociedad Unipersonal möchte Ihnen für das Vertrauen, das Sie durch die Wahl des neuen Mopeds GP1 entgegenbringen, herzlichst danken. In dieser Gebrauchsanweisung finden Sie Ausführungen zu den wichtigsten Einzelheiten, die für die Pflege Ihres Mopeds von Bedeutung sind. Durch Einhaltung derselben sind optimale Funktionstüchtigkeit und lange Lebensdauer bei geringstem Kostenaufwand gewährleistet. Pflegen Sie Ihren Mopeds; die Qualität von DERBI kümmert sich um alles übrige. Mit den Original-Ersatzteilen und einem nationalen Service-Netz von über 1000 autorisierten Werkstätten sind wir sicher, daß Ihnen Ihr Fahrzeug größte Freude bereiten wird.

Willkommen bei **DERBI**

Im Hinblick auf die ständige Verbesserung ihrer Produkte behält sich DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal das Recht vor, ohne vorherige Ankündigung die als zweckmäßig erachteten Änderungen einzuführen.

E



Así puede Vd. contribuir a la conservación del medio ambiente.

De su estilo de conducir depende también el consumo de combustible y, por lo tanto, el nivel de emisión de contaminantes de su scooter.

Asimismo, la manera de tratar el vehículo influye en el nivel de ruidos y en el desgaste del mismo.

En este Manual de Instrucciones se incluyen una serie de informaciones sobre una conducción ecológica y al mismo tiempo económica de su scooter.

Sírvase tener en cuenta todos los textos de este Manual marcados con un 

Contamos con Vd.

¡Proteja el medio ambiente !

F

Vous pouvez contribuer à la conservation de l'environnement.

De votre manière de conduire dépend également la consommation de combustible et, donc, du taux d'émission d'agents contaminants de votre scooter.

La manière de traiter votre véhicule a des répercutions sur le niveau de bruits et la vie de votre véhicule.

Ce Manuel d'Instructions donne une série d'informations sur une conduite écologique et économique de votre scooter.

Voyez tous les textes de ce Manuel marqués d'une 

Nous avons confiance en vous.

Protégez l'environnement!

I

Così può Lei contribuire alla conservazione del medio ambiente.

Dal suo modo di guidare dipende pure il consumo di combustibile e, quindi, il livello di emissione di contaminanti del suo scooter.

Inoltre, il modo in cui tratta il veicolo influisce sul livello di rumore e nel proprio logoramento.

In questo Manuale di Istruzioni si allegano una serie di informazioni sulla guida ecologica e contemporaneamente economica del suo scooter.

Voglia tener presente tutti i testi di questo Manuale contrassegnati con un 

Contiamo su di Lei.

Protegga il medio ambiente!

GB

This is how you can contribute to preserving the environment.

The way you ride determines your fuel consumption and therefore how much your scooter pollutes the atmosphere.

In the same way, the way you treat your moped affects its noise level and wear and tear on the vehicle.

In the Owner's instruction handbook you will find a series of points of information on how to ride in an ecologically sound manner, which will also be the most economic way to ride your scooter

Please pay attention to all the points marked with a flower  in this handbook.

We are counting on you!

Protect the environment!

D

So können Sie zum Umweltschutz beitragen

Von Ihrem Fahrstil hängt unter anderem der Benzinverbrauch und daher auch die Schadstoffabgabe Ihres scooter ab.

Auch hat die Art und Weise, wie Sie das Fahrzeug behandeln, Einfluß auf seinen Geräuschpegel und auf seine Abnutzung.

Diese Gebrauchsanweisung enthält eine Reihe von Anweisungen für einen ökologisch verantwortlichen und gleichzeitig wirtschaftlichen Fahrstil.

Bitte beachten Sie alle Abschnitte dieser Gebrauchsanweisung, die mit dem Symbol  versehen sind.

Wir rechnen auf Sie.

Schonen die die Umwelt!

Datos personales:
Données Personelles:
Dati personali:
Personal details:
Persönliche Angaben:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

.....

Dirección / Adresse / Indirizzo
 Address / Adresse

.....

Teléfono / Téléphone / Telefono
 Tel. / Telefon

.....

Compañía de seguros
 Compagnie d'Assurances
 Compagnia assicuratrice
 Insurance Company:
 Versicherungsgesellschaft

.....

Póliza de seguros N.º
 Police d'assurance n.º
 Polizza di assicurazione n.º:
 Insurance Policy N°
 Versicherungspolice Nr.

.....

Representante DERBI más cercano
Représentant DERBI le plus proche:
Concessionario DERBI più vicino:
Nearest DERBI Agent:
Nächste DERBI-Vertretung:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

.....

Dirección / Adresse / Indirizzo
 Address / Adresse

.....

Teléfono / Téléphone / Telefono
 Tel. / Telefon

.....

Jefe de Taller / Chef d'Atelier
 Capo Officina Meccanica
 Workshop Supervisor
 Werkmeister

.....

Teléfono / Téléphone / Telefono
 Tel. / Telefon

.....

Datos del Scooter:
Données du Scooter:
Dati del Scooter:
Details of your Scooter:
Angaben zum Scooter:

Designación de modelo
 Désignation du modèle
 Denominazione del modello
 Model Name
 Modellbezeichnung

.....

Número de chasis
 Numéro du châssis
 Numero di telaio
 Frame Number
 Fahrgestellnummer

.....

Número de motor
 Numéro du moteur
 Numero del motor
 Engine Number
 Motornummer

.....

E

Modo de orientarse en este libro de instrucciones:

El **sumario** está dividido en cinco capítulos como indica la tabla de materias adyacente. Dichos capítulos se localizan mediante los cuadros de **color negro**.

En la primera página de cada capítulo hay una introducción y un **índice detallado** del capítulo.

Los **títulos** que encabezan cada página sirven para localizar determinado texto, hojeando rápidamente el libro.

En el **índice** de la página 112 figura la página en que se encuentra la información que se precisa.

Debido a su criterio de constante mejora en sus productos, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se reserva el derecho de introducir las modificaciones que crea oportunas, sin previo aviso.

F

Comment utiliser ce manuel d'instructions:

Le **sommaire** est divisé en cinq chapitres comme indique la table des matières ci-jointe. Ces chapitres se localisent au moyen des **carrés noirs**.

Sur la première page de chaque chapitre il y a une introduction et un **index détaillé** du chapitre.

Les **titres** de chaque page servent à localiser un texte déterminé, en feuilletant rapidement le manuel.

L'**index** de la page 112 donne l'information dont vous avez besoin et la page où elle se trouve.

Etant donné le critère d'amélioration constante de ses produits, DERBI / NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se réserve le droit d'introduire les modifications qu'il jugerait opportunes sans préavis.

I

Come orientarsi in questo libro di istruzioni:

Il **sommario** è suddiviso in cinque capitoli come indica la tavola di materie adiacente.

I sopradetti capitoli si localizzano mediante i quadri **color nero**.

Nella prima pagina di ogni capitolo c'è una introduzione ed un **indice dettagliato** del capitolo.

I **titoli** che intestano ogni pagina servono per localizzare un testo determinato, sfogliando rapidamente il libretto.

Nell'**indice** di pagina 112 appare la pagina dove c'è l'informazione di cui si ha bisogno.

A causa del suo criterio di miglioramento costante dei propri prodotti, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal mantiene il diritto di introdurre le modifiche che consideri necessarie, senza avviso previo.



How to use this instruction manual:

The **summary** is divided into five chapters, as indicated in the adjoining table of contents. These chapters are located by means of the **black** panels.

On the first page of each chapter there is an introduction and a **detailed index** of the chapter.

The **titles** heading each page serve to locate a certain text by leafing quickly through the book.

In the **index** on page 112 you will find the page number of the information you need.

Due to its criterion of constant improvement of its products, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal reserves the right to introduce any modifications it considers suitable, without prior notice.



Zur Benutzung des vorliegenden Bedienungshandbuches:

Wie aus dem unten angeführten Inhaltsverzeichnis hervorgeht, besteht die Zusammenfassung aus fünf Kapiteln. Das Auffinden der jeweiligen Kapitel erfolgt mit Hilfe der schwarzen Farbfelder.

Die erste Seite eines jeden Kapitels enthält eine Einleitung und ein ausführliches Inhaltsverzeichnis.

Die Überschriften auf jeder Seite dienen dem Auffinden eines bestimmten Textes, indem man das Buch schnell durchblättert.

Dem Inhaltsverzeichnis auf Seite 112 ist die Seite mit der gewünschten Information zu entnehmen.

Im Hinblick auf die ständige Verbesserung ihrer Produkte behält sich DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal das Recht vor, ohne vorherige Ankündigung die als zweckmäßig erachteten Änderungen einzuführen.

Mandos Commandes Comandi Controls Bedienungselemente	13
--	----



Equipo y accesorios Équipement et accessoires Dotazione ed accessori Equipment and Accessories Ausstattung und Zubehör	29
--	----



Arranque, conducción y rodaje Démarrage, conduite et rodage Avviamento, guida e rodaggio Starting, Riding and running-in Anlassen, Fahren und Einfahren	33
---	----

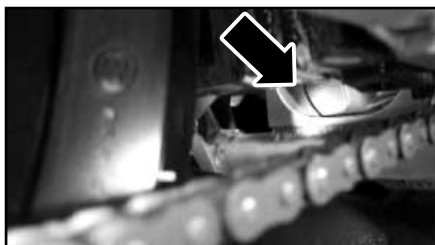


Mantenimiento Entretien Manutenzione Maintenance Wartung	45
--	----



Especificaciones Spécifications Specificazioni Specifications Technische Daten	99
--	----





E

Emplazamiento del número de motor.

El número de motor está grabado en la parte trasera del cárter izquierdo

Emplazamiento del número del chasis.

El número del chasis está grabado en el tubo lateral derecho del chasis en su parte trasera inferior a la altura del travesaño.

Llaves

Con el scooter se entregan dos llaves para la cerradura de contacto. Guarde la llave de repuesto en un lugar seguro.

Atención

Para llamar la atención del lector sobre puntos importantes se utilizan las siguientes indicaciones: "observación", "precaución" y "aviso"

OBSERVACION:

Las observaciones dan consejos complementarios o explican el texto

¡Precaución!

Con este encabezamiento se advierte que las maniobras en cuestión pueden ocasionar **deterioros** en el vehículo o desgaste prematuro.

¡Aviso!

Los avisos advierten que la maniobra es peligrosa y que podría causar **lesiones**.



F

Situation du numéro du moteur

Le numéro de moteur est inscrit sur la partie arrière du carter gauche.

Situation du numéro du châssis

Le numéro du châssis est inscrit sur le tube latéral droit du châssis sur sa partie arrière inférieure à la hauteur de la traverse du châssis.

Les clés

Deux clés de contact sont remises à la livraison du scooter.

Attention!

L'attention du lecteur sur des points importants sera sollicitée par les indications suivantes: "observation", "précaution" et "avis".

OBSERVATION:

Les observations fournissent des conseils complémentaires ou expliquent le texte

Précaution!

C'est un avertissement indiquant que les manoeuvres en question peuvent endommager le véhicule ou provoquer son usure prématurée.

Avis!

Avertissement qu'une manoeuvre est dangereuse et qu'elle peut causer des **lésions**.



I

Localizzazione del numero del motore.

Il numero del motore è inciso nella parte posteriore del carter sinistro.

Localizzazione del numero del telaio.

Il numero del telaio è inciso nel tubo laterale destro del telaio nella sua parte posteriore inferiore, all'altezza della traversa.

Chiavi

Con lo *scooter* si consegnano due chiavi per la serratura d'accensione. Tenere la chiave di scorta in un luogo sicuro.

Attenzione !

Per richiamare l'attenzione sui punti importanti si usano i seguenti termini: "osservazione", "attenzione" e "avviso".

OSSERVAZIONE:

Le osservazioni danno consigli complementari o spiegano il testo.

Attenzione!

Con questa intestazione si avverte che le manovre in questione possono provocare **danni** nel veicolo o logoramento prematuro.

Avviso!

Gli avvisi avvertono che la manovra è pericolosa e che potrebbe produrre **lesioni**.



GB

Location of the engine number

The engine number is stamped on the rear end of the left hand crankcase half.

Location of the frame number

The frame number is stamped on the underneath at the rear of the front side frame tube, at the level of the cross tube.

Keys

Two keys to fit the ignition lock are supplied with the scooter. Keep the spare key in a safe place.

Important Note

To draw the reader's attention to important points we use the following terms: "Note", "Caution", and "Warning"

NOTE:

Notes give additional advice or further explanation of the text

Caution!

This heading is to be used to warn you that carrying out the manoeuvres in question may **damage** the vehicle or cause it to deteriorate more quickly.

Warning!

Warnings are used to draw your attention to dangerous manoeuvres which may cause you personal **injury**.



D

Motorkennzahl

Die Motorkennzahl befindet sich an der Hinterseite der linken Gehäusehälfte.

Fahrgestellnummer

Die Fahrgestellnummer befindet sich am rechten Seitenrohr des Fahrgestells (hinten unten), auf der Höhe des Querträgers.

Schlüssel

Mit dem Scooter werden zwei Schlüssel übergeben für das Zündschloss. Bewahren Sie den Ersatzschlüssel an einer sicheren Stelle auf.

Achtung

Um den Leser auf wichtige Punkte aufmerksam zu machen, werden die folgenden Begriffe verwendet: "Anmerkung", "Vorsicht" und "Warnung".

ANMERKUNG:

Die Anmerkungen geben zusätzliche Hinweise oder erklären den Text.

Vorsicht!

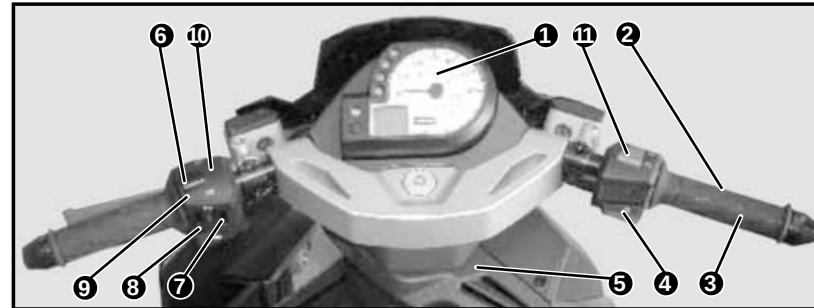
Hierunter wird darauf aufmerksam gemacht, daß die betreffenden Handgriffe oder Manöver Schäden am Fahrzeug oder frühzeitigen Verschleiß zur Folge haben können.

Warnung!

Die Warnungen machen darauf aufmerksam, daß das betreffende Manöver gefährlich ist und Verletzungen verursachen kann.



Instrumentos y mandos • Instruments et commandes • Strumenti e comandi
 Instruments and controls • Instrumente und Bedienungselemente



E

- 1.- Tablier
- 2.- Mando freno delantero
- 3.- Mando de gas
- 4.- Pulsador arranque
- 5.- Cerradura contacto
- 6.- Mando freno trasero
- 7.- Conmutador intermitentes
- 8.- Pulsador claxon
- 9.- Conmutador luces
- 10.- Pulsador ráfagas
- 11.- Pulsador paro motor

F

- 1.- Tableau de bord
- 2.- Commande de frein avant
- 3.- Commande du gaz
- 4.- Bouton de démarrage
- 5.- Serrure de contact
- 6.- Commande frein arrière
- 7.- Commutateur des clignotants
- 8.- Bouton poussoir du Klaxon
- 9.- Interrupteur lumières
- 10.- Commande appel de phare
- 11.- Bouton poussoir d'arrêt du moteur

I

- 1.- Cruscotto
- 2.- Comando freno anteriore
- 3.- Comando dell'acceleratore
- 4.- Pulsante d'avviamento
- 5.- Serratura d'accensione
- 6.- Comando freno posteriore
- 7.- Commutatore indicatori direzione
- 8.- Pulsante avvisatore acustico
- 9.- Commutatore luci
- 10.- Interruttore abbagliante passing
- 11.- Pulsante arresto motore

GB

- 1.- Instrument panel
- 2.- Front brake lever
- 3.- Throttle twist grip
- 4.- Electric starter button
- 5.- Ignition lock
- 6.- Rear brake lever
- 7.- Turn indicator switch
- 8.- Horn button
- 9.- Headlight dip switch
- 10.- Flash high beam switch
- 11.- Stop engine push button

D

- 1.- Instrumententafel
- 2.- Bremshebel Vorderbremse
- 3.- Gasregler
- 4.- Anlasserknopf
- 5.- Zündschloß
- 6.- Bremshebel Hinterbremse
- 7.- Blinklichtschalter
- 8.- Hupe
- 9.- Scheinwerfer-schalter
- 10.- Schalter für Lichhupe
- 11.- Ausschaltkopf

Este capítulo contiene una descripción detallada de todos los instrumentos y mandos de especial interés para el usuario.

Ce chapitre contient une description détaillée de tous les instruments et des commandes particulièrement intéressantes pour l'utilisateur.

This chapter contains a detailed description of all the instruments and controls of special interest for the user.

Questo capitolo contiene una minuta descrizione di tutti gli strumenti e comandi d'interesse speciale per l'utente.

Dieses Kapitel enthält eine ausführliche Beschreibung aller Instrumente und Bedienungselemente, die für den Anwender von Bedeutung sind.

**Indice del capítulo
Index du chapitre
Indice del capitolo
Index of the chapter
Inhaltsverzeichnis des Kapitels**

**Mandos
Commandes
Comandi
Controls
Bedienungselemente**

Tablier
Tableau de bord
Cruscotto
Instrument panel
Instrumententafel14

Interruptor de paro motor
Interrupteur d'arrêt moteur
Interruttore d'arresto motore
Engine shut-off switch
Motoraussschalter22

Pulsador de arranque
Bouton de démarrage
Pulsante d'avviamento
Electric starter button
Anlasserknopf22

Conmutador intermitentes
Commutateur clignotants
Commutatore indicatori direzione
Turn indicator switch
Blinklichtschalter22

Pulsador claxon
Bouton poussoir Klaxon
Pulsante avvisatore acustico
Horn button
Hupe22

Conmutador luces
Commutateur lumières
Commutatore luci
Headlight dip switch
Scheinwerferschalter24

Mando freno delantero
Commande frein avant
Comando freno anteriore
Front brake lever
Vorderbremshebel24

Mando freno trasero
Commande frein arrière
Comando freno posteriore
Rear brake lever
Hinterbremshebel24

Mando gas
Commande gaz
Comando dell'acceleratore
Throttle twist grip
Gasregler24

Cerradura de contacto
Serrure de contact
Serratura di accensione
Ignition lock
Zündschloß26



E

SRV (1)

Contador de servicio:

Cada vez que se arranca el vehículo, aparece durante 3 segundos la indicación "SRV" y el número de Kilómetros (o millas) que faltan para el próximo servicio de mantenimiento.

Cuando se ha sobrepasado el límite, la indicación "SRV" permanece en pantalla.

1er servicio 1.000 Km o 600 Millas.

Siguientes: 5.000 Km o 3100 Millas.

A partir de la puesta a cero.

Puesta a cero del contador de servicio:

Mantener el pulsador mientras se arranca el instrumento.

Cuentakilómetros en Reserva (2)

Este cuentakilómetros solamente actúa cuando el vehículo se encuentra en reserva. Cuando se llena el depósito se pone a cero.

F

SRV (1)

Compteur de service:

À chaque démarrage du véhicule, l'indication «SRV» apparaît pendant 3 secondes, de même que le nombre de Kilomètres (ou de milles) qu'il manque pour le prochain service d'entretien.

Lorsque la limite est dépassée, l'indication «SRV» s'affiche à l'écran de façon permanente.

1er service: 1 000 Km ou 600 Milles.

Services suivants: 5 000 Km ou 3 100 Milles.

À partir de la mise à zéro.

Mise à zéro du compteur de service:

Maintenir le bouton-poussoir enfoncé pendant la mise en marche de l'instrument.

Compteur kilométrique en mode Réserve (2)

Ce compteur kilométrique fonctionne uniquement lorsque le véhicule passe en mode réserve. Lorsque l'on remplit le réservoir, il se met à zéro.

I

SRV (1)

Contatore di servizio:

Ogni volta che si avvia il veicolo durante tre secondi appare la dicitura "SRV" e il numero di chilometri (o miglia) mancanti per il successivo servizio di manutenzione.

Quando si è superato il limite resta comunque sullo schermo l'indicazione "SRV".

1° servizio 1.000 Km o 600 miglia.

Successivi: 5.000 Km o 3.100 miglia.

A partire dall'azzeramento.

Azzeramento del contatore di servizio:

Mantenere il pulsante mentre si accende lo strumento.

Contachilometri di Riserva (2)

Questo contachilometri è attivo soltanto qualora il veicolo è in riserva. Si azzerava quando il serbatoio viene riempito.

GB

SRV (1)

Service Period Timer:

Every time the vehicle is started, the sign "SRV" appears on the screen for 3 seconds, together with the number of kilometres or miles remaining before the next programmed maintenance service visit.

When this limit is exceeded, the sign "SRV" remains permanently visible on the screen.

1st service 1,000 km, or 600 miles.

Subsequent services: 5,000 km, or 3,100 miles
counting from Service Timer reset.

Resetting the Service Timer:

Keep the push-button pressed while the instrument starts.

Reserve Tank mileometer (2)

This mileometer is only activated when the reserve tank is in use. It is reset to zero when the tank is filled.

D

SRV (1)

Service-Zähler:

Bei jedem Fahrzeugstart erscheint 3 Sekunden lang die Anzeige "SRV" und die Anzahl Kilometer (oder Meilen), bis der nächste Wartungsservice fällig ist.

Sobald dieser Wert erreicht ist, erscheint die Anzeige "SRV" dauerhaft am Display.

1. Service: 1.000 Km bzw. 600 Meilen
Folgende: 5.000 Km bzw. 3.100 Meilen
gerechnet ab der Nullstellung.

Nullstellung des Service-Zählers:

Den Start beim Einschalten des Instruments gedrückt halten.

Kilometerzähler in Reserve (2)

Dieser Kilometerzähler ist nur dann in Betrieb, wenn sich das Fahrzeug im Reservebetrieb befindet. Sobald der Tank gefüllt wird, wird er auf Null gestellt.



E

Cuentakilómetros total (3)

Pulsando el botón de la parte izquierda, muestra la distancia total que tiene el vehículo.

Trip (4)

Cuentakilómetros parcial, pulsando el botón de la parte izquierda, muestra la distancia recorrida desde su puesta a cero.

Para reponer a cero el cuentakilómetros parcial, pulse durante unos segundos el botón de la parte izquierda superior como muestra la imagen.

Reloj Horario (5)

Pulse el botón de la parte izquierda como muestra la imagen, hasta que parpadeen los Minutos, podrá así ajustar la Hora. Esperando unos segundos sin pulsar, parpadearan las horas y pulsando el botón ajustara los minutos.

Velocímetro (6)

Pulsando el botón de la parte izquierda, muestra la velocidad y reloj horario.

F

Compteur kilométrique total (3)

Pour lire la distance totale parcourue par le véhicule, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche

Compteur kilométrique partiel (4)

Compteur kilométrique partiel. Pour lire la distance parcourue depuis la dernière mise à zéro, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche .

Pour remettre à zéro le compteur kilométrique partiel, appuyer pendant quelques secondes sur le bouton situé dans la partie supérieure gauche comme le montre l'image.

Montre Horaire (5)

Pour régler l'Heure, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche, comme l'indique l'image, jusqu'à ce que les minutes clignotent. Pour régler les minutes, attendre quelques secondes jusqu'à ce que clignotent les Heures et appuyer sur le bouton.

Compteur de vitesse (6)

Pour lire la vitesse et l'heure, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche.

I

Contachilometri totale (3)

Premendo il pulsante nella parte sinistra, mostra la distanza totale che ha percorso il veicolo.

Contachilometri parziale (4)

Contachilometri parziale, premendo il pulsante nella parte sinistra, mostra la distanza percorsa dal suo azzeramento.

Per riportare a zero il contachilometri parziale, preme durante alcuni secondi il pulsante nella parte sinistra superiore come mostra l'immagine.

Orologio Orario (5)

Prema il pulsante nella parte sinistra come mostra l'immagine, fino a che lampeggiano i Minuti, potrà regolare così l'Ora. Aspettando alcuni secondi prima di premere, lampeggeranno le Ore e premendo il pulsante regolerà i Minuti.

Tachimetro (6)

Premendo il pulsante nella parte sinistra, mostra la velocità ed orologio.

GB

Odometer (3)

Pushing the left hand button, it shows the total distance that the vehicle has.

Trip (4)

Partial odometer, pushing the left hand button it shows the distance runned from it's 0 reset.

To reset the partial odometer, you must push the upper left hand button during some seconds, like the picture shows.

Clock time (5)

Push the left hand button, until the minutes blinks. Then you can adjust the time. Waiting for some seconds without pushing, then the hours will blink and pushing the button you will adjust the minutes.

Speedometer (6)

Pushing the left hand button, it shows the speed and the clock time.

D

Kilometerzähler (3)

Nach Drücken auf den Einstellknopf werden die Gesamtkilometer angezeigt.

Trip (4)

Tageskilometerzähler, nach Drücken des Einstllknopfes werden die Tageskilometer angezeigt.

Einige Sekunden den Einstellknopf drücken um den Tageskilometerzähler auf Null zu stellen.

Zeituhr (5)

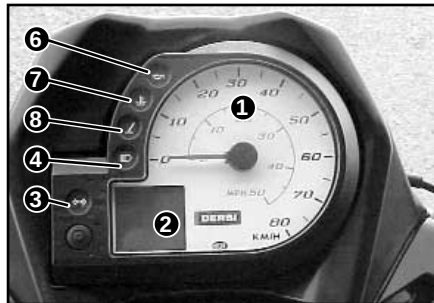
Nach Drücken des linken, oberen Einstellknopfes (siehe Bild) blinken die Minuten-in diesem Modus können die Stunden eingestellt werden.

Einige Sekunden warten bis die Stunden blinken um die Minuten einzustellen.

Tachometer (6)

Einstellknopf drücken um die Geschwindigkeit und die Uhrzeit anzuzeigen.

Tablier
Tableau de bord



E

(1) **Velocímetro.** El velocímetro indica la velocidad de marcha en kilómetros por hora.

(2) **Ordenador de a bordo.**



(3) **Indicador de intermitentes.**



(4) **Indicador de luz intensiva.**



(5) **Indicador reserva gasolina.** La cantidad de gasolina se indica mediante la barra progresiva de la parte derecha. Cuando la barra indicadora de gasolina parpadea (1 o 2 barras) el vehículo se encuentra en reserva. Ésta tiene 1,5 l.

F

(1) **Vélocimètre.** Le vélocimètre indique la vitesse en kilomètre par heure.

(2) **Ordinateur de bord.**



(3) **Témoin clignotants.**



(4) **Témoin lumière de phare.**



(5) **Indicateur de réserve d'essence.** La quantité d'essence dans le réservoir est indiquée par la barre progressive à droite. Lorsque la barre de niveau d'essence clignote (1 ou 2 barres), cela signifie que le véhicule est passé sur la réserve. Celle-ci a une capacité de 1,5 l.

I

(1) **Tachimetro.** Il tachimetro indica la velocità della moto in chilometri all'ora.

(2) **Computer di bordo.**



(3) **Spia indicatori direzione.**



(4) **Indicatore luce abbagliante.**



(5) **Spia riserva benzina.** La quantità di benzina nel serbatoio è indicata tramite il segmento progressivo del lato destro.

Qualora il segmento indicatore della benzina lampeggia (1 o segmenti) il veicolo è ormai in riserva. Essa ha 1,5 l.

GB

(1) **Speedometer.** The speedometer indicates the speed of the vehicle in kilometres per hour

(2) **On-board computer.**



(3) **Direction indicator warning light**



(4) **High beam warning light**



(5) **Fuel reserve warning light.** The amount of petrol in the tank is shown by the bar on the right-hand side.

When the petrol bar is flashing (1 or 2 lines), the vehicle is using the reserve tank. The reserve tank has a capacity of 1.5 l.

D

(1) **Geschwindigkeitsmesser.** Der Geschwindigkeitsmesser gibt die Fahrtgeschwindigkeit in Stundenkilometern an.

(2) **Bordcomputer**



(3) **Blinklichtanzeige**



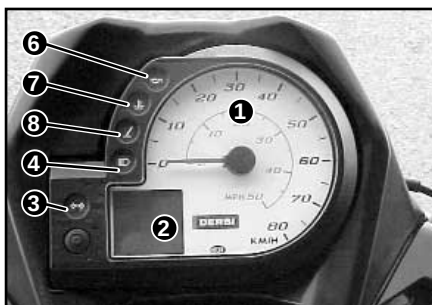
(4) **Fernlichtanzeige**



(5) **Benzinreserveanzeige** Der Kraftstoffvorrat im Tank wird über die progressive Leiste auf der rechten Seite angezeigt.

Wenn die Anzeigeleiste blinkt (1 bzw. Leisten) befindet sich das Fahrzeug im Reservebetrieb. Die Kraftstoffreserve beträgt 1,5 l.

Tablier
Tableau de bord



E



(6) Indicador reserva de aceite. Cuando se enciende la luz de advertencia, la reserva de aceite es de 0,200 litros.



(7) Indicador de temperatura. Cuando el indicador se enciende, la temperatura del refrigerante sobrepasa los 105 °C.



(8) Indicador de caballete bajado.

F



(6) Indicateur réserve d'huile. Lorsque la lampe témoin s'allume, la réserve d'huile est de 0,200 litres.



(7) Indicateur de température. Le témoin s'allume lorsque la température du liquide refroidissant dépasse 105° C.



(8) Indicateur de béquille abaissée.

I



(6) **Spia riserva olio.** Qualora si accende la luce di avvertenza, la riserva d'olio corrisponde a litri 0,200.



(7) **Indicatore di temperatura** Qualora l'indicatore si accende, la temperatura del refrigerante ha superato i 105°C.



(8) **Indicatore di cavalletto aperto.**

GB



(6) **Oil reserve warning light**
When the oil pilot light comes on, there is a reserve of 0.200 litres



(7) **Temperature indicator** When the indicator lights up, the temperature of the coolant has exceeded 105 °C.



(8) **Lowered stand warning light.**

D



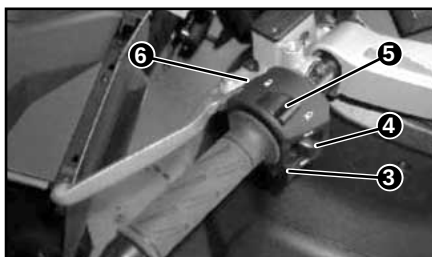
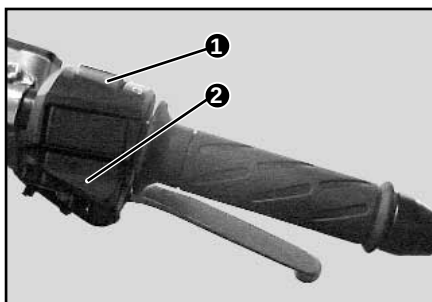
(6) **Ölreserveanzeige**
Wenn das Warnlicht aufleuchtet, beträgt die Reserve 0,200 Liter.



(7) **Temperaturanzeige**
Leuchtet die Anzeige auf, so liegt die Temperatur des Kühlmittels über 105° C.

(8) **Anzeige für Ständer unten.**

Pulsador paro, arranque. Conmutador intermitentes luces y pulsador klaxon
 Poussoir d'arrêt et démarrage. Commutateur clignotants et lumières et poussoir klaxon



E

Interrupitor de paro motor

Situado en el lado derecho del manillar (1). Cambiarlo de posición para apagar el motor.

Pulsador arranque

Situado en el lado derecho del manillar (2). Pulsarlo en forma continuada hasta que el motor se ponga en marcha. Ver las instrucciones de puesta en marcha en el apartado de arranque, página 34.

Pulsador klaxon

El pulsador klaxon está situado en el lado izquierdo del manillar (3)

Conmutador intermitentes

Situado en el lado izquierdo del manillar (4)

Centro - Intermitentes apagados
 Derecha - Intermitentes lado derecho encendidos
 Izquierda - Intermitentes lado izquierdo encendidos

El mando intermitentes después de ser accionado a la derecha o izquierda, automáticamente vuelve a su posición inicial. Para apagar los intermitentes, apretar el mando hacia abajo.

F

Interrupteur d'arrêt moteur

Situé sur le côté droit du guidon (1). Changez de position pour éteindre le moteur.

Poussoir de démarrage

Placé à droite du guidon (2). Maintenir appuyé jusqu'à ce que le moteur démarre. Lire les instructions de démarrage au paragraphe "démarrage", page 34.

Bouton klaxon

Le bouton poussoir klaxon est situé du côté gauche du guidon (3).

Commande des clignotants

Située du côté gauche du guidon (4)

Centre - clignotants éteints
 Droite - clignotants côté droit allumés
 Gauche - clignotants côté gauche allumés

La commande des clignotants, après avoir été actionnée à droite ou à gauche, revient automatiquement à sa position initiale. Pour éteindre les clignotants presser la commande vers le bas.

Pulsante d'arresto e d'avviamento. Commutatore indicatori direzione e pulsante avvisatore acustico
Stop and Starter button. Indicator switch, horn button • Motorausschalter, Anlasserknopf, Hupknopf, Blinklichtschalter

I

Interruttore d'arresto motore

Situato sul fianco destro del manubrio (1). Cambiarne la posizione se si vuole spegnere il motore.

Pulsante d'avviamento

Situato sul lato destro del manubrio (2). Premerlo in modo continuo finché il motore si avvia. Vedi istruzioni dell'avviamento nella sezione di accensione, pagina 34.

Pulsante avvisatore acustico

Il pulsante avvisatore acustico è situato sul lato sinistro del manubrio (3).

Commutatore indicatori direzione

Situato sul lato sinistro del manubrio (4).

- Centro - Indicatori direzione spenti
- Destra - Indicatori lato destro accesi
- Sinistra - Indicatori lato sinistro accesi

Il comando indicatori direzione, dopo essersi azionato a destra o a sinistra, ritorna alla sua posizione di partenza. Per spegnere gli indicatori di direzione, premere il pulsante in giù.

GB

Engine shut-off switch

On the right-hand side of the handlebars (1). Switch it off to turn the engine off.

Starter button

Located on the right hand side of the handlebar (2). Press the button without releasing until the engine starts. See the starting instructions in the section on Starting, on page 34.

Horn Button

The horn button is located on the left hand side of the handlebar (3).

Indicator switch

Located on the left hand side of the handlebar (4)

- Centre - indicators off
- Right - indicators flashing on the right hand side
- Left - indicators flashing on the left hand side

The indicator switch returns automatically to the centre position after being moved either to the left or to the right. To turn the indicators off, push the indicator switch downwards.

D

Motorausschalter

Dieser befindet sich auf der rechten Seite des Lenkers (1). Diesen Schalter zum Ausschalten des Motors betätigen.

Anlasserknopf

An der rechten Seite des Lenkers (2). Den Knopf gedrückt halten, bis sich der Motor in Gang setzt. Siehe auch die Anweisungen zum Starten im Kapitel 'Starten und Fahren', S. 34.

Hupknopf

Der Hupknopf befindet sich am linken Lenkerende (3)

Blinklichtschalter

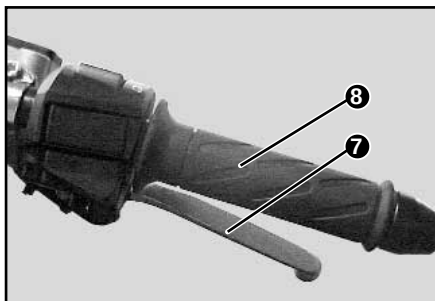
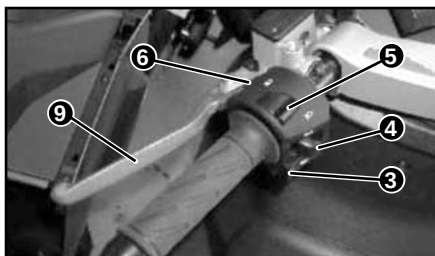
Am linken Lenkerende (4)

- Mitte - Blinklichter aus
- Rechts - Blinklichter rechts ein
- Links - Blinklichter links ein

Nachdem der Blinklichtschalter nach rechts oder nach links betätigt worden ist, kehrt er automatisch in seine Ausgangsstellung zurück. Um die Blinklichter auszuschalten, den Knopf nach unten drücken.

Conmutador luces, ráfagas. Mando freno delantero, trasero y gas
Commutateur lumières, appel de phare. Commande freins avant, arrière et gaz

E



Conmutador luces

Situado en el lado izquierdo del manillar (5).

-  - Luz intensiva.
-  - Luz de cruce.

Pulsador de ráfagas

Situado en el lado izquierdo del manillar (6). Tirar de él hacia adentro para hacer una ráfaga de luz.

Mando freno delantero

Situado en el lado derecho del manillar (7). Poner especial atención en su uso procurando siempre evitar el bloqueo de la rueda.

Mando de gas

Situado en el lado derecho del manillar (8). Con la rotación hacia adentro de la empuñadura se obtiene la apertura de la válvula del carburador.

Mando freno trasero

Situado en el lado izquierdo del manillar (9). Debe usarse preferentemente cuando se desee reducir o detener totalmente la velocidad del vehículo.

Combinar la utilización del freno trasero con el delantero según necesidades, de esta forma obtendrán frenadas más eficaces.

F

Commutateur lumières

Situé du côté gauche du guidon (5)

-  - Phare route
-  - Phare code

Bouton d'appel de phare

Situé sur le côté gauche du guidon (6). Appuyez dessus pour envoyer un appel de phare intense.

Commande frein avant

Située du côté droit du guidon (7). Ne pas utiliser brusquement pour éviter le blocage de la roue.

Commande du gaz

Située du côté droit du guidon (8). En tournant la poignée vers l'intérieur on obtient l'ouverture du clapet du carburateur.

Commande frein arrière

Situé du côté gauche du guidon (9). Utiliser de préférence lorsqu'on veut réduire ou arrêter totalement la vitesse du véhicule.

Combiner l'utilisation du frein arrière et avant selon les besoins pour augmenter l'efficacité du freinage.

Commutatore luci, Pulsante delle raffiche, Comando freno anteriore, posteriore ed acceleratore • Dip Switch, Full-beam switch, Front brake lever, rear brake lever, and throttle twist grip • Scheinwerferschalter, Lichthupentaster, Vorderbremshebel, Hinterbremshebel und Gasregler

I

Commutatore luci

Situato sul lato sinistro del manubrio (5)

☰○ - luce abbagliante

☷○ - luce anabbagliante

Pulsante delle raffiche

Situato sul fianco sinistro del manubrio (6). Tirarlo in dentro per ottenere una raffica di luce abbagliante.

Comando freno anteriore

Situato sul lato destro del manubrio (7). Avere speciale cura nell'uso e cercare di evitare sempre il bloccaggio della ruota.

Comando dell'acceleratore

Situato sul lato destro del manubrio (8). Quando si gira verso l'interno la manopola si provoca l'apertura della valvola del carburatore.

Comando freno posteriore

Situato sul lato sinistro del manubrio (9). Deve usarsi preferibilmente quando si desidera ridurre o fermare completamente la velocità del veicolo.

Bisogna combinare l'uso del freno posteriore con quello anteriore, a seconda delle necessità: in questo modo si otterranno delle frenate più efficaci.

GB

Dip Switch

Located on the left hand side of the handlebar (5).

☰○ - High beam

☷○ - Dipped beam

Full-beam switch

On the left-hand side of the handlebars (6). Pull it towards you to put the headlight on full beam.

Front brake lever

Located on the right hand side of the handlebar (7). Be particularly careful to avoid locking the wheel when operating the brake lever.

Throttle twist grip

Located on the right hand side of the handlebar (8). By rotating the twist grip towards you the carburettor valve is opened.

Rear brake lever

Located on the left hand side of the handlebar (9). It should be used for preference when reducing the speed of the scooter or when coming to a complete stop.

Combine the use of the front and rear brakes as conditions demand, and in this way you will obtain a more efficient braking action.

D

Scheinwerferschalter

Am linken Lenkerende (5)

☰○ - Oben, Fernlicht

☷○ - Unten, Abblendlicht

Lichthupentaster

Dieser befindet sich auf der linken Seite des Lenkers (6). Zum Einschalten der Lichthupe den Schalter nach innen ziehen.

Vorderbremshebel

An der rechten Seite des Lenkers (7). Vorsicht beim Bremsen mit der Vorderbremse. Vermeiden Sie stets ein Blockieren des Rades.

Gasregler

An der rechten Seite des Lenkers (8). Durch Drehen des Griffs nach innen öffnet sich der Gasschieber.

Hinterbremshebel

An der linken Seite des Lenkers (9). Geben Sie dieser Bremse den Vorzug, wenn Sie das Fahrzeug abbremsen oder ganz zum Stehen bringen wollen.

Kombinieren Sie die Wirkung der Hinterbremse mit der der Vorderbremse je nach den Erfordernissen. Sie erzielen so eine bessere Bremswirkung.

Cerradura de contacto
Serrure de contact



E

Cerradura de contacto
Posición de la llave



En esta posición, el circuito de encendido se cierra y es posible arrancar el motor. La llave no podrá extraerse de la cerradura de contacto en esta posición.



Motor parado y sin bloqueo.



(bloqueo)

Para bloquear la dirección, gire el manillar completamente hacia la izquierda. Presione hacia abajo la llave y después gírela hasta la posición y extráigala. Para desbloquear, presione la llave hacia abajo y gírela hacia la derecha.

OBSERVACION:

Antes de girar la llave hasta la posición (bloqueo), ponga el scooter encima del caballete. No intente nunca mover el scooter cuando la dirección esté bloqueada, ya que podría perder el equilibrio.

F

Serrure de contact
Position de la clé:



Sur cette position, le circuit d'allumage se ferme et le moteur peut démarrer. La clé ne pourra pas être enlevée de la serrure de contact sur cette position.



Moteur arrêté et débloqué



(bloqueo)

Pour bloquer la direction, faire tourner tout à fait le guidon vers la gauche. Pressez la clé vers le bas et ensuite faites-la tourner jusqu'à la position  et ôtez-la ensuite.

Pour la débloquer pressez la clé vers le bas et faites-la tourner vers la droite.

OBSERVATION

Avant de faire tourner la clé jusqu'à la position  (bloqueo), placer la scooter sur son chevalet. Ne jamais tenter de faire bouger la scooter si la direction est bloquée car il pourrait perdre l'équilibre.

I	GB	D
Blocchetto d'accensione Posizione della chiave	Ignition Lock Key position	Zündschloß Position des Schlüssels
 In questa posizione il circuito d'accensione si chiude ed è possibile mettere in moto il motore. La chiave non potrà estrarsi dalla blocchetto d'accensione quando sia in questa posizione.	 In this position, the ignition circuit is made and it is possible to start the engine. The key cannot be removed from the ignition lock when in this position.	 In dieser Stellung ist der Zündkreis geschlossen und der Motor kann angelassen werden. In dieser Stellung kann der Schlüssel nicht aus dem Zündschloß gezogen werden.
 Motore fermo e senza bloccaggio	 Engine stopped but steering not locked	 Der Motor steht still und die Lenkung ist nicht blockiert.
 (bloccaggio) Per bloccare lo sterzo, girare totalmente il manubrio verso sinistra. Premere verso il basso la chiave, poi girarla fino alla posizione  ed estrarla. Per sbloccare, premere la chiave verso il basso e girarla a destra.	 (steering lock) To lock the steering, turn the handlebar fully to the left. Then press the ignition key right in and turn to the locked position  Now withdraw the key. To unlock, push the key in and turn to the right.	 (Blockierung) Um die Steuerung zu blockieren, drehen Sie den Lenker vollständig nach links. Drücken Sie den Schlüssel nach unten und anschließend drehen Sie ihn bis zur Position  und ziehen ihn ab. Zur Aufhebung der Blockierung, drücken Sie den Schlüssel nach unten und drehen Sie ihn nach rechts.
OSSERVAZIONE: Prima di girare la chiave fino alla posizione  (bloccaggio) mettere lo scooter sul cavalletto. Non tentare mai di muovere lo scooter quando lo sterzo è bloccato, poiché si potrebbe perdere l'equilibrio.	NOTE: Before turning the key to the  (locked) position, put the scooter up on its stand. Do not attempt to move the scooter with the steering locked, because it can easily overbalance and fall.	ANMERKUNG: Bevor Sie den Schlüssel in die Position  (Blockierung) drehen, stellen Sie das Moped auf den Ständer. Versuchen Sie niemals, das Moped zu bewegen, während die Lenkung blockiert ist. Sie könnten das Gleichgewicht verlieren.

Este capítulo contiene una descripción detallada de los accesorios ubicados debajo del sillín y puente antirrobo.

Ce chapitre contient une description détaillée des accessoires situés sous la selle et pont antivol.

Questo capitolo contiene una descrizione dettagliata degli accessori situati sotto la sella e del ponte antifurto.

This chapter contains a detailed description of the accessories located underneath the saddle, and the anti-theft shackle

Dieses Kapitel enthält eine ausführliche Beschreibung des Sitzes, der darunter angeordneten Zubehörteile sowie der Diebstahlsicherung.

**Indice del capítulo
Index du chapitre
Indice del capitolo
Index of the chapter
Inhaltsverzeichnis des Kapitels**

**Equipo y accesorios
Équipement et accessoires
Dotazione ed accessori
Equipment and Accessories
Ausstattung und Zubehör**

Sillín
Selle
Sellino
Saddle
Sitz30

Depósito de gasolina
Réservoir à essence
Serbatoio benzina
Fuel tank
Kraftstofftank30

Cerradura sillín, depósito de gasolina y de aceite. Puente antirrobo
Serrure selle, réservoir d'essence et d'huile. Pont antivol



E

Cerradura sillín

Para abrir el sillín, introduzca la llave en la cerradura de contacto y gírela hacia la izquierda "OPEN". Debajo del sillín hay un amplio hueco para el casco (cabe un casco integral). También se encuentra debajo del sillín, el depósito de gasolina (2). Para cerrar, ponga el sillín a su posición inicial y por la parte trasera, presione hacia abajo.

Depósito de gasolina

El depósito de gasolina tiene una capacidad de 6,2 litros y una reserva de 1,5 litros.

ADVERTENCIA

Para abrir el sillín, tire de la parte trasera de éste. En ningún caso de la anilla de sujeción del colín (ver fotografías)

F

Serrure selle

Pour ouvrir la selle, introduire la clé dans la serrure de contact en la faisant tourner vers la gauche sur "OPEN". Sous la selle se trouve un large espace pour le casque (un casque intégral).

Le réservoir à essence (2) se trouve également sous la selle. Pour fermer remettre la selle sur sa position initiale et presser la partie arrière vers le bas.

Réservoir d'essence

Le réservoir d'essence a une capacité de 6,2 litres et une réserve de 1,5 litres.

AVERTISSEMENT:

Pour ouvrir la selle, tirez sur sa partie arrière. Ne tirez EN AUCUN CAS sur l'anneau de fixation du dossier (voir photographies).

I

Serratura sella

Per aprire la sella introdurre la chiave nel blocchetto d'avviamento e girarla a sinistra "OPEN". Sotto la sella c'è un ampio vano per l'elmetto (c'è posto per un elmetto integrale). Sotto la sella c'è pure il serbatoio del carburante (2). Per chiudere, mettere la sella nella sua posizione iniziale e, dalla parte posteriore, premere verso il basso.

Serbatoio carburante

Il serbatoio del carburante ha una capacità di litri 6,2 ed una riserva di litri 1,5.

AVVERTENZA:

Per aprire il sellino, tiratene la parte posteriore. In **NESSUN CASO** tirare dell'anello di sostegno del codino (vedansi fotografie).

GB

Saddle lock

In order to open the saddle, insert the key in the ignition lock and turn to the left to the "OPEN" position. Underneath the saddle there is a generous space for your helmet (with sufficient room for a full-face helmet). Under the saddle you can also find the following: the fuel tank (2). To close the saddle drop it back to its original position, place your hand on the rear end and press down.

Fuel tank

The fuel tank has a capacity of 6,2 litres and a reserve of 1,5 litres.

WARNING:

Pull the rear of the saddle to open it. **UNDER NO CIRCUMSTANCES** pull the ring securing the seat cowl (see photographs).

D

Sitzschloss

Um den Sitz zu öffnen, stecken Sie den Schlüssel in das Zündschloß und drehen Sie ihn nach links bis zu „OPEN“. Unter dem Sitz befindet sich eine weiträumige Aussparung für den Helm (es ist Platz für einen kompletten Helm). Die Behälter für Benzin (2). Zum Verschließen bringen Sie den Sitz in seine Anfangsposition und drücken Sie ihn an der Hinterseite nach unten.

Benzintank

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 6,2 Litern und eine Reserve von 1,5 Litern.

WARNHINWEIS:

Zum Öffnen des Sitzes den Sitz hinten nach oben ziehen. **KEINESFALLS** am Haltering des Sitzes ziehen (siehe Abbildungen).

Este capítulo trata el sistema de arranque del motor con y sin arranque eléctrico, aspectos prácticos de conducción y rodaje.

Ce chapitre traite le système de démarrage du moteur, avec ou sans démarreur électrique, les aspects pratiques de conduite et de rodage.

Questo capitolo tratta dell'avviamento elettrico o a pedale, degli aspetti pratici della guida e del rodaggio.

This chapter contains a detailed description of the starting system, with or without electric start, and practical aspects of riding and running in.

Dieses Kapitel handelt vom Startersystem des Motors mit und ohne elektrischen Anlasser sowie von praktischen Aspekten des Fahrens und Einfahrens.

**Indice del capítulo
Index du chapitre
Indice del capitolo
Index of the chapter
Inhaltsverzeichnis des Kapitels**

Arranque del motor
Démarrage du moteur
Avviamento del motore
Starting the engine
Anlassen des Motors34

Instrucciones para una correcta conducción
Instructions pour conduire correctement
Istruzioni per una guida corretta
Instructions for correct riding
Anweisungen für korrektes Fahren38

Instrucciones para el rodaje
Instructions pour le rodage
Istruzioni per il rodaggio
Instructions for running-in
Anweisungen für das Einfahren42

**Arranque, conducción y rodaje
Démarrage, conduite et rodage
Avviamento, guida e rodaggio
Starting, Riding and running-in
Anlassen, Fahren und Einfahren**

E

Instrucciones para la puesta en marcha del motor (con arranque eléctrico)

- Accionar la llave de contacto en la posición de la derecha ☞.
- Tener el puño de gas al mínimo.
- Accionar el mando freno trasero o delantero. **Es muy importante, de lo contrario el motor no se pone en marcha.**
- Accionar el pulsador de arranque ⓘ mantenerlo pulsado hasta que el motor se ponga en marcha al primer intento.
- El tiempo necesario de accionamiento del pulsador para una arrancada suele ser de 1 a 2 segundos aproximadamente.

F

Instructions pour la mise en marche du moteur (avec démarreur électrique)

- Actionner la clé de contact dans le sens vers la droite ☞.
- Garder la poignée de commande du gaz au minimum.
- Actionner la commande du frein arrière ou avant. **Ceci est très important pour que le moteur se mette en marche.**
- Actionner le poussoir de démarrage ⓘ et maintenir jusqu'à ce que le moteur démarre au premier essai.
- Le temps de pression nécessaire du poussoir pour un démarrage est d'environ de 1 à 2 secondes.

I

Istruzioni per l'avviamento del motore (con accensione elettrica)

- Agire sulla chiave di accensione nella posizione della destra ☉.
- Tenere la manopola comando gas al minimo.
- Agire sul comando freno posteriore o anteriore. È molto importante, altrimenti il motore non si avvia.
- Premere il pulsante di accensione ☺ e mantenerlo così fino a che il motore si avii al primo tentativo.
- Il tempo necessario in cui deve premersi il pulsante per l'accensione è, di solito, da 1 a 2 secondi approssimativamente.

GB

Instructions for starting the engine (with electric starter)

- Put the key in the ignition lock and turn to the right hand position ☉.
- Keep the throttle twist grip in the slow running position.
- Apply the front or the rear brake. This is very important, because the engine will not start without the brakes applied.
- Press the starter button ☺, and keep it pressed until the engine fires at the first attempt.
- The time necessary to keep the starter button pressed until the engine fires will be approximately between 1 and 2 seconds.

D

Hinweise zum Ingangsetzen des Motors (mit elektrischem Anlasser)

- Den Schlüssel in das Kontaktschloß einführen und nach rechts in die Position ☉ drehen.
- Den Gasgriff in leerlaufstellung halten.
- Den Hebel der Hinter- oder Vorderbremse betätigen. Dies ist sehr wichtig, weil sich sonst der Motor nicht in Gang setzt.
- Den Anlasserknopf ☺ drücken und gedrückt halten, bis sich der Motor beim ersten Versuch in Gang setzt.
- Um den Motor anzulassen, muß der Anlasserknopf gewöhnlich ca. 1 bis 2 Sekunden gedrückt gehalten werden.

Arranque del motor Démarrage du moteur

E



No tenga el motor en marcha sin necesidad. Arranque en seguida.

¡Aviso!



Antes de iniciar la marcha, compruebe que la cadena está tensa con el motor parado. El incumplimiento de ésta observación puede causar graves averías en el vehículo y daños al conductor.

F



Ne laissez pas ronfler le moteur inutilement. Démarrez aussitôt.

¡Avis!



Avant de démarrer, vérifiez que la chaîne est tendue lorsque le moteur est à l'arrêt.

Cette mesure vous permettra d'éviter de sérieux dommages du véhicule et du conducteur.

CAT

ADVERTÈNCIA



Abans d'iniciar la marxa, comprovar que la cadena està tensada amb el motor parat. L'incompliment d'aquesta observació pot causar avaries greus i danys al conductor.

I



Non tenere il motore avviato senza bisogno. Partire subito.

Avviso!



Prima di iniziare la marcia verificate, con il motore spento, che la catena sia tesa.

L'inadempimento di quest'osservazione può arrecare danni gravi al veicolo e al conducente.

GB



Do not keep the engine running unnecessarily. Start when you need to go.

Warning!



Before you start the engine make sure the chain is taut while the engine is stationary.

Failure to do this could cause serious damage to the vehicle and serious injury to the rider.

D



Lassen Sie den Motor nicht unnötig laufen. Fahren Sie sofort los.

Warnung!



Vor Fahrtantritt ist zu überprüfen, ob die Kette bei ausgestellttem Motor gespannt ist.

Die Nichtbeachtung dieses Hinweises kann zu schweren Schäden am Motorrad und Verletzungen des Fahrers führen.

E

Instrucciones para una correcta conducción.

La técnica del buen conductor, es el arte que permite sacar el máximo rendimiento del vehículo sin obligar su mecánica.

Nuestra experiencia nos permite aconsejarle:

¡Precaución!

✿ Evite los acelerones. Dando gas con tiento no sólo se logra reducir considerablemente el consumo de combustible, sino que también disminuyen la contaminación y el desgaste.

✿ Lleve siempre el motor en aquel punto (3/4 de gas) en que siempre pueda dar algo más. Se ahorra combustible, se reducen los ruidos y se alarga la vida del scooter.

F

Conseils pour une conduite correcte.

La technique du bon conducteur est un art qui permet de tirer le meilleur rendement du véhicule sans forcer sa mécanique.

Notre expérience nous permet quelques conseils:

Précaution!

✿ Évitez les accélérations brusques. Actionnez le gaz avec douceur pour réduire considérablement la consommation de combustible et diminuer la pollution et l'usure du scooter.

✿ Le moteur doit toujours tourner au point (3/4 du gaz) où on peut encore le forcer pour ainsi consommer moins de combustible, réduire l'émission de bruits et prolonger la vie du scooter.

I

Istruzioni per una guida corretta

- La tecnica della corretta guida è l'arte che permette ottenere la massima efficienza del veicolo senza forzarne la meccanica.
La nostra esperienza ci permette di consigliarLe.

Attenzione!

-  Evitare le forti accelerazioni. Accelerando gradualmente, non soltanto si può ridurre altamente il consumo di combustibile, ma si diminuisce l'inquinamento ed il logoramento.
-  Guidare sempre a 3/4 del gas. Si risparmia combustibile, si riducono i rumori e si allunga la vita dello scooter.

GB

Instructions for correct driving

Good driving technique is an art which makes it possible to obtain the maximum performance from the vehicle without forcing the machinery.

Our experience makes it possible to make the following suggestions:

Caution!

-  Avoid sharp accelerations. Opening the throttle smoothly not only reduces fuel consumption considerably, but also keeps down pollution levels and wear and tear on the scooter.
-  Always ride with the engine giving a little less than full performance (3/4 throttle). This saves petrol, keeps noise levels down, and lengthens the life of your scooter.

D

Hinweise für gutes Fahren

Die Technik des guten Fahrens ist die Kunst, das Beste aus dem Fahrzeug zu holen, ohne seine Mechanik zu forcieren. Aufgrund unserer Erfahrung können wir Ihnen folgende Ratschläge geben:

Vorsicht!

-  Beschleunigen Sie nicht plötzlich. Durch vernünftiges Gasgeben verringern Sie nicht nur in bemerkenswerter Weise den Benzinverbrauch, sondern auch die Umweltverschmutzung und die Abnutzung des Fahrzeugs.
-  Geben Sie immer nur soviel Gas (etwa 3/4), daß Sie immer noch ein wenig mehr geben können. Sie sparen so Benzin, vermeiden zu großen Lärm und verlängern die Lebensdauer Ihres Mopeds.

E

¡Aviso!



Al arrancar, en plena carga, es necesario evitar circular a baja velocidad y poco gas, ya que en éstas condiciones, la fricción centrífuga de la transmisión se encuentra en condiciones de patinamiento, que puede ocasionar un recalentamiento temporal de la transmisión. Si se produjera éste caso, pare el vehículo y manténgalo al ralentí durante unos minutos antes de reprendre la marcha.

- Al frenar cierre el gas.
- Frene con suavidad, vigilando el terreno que pisa. En asfalto seco inicie la frenada con el freno delantero y acabe con los dos. En terreno mojado, con arena o gravilla, no utilice nunca el freno delantero y tome más distancia para detener el scooter.
- Al arrancar, de gas suave y paulatinamente.



Pare el motor en las ocasiones propicias del tráfico.

F

Attention !



Lorsque vous êtes à pleine charge et vous démarrez, évitez de circuler à une vitesse trop basse et avec peu de gaz, pour que la friction centrifuge de la transmission ne se trouve pas en condition de produire un échauffement temporaire de la transmission. Si cela se produisait, arrêtez le véhicule et maintenez le ralenti pendant quelques minutes avant de démarrer à nouveau.

- Pour freiner n'actionnez pas le gaz.
- Freinez en douceur en tenant compte du terrain où vous roulez. Sur asphalte sec commencez à freiner avec le frein avant et terminez avec les deux freins. Sur terrain mouillé, ensablé ou avec gravillons, n'utilisez jamais le frein avant et prévoyez une distance plus grande pour arrêter le scooter.
- Pour démarrer, actionnez le gaz en douceur et progressivement.



Si vous vous trouvez pris dans un bouchon de circulation arrêtez votre moteur.

CAT

ADVERTÈNCIA



A l'enegar, en plena càrrega, és necessari circular a baixa velocitat i poc gas, ja que en aquestes condicions, la fricció centrífuga de la transmissió es troba en condicions de lliscament, que poden produir un sobreescalfament temporal de la transmissió. Si es donés el cas, pari el vehicle i mantingui'l al ralenti durant uns minuts abans de reprendre la marxa.

I

Avvertenza!



All'accensione in pieno carico bisogna evitare la circolazione a velocità basse e poco gas perché in queste condizioni la frizione centrifuga è in situazione di slittamento, il che può provocare un riscaldamento temporale della trasmissione. Nell'eventualità, fermate l'autoveicolo e mantenetelo al minimo prima di riprendere la marcia.

- Quando si frena, togliere il gas.
- Frenare con soavità, avendo cura del fondo stradale. Sull'asfalto secco, cominciare la frenata col freno anteriore e finirla con entrambi. Su terreno bagnato, con sabbia o ghiaietto, non usare mai il freno anteriore e mantenere più distanza dai veicoli che precedono per poter fermare lo scooter.
- Nell'avviamento dare il gas in modo soave e progressivo.



Arrestare il motore ove la situazione del traffico lo consenta.

GB

Warning!



When starting the vehicle with it fully loaded, avoid riding at low speed with little throttle, as under these conditions, the centrifugal friction of the transmission makes the clutch slip, which could cause the transmission to temporarily overheat. If this occurs, stop the vehicle and let it idle for a few minutes before putting it in gear again.

- When you use the brakes, close the throttle.
- Brake smoothly, keeping an eye on the type of surface you are on. On dry asphalt, start braking with the front brake, and then use both brakes to come to a complete stop.
- On wet surfaces, or on sand or gravel, never use the front brake, and allow a greater distance for coming to a complete stop.
- When you move off, open the throttle smoothly and slowly.



Stop the engine when traffic conditions dictate.

D

Achtung!



Beim Anfahren mit voller Last ist zu vermeiden, mit geringer Geschwindigkeit und wenig Gas zu fahren, da die Zentrifugaleibung des Getriebes unter diesen Bedingungen in einen Rutschzustand versetzt werden könnte, der zu einer zeitweisen Überhitzung des Getriebes führen kann. Sollte dieser Fall eintreten, halten Sie das Fahrzeug an und lassen Sie es vor der Weiterfahrt einige Minuten im Leerlauf laufen.

- Nehmen Sie beim Bremsen das Gas zurück.
- Bremsen Sie sanft und achten Sie auf das Gelände, das Sie befahren. Auf trockenem Asphalt starten Sie den Bremsvorgang mit der Vorderbremse und beenden ihn mit beiden Bremsen. Auf nassem Grund, auf Sand oder auf Kies benutzen Sie niemals die Vorderbremse. Kalkulieren Sie auch einen längeren Bremsweg ein.
- Geben Sie beim Starten zuerst sanft und dann allmählich mehr Gas.



Wenn der Verkehr es erfordert, stellen Sie den Motor ab.

E

Instrucciones para el rodaje

OBSERVACION:

- Para conseguir una duración máxima y un funcionamiento suave del motor, se recomienda poner en práctica durante el período de rodaje, las siguientes medidas preventivas.
- Durante los primeros 1000 Kms. no utilizar el vehículo superando el 80% de la velocidad máxima prevista. Evitar abrir completamente el acelerador y no mantener una velocidad constante por largos trozos de carretera. Después de los primeros 1000 Kms., aumentar progresivamente la velocidad hasta alcanzar las prestaciones máximas.
- Durante este período, las piezas móviles que forman la totalidad de sus mecanismos, se suavizan adaptándose unas a otras hasta su perfecto acoplamiento.
- Deje que el motor funcione suficientemente al ralentí después de arrancarlo en caliente o frío antes de acelerarlo. Esto permitirá que el aceite lubricante llegue a todos los componentes críticos del motor.
- No efectuará un mejor rodaje por circular muy despacio, sino conduciendo con suavidad y cuidado.

F

Instructions pour le rodage

OBSERVATION:

- Pour obtenir la durée de vie maximum et un fonctionnement parfait du moteur, il est recommandé de mettre à la pratique les mesures de préventions suivantes:
- Durant les premiers 1000 kilomètres ne pas dépasser 80% de la vitesse maximum prévue. Éviter d'actionner complètement l'accélérateur et ne pas rouler à une vitesse constante pendant de longs parcours. Après les premiers 1000 kilomètres augmenter progressivement la vitesse pour atteindre les prestations maximum.
- Pendant cette période, les pièces mobiles formant la totalité de ses mécanismes, s'adoucissent en s'adaptant parfaitement les unes aux autres.
- Laissez le moteur fonctionner suffisamment au ralenti après le démarrage à chaud ou à froid avant de l'accélérer. Ceci permet que l'huile lubrifiante arrive à tous les composants critiques du moteur.
- Le rodage ne se fera pas mieux si vous circulez très lentement, il faut conduire avec attention et sans brusquerie.

I

Istruzioni per il rodaggio.

OSSERVAZIONE:

- Per ottenerne la massima durata ed un funzionamento regolare del motore si consiglia di adottare durante il periodo di rodaggio le seguenti misure preventive:
- Quando si usa il veicolo durante i primi 1.000 Km non superare l'80% della velocità massima prevista. Evitare di aprire totalmente l'acceleratore e non mantenere una velocità costante durante lunghi tratti di strada. Dopo i primi 1.000 Km aumentare progressivamente la velocità fino a raggiungere le massime prestazioni.
- Le parti mobili, durante il rodaggio, si adattano le une alle altre fino a raggiungere un perfetto accoppiamento.
- Lasciare girare il motore al minimo per un certo tempo prima di accelerare dopo averlo messo in moto a caldo o a freddo. Ciò permetterà che l'olio lubrificante raggiunga tutti i componenti del motore.
- Non si realizzerà un rodaggio migliore circolando troppo lentamente, ma con una guida morbida ed attenta.

GB

Instructions for running in

NOTE:

- To ensure that your engine runs as smoothly as possible and that it lasts as long as possible, it is recommended to put into practice the following preventative measures during the running-in period:
- During the first 1,000 kilometres, do not exceed 80% of the recommended maximum speed. Avoid opening the throttle fully, and do not maintain a constant speed for long stretches of road. After the first 1,000 kilometres, progressively increase the speed you use until you reach the recommended maximum.
- During this period, the moving parts which make up the totality of the various mechanisms, wear smooth and adapt to each other until they fit perfectly.
- Allow the engine to run a sufficient time at idle after starting either hot or cold, before accelerating. This is to permit the lubricating oil to reach all the critical components of the engine.
- The best running in is performed by riding smoothly and carefully, not by driving slowly.

D

Hinweise zum Einfahren

ANMERKUNG:

- Zur Erzielung der maximalen Lebensdauer und um einen sanften Lauf des Motors zu gewährleisten, empfehlen wir, während des Einfahrens die folgenden vorbeugenden Maßnahmen zu beachten:
- Während der ersten 1000 Km sollten 80% der vorgesehenen Höchstgeschwindigkeit nicht überschritten werden. Drehen Sie das Gas nicht ganz auf und vermeiden Sie es, über längere Strecken mit konstanter Geschwindigkeit zu fahren. Nach den ersten 1000 Km die Geschwindigkeit schrittweise erhöhen, bis die maximale Leistung erreicht wird.
- Während dieses Zeitraums entspannen sich die die den Gesamtmechanismus bildenden beweglichen Teile und passen sich einander an, bis sie vollständig aufeinander abgestimmt sind.
- Lassen Sie den Motor nach dem Warm- oder Kaltstart genügend lange im Leerlauf laufen. Das Schmieröl gelangt auf diese Weise an alle kritischen Teile des Motors.
- Gutes Einfahren bedeutet nicht sehr langsames, sondern sanftes und vorsichtiges Fahren.

Este capítulo trata el sistema de mantenimiento y controles de rutina que pueden efectuarse para tener la seguridad de que el scooter está en perfectas condiciones mecánicas.

Ce chapitre traite le système d'entretien et les contrôles de routine qui peuvent être effectués pour s'assurer que le scooter est en parfaites conditions mécaniques.

Questo capitolo tratta sull sistema di manutenzione e controlli periodici che possono realizzarsi per avere la sicurezza che il scooter si trovi in perfette condizioni meccaniche.

This chapter deals with the system of routine checks and maintenance operations which you can carry out in order to be sure that your scooter is in perfect mechanical condition.

Dieses Kapitel handelt vom Wartungssystem und den Routinekontrollen, die man vornehmen kann, um sicherzustellen, daß sich das Moped in einwandfreiem mechanischen Zustand befindet.

Control del líquido refrigerante
Contrôle du liquide refroidissant
Controllo liquido refrigerante
Coolant check
Kontrolle des Kühlmittels46

Lubrificación separada
Lubrification séparée
Lubrificazione separata
Separate lubrication
Getrennte Schmierung50

Carburador
Carburateur
Carburatore
Carburettor
Vergaser52

Filtro de aire
Filtre à air
Filtro aria
Air filter
Luftfilter54

Fusible
Fusible
Fusibile
Fuse
Sicherung58

Batería
Batterie
Batteria
Battery
Batterie60

Presión de los neumáticos
Pression des pneumatiques
Pressione dei pneumatici
Tyre pressures
Reifendruck64

Bujía
Bougie
Candela
Spark plug
Zündkerze68

Faro delantero
Phare avant
Faro anteriore
Headlight
Scheinwerfer70

Características del freno de disco
Caractéristiques du frein à disque
Caratteristiche del freno a disco
Characteristics of the disc brake
Eigenschaften der Scheibenbremse72

Indice del capítulo
Index du chapitre
Indice del capitolo
Index of the chapter
Inhaltsverzeichnis des Kapitels

Mantenimiento freno de disco
 Entretien du frein à disque
 Manutenzione freno a disco
 Maintenance of the disc brake
 Wartung der Scheibenbremsen74

Aceite del motor
 Huile du moteur
 Sostituzione olio motore
 Crankcase oil
 Entleeren und Auffüllen des Motoröles78

Cadena transmisión
 Chaîne Secondaire
 Catena Trasmissione
 Transmission chain
 Antiebskette80

Cuadro de mantenimiento periódico
 Tableau d'entretien périodique
 Tabella di manutenzione periodica
 Maintenance Table
 Inspektionsintervalle83

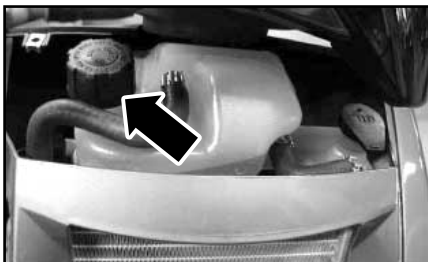
Limpieza del scooter
 Nettoyage du scooter
 Pulizia dello scooter
 Cleaning your scooter
 Reinigung des Mopeds88

Conservación del scooter en largos
 períodos de inactividad
 Conservation pendant de longues
 périodes d'inactivité
 Conservazione dello scooter durante
 lunghi periodi di inattività
 Storing your scooter during long
 periods of disuse
 Pflege des Mopeds bei längerem
 Nichtbenutzen90

Anomalías en ruta
 Anomalies sur la route
 Anomalia in viaggio
 Breakdowns on the road
 Störungen während der Fahrt92

Mantenimiento
Entretien
Manutenzione
Maintenance
Wartung

Control líquido refrigerante Contrôle du liquide refroidissant



CAT **ADVERTÈNCIA** 

No tenir MAI el nivell del refrigerant per sobre de l'indicador de màxim. Amb el motor calent podria saltar el tap i causar avaries greus i danys al conductor.

E Acceso al control del líquido refrigerante y aceite

Para poder controlar los niveles de líquido refrigerante y aceite, se debe retirar la tapa que los cubre (quitar tornillos 1 y 2)

Control líquido refrigerante

Cada 1.000 Km. o después de largos viajes se debe controlar con el motor en frío, el nivel del líquido de refrigeración.

El depósito tiene un indicador de máximo y mínimo, el nivel del líquido refrigerante tiene que estar situado siempre ligeramente por debajo del nivel de máximo. Jamás por encima.

¡Aviso!

 No tener NUNCA el nivel por encima del indicador de máximo. Con el motor caliente podría saltar el tapon y causar graves averías en el vehículo y daños al conductor.

F Accès au contrôle liquide réfrigérant et huile

Pour pouvoir contrôler les niveaux de liquide réfrigérant et d'huile, vous devrez retirer le couvercle (ôter les vis 1 et 2).

Contrôle du liquide refroidissant

Tous les 1.000 km ou après de longs voyages il faut, le moteur froid, vérifier le niveau du liquide refroidissant.

Le réservoir dispose d'un indicateur de niveau maximum et minimum. Le niveau de liquide réfrigérant doit toujours être situé légèrement au-dessous du niveau maximum. Jamais au-dessus.

AVERTISSEMENT:

 Le niveau ne doit JAMAIS se trouver au-dessus du niveau maximum. Lorsque le moteur est chaud, le couvercle pourrait sauter et provoquer des dommages irréparables du véhicule et du conducteur.

Pour changer le liquide refroidissant,

I

Accesso al controllo del liquido refrigerante e olio

Per poter controllare i livelli del liquido refrigerante e dell'olio, deve rimuoversi il coperchio che li copre (sfilate le viti 1 e 2).

Controllo liquido refrigerante

Ogni 1.000 Km o dopo lunghi viaggi deve controllarsi il livello del liquido refrigerante, con motore a freddo.

Il serbatoio ha un indicatore di massimo e di minimo: il livello del liquido refrigerante deve essere sempre situato leggermente al di sotto del livello del massimo, in nessun caso al di sopra.

AVVERTENZA:



Non averlo MAI al di sopra del livello del massimo. Con il motore caldo il tappo potrebbe saltare via e produrre dei danni non riparabili nel veicolo e nel conducente.

GB

Accessing the coolant and oil level indicators

To check the level of coolant and oil, remove the cap on top (remove screws 1 and 2).

Checking the cooling liquid

Every 1.000 kilometres, or after long trips, the level of the cooling liquid should be checked when the engine is cold.

The tank has a maximum and minimum indicator. The coolant must always be slightly below the maximum level, never above it.

WARNING:



NEVER fill it above the maximum level. When the engine heats up, the cap could come flying off and cause irreparable damage to the vehicle and injure the rider.

D

Zugang zur Prüfung des Kühlmittel- und Ölstands

Zur Prüfung des Kühlmittel- und Ölstands muss der Deckel abgenommen werden (Schrauben 1 und 2 herausdrehen).

Überprüfung des Kühlmittelstandes

Alle 1.000 Km oder nach einer langen Reise muß bei kaltem Motor der Kühlmittelstand überprüft werden.

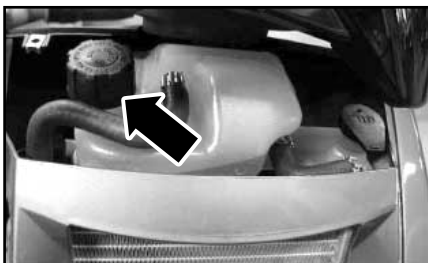
Der Behälter hat eine Anzeige für Max. und Min. Der Kühlmittelstand muss immer geringfügig unter der Anzeige Max. liegen. Niemals darüber.

WARNHINWEIS:



Der Stand darf NIE die Markierung Max. überschreiten. Bei warmem Motor könnte sich der Deckel lösen und nicht reparierbare Schäden am Motor und Verletzungen des Fahrers verursachen.

Control líquido refrigerante Contrôle du liquide refroidissant



E

Para cambiar el líquido refrigerante, sacar el tapón del depósito de expansión y desmontar el tornillo vaciado del tubo refrigeración bomba radiador, vaciando de esta manera todo el líquido. Después de montar de nuevo el tornillo, llenar todo el circuito con líquido refrigerante de punto de congelación -18°C . a través del orificio del depósito de expansión, teniendo la precaución de que el líquido refrigerante no sobresalga del indicador de máximo. Un exceso de líquido provocaría que este saliese por el tapón durante el uso del vehículo.

La capacidad del circuito de refrigeración es de 1,100 litros.

F

déboucher le réservoir d'expansion et dévisser et enlever la vis de fixation du tube de réfrigération pompe radiateur pour vider ainsi tout le liquide.

Ensuite remettre la vis et remplir à nouveau tout le circuit avec du liquide refroidissant du point de congélation -18°C . par l'orifice du réservoir d'expansion en sorte que le liquide ne dépasse pas l'indication de maximum. Un excès de liquide provoquerait son débordement par le bouchon lors de l'utilisation du véhicule.

La capacité du circuit de refroidissement est de 1,100 litres.

I

Per cambiare il liquido refrigerante estrarre il tappo del serbatoio di espansione e smontare la vite di fissaggio del tubo refrigerazione alla pompa del radiatore, svuotandone così tutto il liquido. Dopo aver montato la vite, riempire tutto il circuito con liquido refrigerante di punto di congelamento -18°C . attraverso il foro del serbatoio di espansione, avendo cura che il liquido refrigerante non superi l'indicatore di massimo. Un eccesso di liquido causerebbe che questo ne fuoriuscisse durante l'uso del veicolo.

La capacità del circuito di refrigerazione è di litro 1,100.

GB

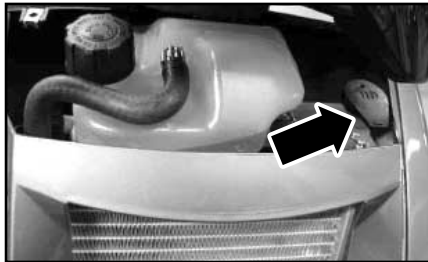
To change the cooling liquid, remove the expansion tank filler cap and unscrew the securing screw for the coolant hose which goes from the water pump to the radiator, thus draining all the liquid. After first refitting the securing screw, refill the system with freezing point -18°C . antifreeze liquid, pouring the liquid in through the water filler cap in the expansion tank, being careful that the cooling liquid does not pass the maximum level. Excess liquid causes an overflow through the filler cap when the motorcycle is running.

The capacity of the cooling system is 1,100 litres.

D

Zum Auswechseln des Kühlmittels den Deckel des Entspannungsbehälters abnehmen und die Schraube lösen, die sich unterhalb des Kühlers befindet. Lassen sie die Flüssigkeit ganz ablaufen. Nachdem Sie die Schraube erneut festgeschraubt haben, füllen sie den Kühlmittelkreislauf über die Öffnung des Entspannungsbehälters mit neuem Kühlmittel Gefrierpunkt -18°C . Achten Sie darauf, daß das Kühlmittel die Maximalanzeige nicht überschreitet. Bei Überschreiten dieser Menge könnte das Kühlmittel während der Fahrt überlaufen. Der Kühlmittelkreislauf hat ein Fassungsvermögen von 1,100 Litern.

Lubrificación separada
Lubrification séparée



E

Lubrificación separada

Este scooter está dotado de un sistema de lubricación separada, el cual tiene un depósito de aceite situado bajo el escudo frontal y una bomba de alimentación situada en el cárter izquierdo.

El depósito con capacidad de 1,7 litros está dotado de un indicador de reserva, que cuando quedan solamente 0,200 litros de lubricante hace que se encienda el testigo de reserva de aceite situado sobre el tablier.

F

Lubrification séparée

Ce scooter est doté d'un système de lubrification séparé, dont le réservoir d'huile se trouve au-dessus du bouclier avant, et d'une pompe d'alimentation située sur le carter gauche.

Le réservoir, avec 1,7 litres de capacité est muni d'un indicateur de réserve qui allume le pilote de réserve d'huile situé sur le tableau de bord lorsque le lubrifiant descend à 0,200 litres.

I

Lubrificazione separata

Questo scooter è munito di un sistema di lubrificazione separata che ha un serbatoio d'olio sotto lo scudo frontale e una pompa d'alimentazione situata nel carter sinistro.

Il serbatoio, con capacità di litri 1,7, è dotato di un indicatore di riserva che fa accendersi la spia di scorta dell'olio, situata sul cruscotto, qualora rimangono soltanto litri 0,200 di lubrificante.

GB

Separate lubrication

This scooter has a separate lubrication system, which has an oil tank under the front shield and an intake pump on the left-hand crankcase.

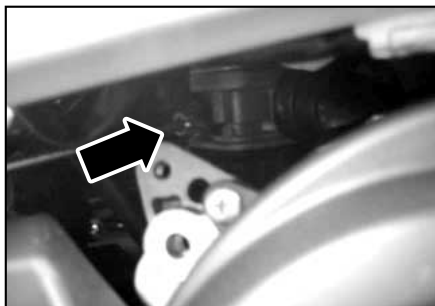
The reservoir, which has a capacity of 1,7 litres, is fitted with a reserve indicator which causes the oil reserve warning light on the instrument panel to light up when the level of the lubricant falls to only 0.200 litres.

D

Getrennte Schmierung

Dieser Scooter ist mit einem separaten Schmiersystem ausgestattet. Dazu verfügt er über einen Ölbehälter unter dem Frontschutz und eine Förderpumpe im linken Gehäuse.

Der Ölbehälter mit einem Fassungsvermögen von 1,7 l ist mit einem Reserveanzeiger ausgerüstet, der die Öl-Kontrollampe auf der Instrumententafel aufleuchten lässt, sobald nur noch 0,200 l Öl im Behälter verbleiben.



E

Carburador

Una carburación sin problemas es la base de un buen rendimiento del motor. El carburador ha sido ajustado en fábrica para ofrecer la mejor carburación. No intente alterar este ajuste.

OBSERVACION

Periódicamente es conveniente realizar una limpieza del carburador, empleando gasolina limpia y aire a presión.

Regulación del ralentí

El tornillo regulación es accesible por el lado derecho del scooter.

El ajuste del ralentí debe efectuarse con el motor caliente y las luces encendidas. Atornillar o destornillar el botón regulación hasta alcanzar un régimen del ralentí regular sin que la rueda trasera sea puesta en movimiento por el motor.

Para cualquier otra regulación del carburador le aconsejamos se dirija a un Servicio Oficial DERBI.

Precaución!

El ajuste del ralentí del motor, hágalo siempre con el motor caliente.

Ajuste juego maneta del gas.

Después de ajustar la marcha en vacío, regule el juego de la maneta del gas. Éste se regula mediante una tuerca situada en la unión del cable con la maneta. El mando del gas debe tener un juego de $2 \div 3$ mm.

F

Carburateur

Une carburation sans problèmes est essentielle pour le bon rendement du moteur. Le carburateur a été réglé en fabrique pour offrir la meilleure carburation. N'essayez pas de modifier ce réglage.

OBSERVATION:

Périodiquement il est recommandé de nettoyer le carburateur en utilisant de l'essence propre et de l'air sous pression.

Réglage du ralenti:

La vis de réglage est accessible du côté droit du scooter.

Réglez le ralenti avec le moteur à chaud et les lampes allumées. Visser ou dévisser le bouton de réglage jusqu'à atteindre un régime régulier sans que la roue arrière ne soit entraînée par le moteur.

Pour tout autre réglage du carburateur il est préférable que vous vous adressiez au Service Officiel DERBI.

Attention!

Le réglage du ralenti du moteur doit toujours être réalisé lorsque le moteur est chaud.

Ajustage du jeu de la manette de gaz

Après le réglage de la vitesse le moteur tournant à vide, réglez le jeu de la manette du gaz au moyen de l'écrou situé à la jonction du câble avec la manette. Le jeu de la commande du gaz doit être de $2 \div 3$ mm.

I

Carburatore

Una carburazione senza problemi è la base di un buon rendimento del motore. Il carburatore è stato regolato in fabbrica per fornire la miglior carburazione. Non cerchi di alterare questa regolazione.

OSSERVAZIONE:

È conveniente effettuare periodicamente una pulizia del carburatore, con l'uso di benzina pulita ed aria a pressione

Regolazione del minimo

La vite di regolazione è accessibile dal lato destro dello scooter.

La regolazione del minimo è da farsi con il motore caldo e con le luci accese. Avvitare o svitare il bottone di regolazione fino a raggiungere un regime del minimo regolare senza che la ruota posteriore sia messa in moto dal motore.

Per qualsiasi altra regolazione del carburatore Vi consigliamo di rivolgerVi a un Servizio Ufficiale DERBI.

Attenzione!

Effettuare sempre la regolazione del minimo del motore quando questo sia caldo.

Regolazione gioco manopola del gas

Dopo aver regolato la marcia a vuoto, regolate il gioco della manopola del gas. Ciò si fa tramite un dado situato nell'unione del cavo e la manopola. Il comando del gas deve avere un gioco di 2-3 mm.

GB

Carburettor

A perfectly operating carburettor is the basis of good performance from the engine. The carburettor has been adjusted in the factory to give the best possible carburation. Do not attempt to alter this adjustment.

NOTE:

It is a good idea to clean the carburettor periodically using clean petrol and high pressure air.

Adjusting the idling.

The adjustment screw is accessed from the right-hand side of the scooter.

Adjust the idling with the engine and lights on. Screw or unscrew the adjustment button until the engine is ticking over regularly and the rear wheel is not being moved by the engine.

For any other regulation of the carburettor we advise contacting a DERBI Official Service Centre.

Caution!

Adjustment of the idle speed must be carried out when the engine is hot.

Adjusting the throttle play.

After adjusting the idling, alter the play of the throttle. It is altered with a screw located where the cable joins the throttle. The throttle must have 2-3 mm of play.

D

Vergaser

Eine einwandfreie Gemischbildung ist Voraussetzung für eine gute Motorleistung. Der Vergaser ist im Werk so eingestellt worden, daß er eine optimale Gemischbildung bietet. Versuchen Sie nicht, diese Einstellung zu verändern.

ANMERKUNG:

Wir empfehlen, den Vergaser in regelmäßigen Zeitabständen mit sauberem Benzin und Druckluft zu reinigen.

Leerlaufeinstellung

Die Regulierschraube ist von der rechten Seite des Scooters her zugänglich.

Die Leerlaufeinstellung muss mit warmem Motor und eingeschaltetem Licht vorgenommen werden. Den Einstellknopf entweder herausdrehen oder festdrehen, bis ein regelmäßiger Leerlauf erreicht wird, ohne dass das Hinterrad von dem Motor in Bewegung gesetzt wird.

Für jegliche sonstige Einstellung des Vergasers wenden Sie sich bitte an einen Vertragshändler von DERBI.

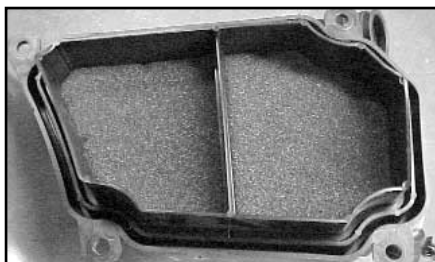
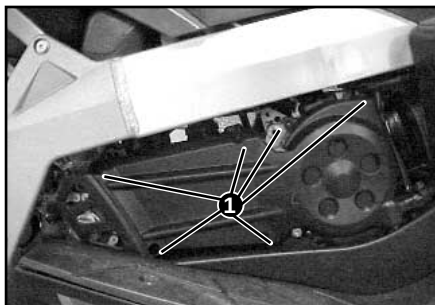
Vorsicht!

Nehmen Sie die Einstellung des Leerlaufs immer bei warmem Motor vor.

Einstellung der Gasgeberhebel

Nach Regulierung des Leerlaufs sind die Gasgeberhebel einzustellen. Die Einstellung erfolgt mit einer Mutter, die auf der Verbindung zwischen Kabel und Hebel vorgesehen ist. Die Gasbetätigung muss ein Spiel von 2 ÷ 3 mm aufweisen.

Filtro de aire y conducto de aire secundario Filtre à air et conduite d'air secondaire



E

Limpieza filtro de aire

La espuma del filtro del aire está dentro de la caja de filtro, que está situada en el lado derecho del scooter.

OBSERVACION

Si la espuma se ha obstruido con polvo, aumentará la resistencia de admisión con una pérdida resultante de potencia de salida y un incremento en el consumo de combustible. Se recomienda limpiar la espuma cada 5.000 Km. de acuerdo al procedimiento siguiente.

- Extraiga los tornillos fijación tapa caja filtro y desmonte la misma.
- Extraiga la espuma filtro.
- Llene un recipiente con un líquido limpiador no inflamable. Sumerja la espuma varias veces hasta que quede totalmente limpia.
- Expulse el líquido limpiador presionando varias veces el filtro con las palmas de las manos. No doble o estruje el filtro, ya que ello ocasionará fisuras en él.
- Sumerja la espuma filtro en un recipiente lleno de aceite AGIP FILTER

F

Nettoyage du filtre à air

La mousse du filtre à air se trouve à l'intérieur de la caisse de filtre, située sur le côté droit du scooter.

OBSERVATION

Si la mousse est obstruée par la poussière, la résistance d'admission d'air augmentera et entraînera une perte de puissance de sortie et une augmentation de consommation de combustible. Il est souhaitable de nettoyer la mousse du filtre tous les 5.000 km en procédant comme suit:

- Dévisser les vis de fixation couvercle boîte filtre et démontez celle-ci.
- Extraire la mousse-filtre.
- Remplir un récipient avec un liquide nettoyant non inflammable. Enfoncer dans le liquide la mousse plusieurs fois jusqu'à ce qu'elle soit parfaitement propre.
- Expulser le liquide nettoyant en pressant plusieurs fois le filtre avec les paumes des mains. Ne pas plier ou tordre le filtre pour ne pas produire de fissures dans le filtre.
- Immerger la mousse filtre dans un récipient rempli d'huile AGIP FILTER OIL

I

Pulizia spugna filtro aria

L'espanso del filtro d'aria è all'interno della scatola del filtro, che ha la propria sede nel lato destro dello scooter.

OSSERVAZIONE:

Se la spugna è ostruita dalla polvere, aumenterà la resistenza all'aspirazione e conseguente perdita di potenza ed aumento del consumo di carburante. Si consiglia pulire l'espanso ogni 5.000 Km, nel modo seguente:

- Estrarre le viti di fissaggio del coperchio della cassa filtro e smontarla.
- Estrarre la spugna filtro.
- Riempire un recipiente con un liquido detergente non infiammabile. Immergere l'espanso diverse volte, fino che ne esca totalmente pulito.
- Espellere il liquido detergente premendo diverse volte il filtro con le palme delle mani. Non piegare o strizzare il filtro, poichè ciò provocherebbe fessure.
- Immergere la spugna in un recipiente pieno d'olio AGIP FILTER OIL e premere diverse volte con le palme delle mani fino ad espellerlo.

GB

Cleaning the air filter

The air filter foam is inside the filter casing, which is on the right-hand side of the scooter.

NOTE:

If the filter foam becomes blocked with dust, resistance to the intake of air will increase, and this will cause a reduction in the power output and an increase in the fuel consumption. It is recommended to clean the filter foam every 5,000 kilometres, following the steps below:

- Unscrew the screws securing the filter box cover.
- Remove the filter foam.
- Fill a container with non-inflammatory cleaning fluid. Submerge the foam a number of times until it is perfectly clean.
- Squeeze out the cleaning fluid pressing a number of times between the palms of the hands. Do not fold or wring out the filter, since to do so would cause it to tear.
- Submerge the filter foam in a container filled with AGIP FILTER OIL and then press a number of times between the palms of the hands to squeeze out the excess oil.

D

Reinigen des Luftfilters

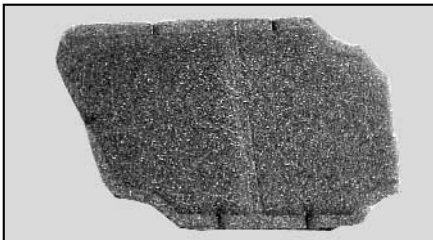
Der Schaumstoff des Luftfilters befindet sich im Filtergehäuse auf der rechten Mopedsseite.

ANMERKUNG:

Ist der Schaum mit Staub verschmutzt, so nimmt der Einlaßwiderstand zu, was wiederum eine Minderung der Ausgangsleistung und einen vermehrten Benzinverbrauch zur Folge hat. Es wird empfohlen, den Schaum alle 5000 Km wie folgt zu reinigen:

- Entfernen Sie die beiden Befestigungsschrauben des Filtergehäusedeckels und demontieren Sie diesen.
- Nehmen Sie den Filterschaum heraus.
- Füllen Sie ein Gefäß mit einem nicht brennbaren Reinigungsmittel. Tauchen Sie den Schaum mehrere Male ein, bis er vollkommen sauber ist.
- Treiben Sie das Reinigungsmittel aus dem Filter, indem Sie diesen mehrmals zwischen den Handflächen zusammendrücken. Knicken oder quetschen Sie den Filter nicht. Es können Risse entstehen.
- Tauchen Sie den Filterschaum in ein mit

Filtro de aire y conducto de aire secundario
Filtre à air et conduite d'air secondaire



E

OIL y después con las palmas de las manos presionar repetidamente hasta expulsar el aceite.

- Una vez tenga la espuma limpia, móntela siguiendo el orden inverso de desmontaje.
- Es muy importante también limpiar todo el sistema del conducto de aire secundario, situado en el lado derecho del motor (2). Esta operación debe ser realizada en un Servicio Oficial DERBI.

¡Precaución!

- Antes y durante la limpieza examine minuciosamente la espuma filtro aire, si ve que está deficiente, debe reemplazarla por una nueva.
- Si conduce por carreteras polvorientas, debe limpiar la espuma filtro aire más frecuentemente. Asegúrese siempre que la espuma esté en excelentes condiciones. La vida del motor depende mayormente de este componente. NUNCA HAGA FUNCIONAR EL MOTOR SIN ESPUMA FILTRO AIRE.

F

et ensuite avec les paumes des mains presser plusieurs fois jusqu'à expulsion de l'huile.

- Une fois la mousse propre, montez-la en suivant l'ordre inverse à celui du démontage.
- Il est très important de nettoyer également tout le système de conduction d'air secondaire qui est situé du côté droit du moteur (2). Cette opération doit être réalisée par un Service Officiel DERBI.

Attention!

- Avant et pendant le nettoyage vérifiez soigneusement la mousse filtre à air et si vous observez des déficiences vous devez la remplacer.
- Si vous conduisez sur des routes poussiéreuses vous devez nettoyer le filtre à air plus souvent. Assurez-vous que la mousse se trouve en parfaites conditions. La vie du moteur dépend en grande partie de ce composant. NE JAMAIS FAIRE TOURNER LE MOTEUR SANS MOUSSE FILTRE AIR.

I

- Qualora la spugna sia pulita, montarla seguendo l'ordine inverso di smontaggio.
- È inoltre assai importante pulire tutto il sistema della condotta d'aria secondaria, situata nel lato destro del motore (2). Questa operazione dev'essere effettuata presso un Servizio Ufficiale DERBI.

Attenzione!

- Prima e durante la pulizia controllare attentamente la spugna filtro aria: se fosse usurata occorre sostituirla.
- Se circola lungo strade polverose, deve pulire l'espanso filtro aria più frequentemente. Occorre sincerarsi che l'espanso sia sempre in perfette condizioni. La vita del motore dipende grandemente da questo elemento. **NON FACCIA MAI FUNZIONARE IL MOTORE SENZA SPUGNA FILTRO ARIA.**

GB

- Once the filter foam is clean, fit it again, following the reverse order to disassembly.
- It is also extremely important to clean the entire secondary airway system, which is located on the right-hand side of the engine (2). This operation should be performed at an Official Derbi Service Agent.

Caution!

- Both before and during the cleaning process, examine the air filter foam thoroughly, and if any defects are found, do not fail to replace it with a new one.
- If you drive on dusty roads, the air filter foam should be cleaned more frequently. Always make sure that the air filter foam is in excellent condition. The life of the engine depends particularly on this component. **NEVER DRIVE THE MOTORCYCLE WITHOUT THE AIR FILTER FOAM IN PLACE.**

D

- AGIP FILTER OIL angefülltes Gefäß und drücken Sie ihn anschließend mehrmals zwischen den Handflächen zusammen, bis das Öl ausgetrieben ist.
- Ist der Schaum sauber, montieren Sie ihn wieder, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.
 - Ebenfalls ist es sehr wichtig, daß das komplette System der Sekundärluftleitungen auf der rechten Motorseite (2) gereinigt wird. Diese Arbeiten müssen von einer offiziellen Kundendienststelle von DERBI ausgeführt werden.

Vorsicht!

- Untersuchen Sie vor und während des Reinigens den Luftfilterschaum gewissenhaft. Ist er schadhaft, müssen Sie ihn durch einen neuen ersetzen.
- Wenn Sie oft auf staubigen Straßen fahren, müssen Sie den Luftfilterschaum öfter reinigen. Achten Sie stets auf den einwandfreien Zustand des Schaumes. Die Lebensdauer des Motors hängt weitgehend von diesem Teil ab. **SETZEN SIE DEN MOTOR NIEMALS OHNE LUFTFILTERSCHAUM IN GANG!**

Fusible Fusible



E

Fusible

En el caso de tener que cambiar el fusible del sistema eléctrico por haberse fundido, cerciorarse siempre que sea del mismo amperaje o sea de 7,5 A.

El fusible se encuentra dentro del alojamiento de la batería; para su sustitución, quitarlo del soporte y cambiarlo por uno nuevo.

¡Precaución!

No emplee nunca un fusible que no sea de 7,5 A. ya que podría dañar la parte eléctrica. En el caso que esto le suceda en un corto período de tiempo, deberá consultar a un Servicio Oficial DERBI.

F

Fusible

Si le fusible du système électrique a sauté il faut le remplacer en veillant que le nouveau fusible ait le même ampérage, c'est à dire 7,5 A.

Le fusible est situé dans le logement de la batterie. Pour le remplacer il faut l'extraire de son support et en remettre un nouveau.

Attention!

Ne jamais employer un fusible autre que celui de 7,5 A. pour ne pas endommager le système électrique. Si cela se produit souvent en un court laps de temps, il faut s'adresser à un Service Officiel DERBI.

I

Fusibile

In caso si debba sostituire il fusibile del sistema elettrico perché bruciato, bisogna sempre accertarsi che sia dello stesso amperaggio, ossia, di 7,5 A.

Il fusibile è situato dentro la sede della batteria: per sostituirlo basta levarlo dal suo supporto e cambiarlo con uno nuovo.

Attenzione!

Non usare mai un fusibile che non sia di 7,5 A. poiché potrebbe recare danni alla parte elettrica. Nel caso in cui ciò avvenisse occorre consultare tempestivamente un Servizio Ufficiale DERBI.

GB

The fuse

If the fuse in the electrical system has to be changed because it has blown, be sure to replace it with one of equal amperage, that is, 7,5 A.

The fuse is located inside the battery compartment; to change it, take it out of its support and put the new one in its place.

Caution!

Never use a fuse higher than 7,5 A. because to do so can cause damage to the electrical system. If the fuse blows again within a short period of time, consult your Official DERBI Service Agent.

D

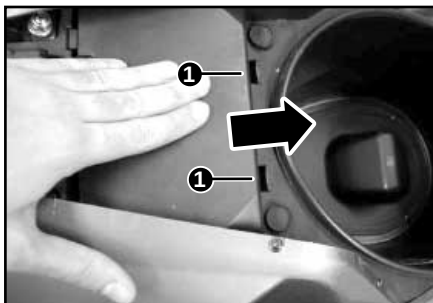
Sicherung

Sollte ein Auswechseln der Sicherung des elektrischen Systems nötig sein, stellen Sie sicher, daß die neue Sicherung die gleiche Amperezahl, d.h. 7,5 A. hat.

Die Sicherung befindet sich im Inneren der Batteriehalterung; zum Auswechseln die Sicherung aus der Halterung entfernen und durch eine neue ersetzen.

Vorsicht!

Verwenden Sie nur eine 7,5 A. Sicherung. Das Elektrosystem könnte sonst Schaden erleiden. Sollte dies nach kurzer Zeit geschehen, wenden Sie sich bitte an eine offizielle DERBI-Servicestelle.



E

Instrucciones de montaje de la batería

Levantar el sillín. El alojamiento de la batería se encuentra debajo de éste. Cubierto por una tapa, que se debe retirar levantando los clips que la sostienen (1) y tirando de ella hacia delante del vehículo.

Mantenimiento batería

- La batería cuando no se usa se descarga aproximadamente entre un 0,5% y un 1% diario. Este promedio aumenta con la temperatura. Para compensar debe hacerse una vez al mes una carga de recuperación.
- Una batería contiene ácido sulfúrico. Evítase el contacto con la piel, ojos y ropa.

¡Precaución!

Al recargar no deberá sobrepasarse la intensidad de máximo $0,5 \div 1$ Amperios hora, pues destruiría la batería.

F

Instructions de montage de la batterie

Soulevez la selle. Le logement de la batterie se trouve à l'intérieur. Il est doté d'un couvercle qu'il faut retirer en soulevant les clips qui le soutiennent (1) et en tirant dessus vers l'avant du véhicule.

Entretien de la batterie

- La batterie non utilisée se décharge entre 0,5 et 1% par jour environ. Cette moyenne augmente par temps chaud. Pour compenser il faut la charger une fois par mois.
- La batterie contient de l'acide sulfurique. Eviter tout contact avec la peau, les yeux et les vêtements.

Attention!

Pour charger la batterie veiller à ne pas dépasser l'intensité maximum de $0,5 \div 1$ A par heure pour ne pas l'inutiliser.

I

Istruzioni per il montaggio della batteria

Alzate il sellino. La sede della batteria è sotto, coperta da un coperchio che deve rimuoversi alzando i fermagli che la sostengono (1) e tirandola verso la parte anteriore del veicolo.

Manutenzione batteria

- La batteria, se non usata, si scarica tra un 0,5% e un 1% ogni giorno. Questa media aumenta con la temperatura. Per compensare bisogna procedere alla ricarica una volta al mese.
- Una batteria contiene acido solforico. Evitare il contatto con la pelle, occhi ed indumenti.

Attenzione!

Quando si ricarica la batteria non si deve superare l'intensità massima di $0,5 \div 1$ A, altrimenti si distruggerebbe la batteria.

GB

Battery installation instructions

Lift up the saddle. The battery housing is underneath it. There is a cover on top that must be removed by raising the clips holding it in place (1) and pulling it towards the front of the vehicle.

Maintenance of the battery

- When not in use, the battery will discharge at a rate of about 0.5% and 1% daily. This average increases with the temperature. The battery should be given a top-up charge every month to compensate for this loss.
- A battery contains sulphuric acid. Avoid contact with the skin, the eyes, and clothing.

Caution!

When recharging, do not exceed the maximum rate of 0.5 to 1 amps per hour, or the battery will be destroyed.

D

Montageanleitungen für die Batterie

Den Sitz anheben. Die Batteriehalterung befindet sich unter dem Sitz. Sie wird durch eine Abdeckung abgedeckt, die durch Lösen der Halteclips (1) und Ziehen in Richtung Vorderseite des Motorrads abgenommen werden muss.

Wartung der Batterie

- Wird sie nicht benutzt, entlädt sich die Batterie täglich um ca. 0,5% bis 1%. Dieser Durchschnittswert erhöht sich mit zunehmender Temperatur. Zum Ausgleich muß die Batterie einmal im Monat aufgeladen werden.
- Eine Batterie enthält Schwefelsäure. Vermeiden Sie den Kontakt mit der Haut, den Augen und der Kleidung.

Vorsicht!

Beim Aufladen die maximale Stromstärke von $0,5 \div 1$ A pro Stunde nicht überschreiten, da dies die Batterie zerstören würde.



E

Cambio de la Batería

Si hubiera que cambiar la batería, habría que hacerlo por otra de igual capacidad y tensión de 12 V 6 Ah.



A causa del problema que representa el desecho de baterías viejas, lo mejor es hacer sustituir la batería por algún Servicio Oficial DERBI. Las baterías contienen entre otras sustancias, ácido sulfúrico y en ningún caso deberán arrojarse a la basura doméstica.

F

Changement de la Batterie

S'il fallait changer la batterie veiller à la remplacer par une batterie de même capacité et tension de 12 V 6 Ah.



Il vaut mieux faire remplacer la batterie par un Service Officiel DERBI à cause du problème des déchets car les batteries contiennent entre autres substances, de l'acide sulfurique à ne jeter en aucun cas dans la poubelle domestique.

I

Sostituzione della batteria

Se fosse necessario sostituire la batteria occorre montarne un'altra di pari capacità e tensione: 12V, 6AH.



Per un corretto smaltimento della batteria esausta, si consiglia di farla sostituire la batteria da un Servizio Ufficiale DERBI.

Le batterie contengono, tra altre sostanze, acido solforico e in nessun caso si devono gettare nei contenitori di rifiuti organici.

GB

Changing the battery

If the battery has to be changed, it must be replaced with one of equal capacity and voltage: 12 V 6 Ah.



Disposal of old batteries is a problem. It is therefore better to entrust the replacement of your battery to your Official DERBI Service Agent. Batteries contain, among other substances, sulphuric acid, and should never be put in with domestic rubbish.

D

Auswechseln der Batterie

Sollte ein Auswechseln der Batterie nötig sein, verwenden Sie eine neue Batterie mit derselben Kapazität und einer Spannung von 12V 6Ah



Aufgrund der Schwierigkeiten, die die Entsorgung alter Batterien mit sich bringt, ist es ratsam, den Batteriewechsel bei einer offiziellen DERBI-Servicestelle vornehmen zu lassen. Die Batterien enthalten u.a. Schwefelsäure und sollten auf keinen Fall auf den Hausmüll geworfen werden.

Presión de los neumáticos

Pression des pneus

Presión de inflado en frío <i>Pression de gonflage à froid</i> Pressione di gonfiaggio a freddo <i>Cold tyre inflation pressure</i> Reifendruck bei kaltem Reifen		
	Neumático delantero <i>Pneu avant</i> Pneumatico anteriore <i>Front tyre</i> Vorderreifen	Neumático trasero <i>Pneu arrière</i> Pneumatico posteriore <i>Rear Tyre</i> Hinterreifen
Solo <i>Conducteur seul</i> Solo <i>Rider only</i> Allein	1,9 Kg/cm ² 190 kPa	2,0 Kg/cm ² 200 kPa
Con pasajero <i>Avec passager</i> Con passeggero <i>Rider and pillion passenger</i> Mit Beifahrer	2,0 Kg/cm ² 200 kPa	2,2 Kg/cm ² 220 kPa

E

Presión de los neumáticos

Una presión distinta a la señalada en este apartado puede ser motivo de defectos en la conducción del vehículo. De ahí que resulte muy aconsejable el controlar y corregir con frecuencia estas presiones.

Observación.

La corrección de la presión de inflado se hará solamente cuando los neumáticos estén fríos. Si están calientes, la modificación de inflado se hará sólo en los casos en que la presión sea demasiado baja.

La presión de aire insuficiente en los neumáticos no sólo acelera el desgaste del neumático, sino que también afecta seriamente a la estabilidad del scooter. Asegúrese de que la presión de los neumáticos esté dentro de los límites especificados en el recuadro.



Un neumático con una presión excesivamente baja, aumenta el consumo de combustible, repercutiendo ello innecesariamente en el medio ambiente.

F

Pression des pneus

Une pression différente de celle indiquée dans ce paragraphe peut entraîner une conduite dangereuse du véhicule. Il est donc indispensable de vérifier et de corriger souvent ces pressions.

OBSERVATION

La correction de la pression de gonflage doit se faire lorsque les pneus sont froids. Le gonflage à chaud peut être réalisé uniquement dans les cas où la pression est trop basse.

Si la pression de gonflage est insuffisante l'usure des pneus est plus grande et la stabilité du scooter est moindre. Vérifier que la pression des pneus se situe dans les limites spécifiées dans le tableau.



Si la pression des pneus est trop faible, la consommation de combustible augmente et provoque une pollution de l'environnement.

I

Pressione dei pneumatici

Una pressione diversa da quella indicata in questo capitolo può essere causa di difficoltà nella guida del veicolo. Perciò si raccomanda di controllare e di regolare frequentemente la pressione.

OSSERVAZIONE:

La regolazione della pressione di gonfiaggio si farà soltanto a pneumatici freddi. Se sono caldi, la modifica del gonfiaggio si farà soltanto nei casi in cui la pressione sia troppo bassa.

La pressione d'aria insufficiente nei pneumatici non soltanto accelera il logoramento dello pneumatico, ma influisce seriamente sulla stabilità dello scooter. Bisogna assicurarsi che la pressione degli pneumatici sia dentro dei limiti specificati nel riquadro.



Un pneumatico con la pressione eccessivamente bassa aumenta il consumo di combustibile ed incide sull'ambiente senza necessità.

GB

Tyre pressures

Different tyre pressures from those indicated may adversely affect the ride of the motorcycle. It is therefore extremely advisable to check and correct the tyre pressures frequently.

NOTE:

Correcting the tyre pressures should only be carried out when the tyres are cold. When they are hot, the tyres should only be adjusted if the pressures are too low.

Riding with the tyres insufficiently inflated not only causes excessive wear but also seriously affects the stability of the motorcycle. Ensure that the tyre pressures are within the limits set out in the table.



Tyres which are excessively under-inflated increase petrol consumption and therefore have an unnecessarily adverse effect on the environment.

D

Reifendruck

Ein von dem in diesem Abschnitt angegebenen abweichender Reifendruck kann das Fahrverhalten des Fahrzeugs beeinträchtigen. Es ist daher sehr empfehlenswert, diese Drücke in regelmäßigen und nicht zu langen Abständen zu überprüfen und ggf. zu berichtigen.

ANMERKUNG:

Die Korrektur des Reifendrucks darf nur vorgenommen werden, wenn die Reifen kalt sind. Sind die Reifen warm, darf nur ein zu geringer Reifendruck verändert werden. Ein ungenügender Reifendruck beschleunigt nicht nur die Abnutzung des Reifens, sondern beeinträchtigt auch besonders die Stabilität des Mopeds. Vergewissern Sie sich, daß sich der Reifendruck in den in der Tabelle angegebenen Grenzen hält.



Ein Reifen mit zu geringem Luftdruck erhöht den Benzinverbrauch und schadet so unnötigerweise der Umwelt.



ADVERTÈNCIA



Procuri circular sempre amb els pneumàtics en bones condicions. Els pneumàtics molt desgastats redueixen l'estabilitat de la conducció i poden ocasionar pèrdua de control. Es recomana que el pneumàtic davanter es canviï quan la profunditat de les estries sigui d'1,6 mm. o inferior. Per evitar el desgast innecessari dels pneumàtics es recomana:

- Portar sempre els pneumàtics amb la pressió d'inflat adequada.
- Conduir suaument evitant les accelerades i les frenades brusques.
- Procurar no tocar les voreres amb les rodes.

E

¡Precaución!

Procure circular siempre con los neumáticos en buenas condiciones, ya que si lo hace con neumáticos excesivamente desgastados reducirá la estabilidad de conducción y puede llevarle a una pérdida de control. Se recomienda que el neumático delantero se cambie cuando la profundidad de las estrías sea de 1,6 mm. o menos. Para evitar el desgaste innecesario de los neumáticos se recomienda:

- Llevar siempre los neumáticos con la presión de inflado adecuada.
- Conducir suavemente evitando los acelerones y los frenados bruscos.
- Procurar de no rozar los bordillos de las aceras con las ruedas.

F

Précaution!

Roulez toujours avec les pneus en bonnes conditions. Si les pneus sont trop usés la conduite devient instable et vous pouvez arriver à perdre le contrôle de votre véhicule. Il est recommandé de remplacer le pneumatique avant dès que la profondeur des stries du dessin est de 1,6 mm ou moins. Pour éviter l'usure prématurée des pneus il est conseillé de:

- Veiller à ce que la pression de gonflage soit toujours correcte.
- Conduire sans brusquerie, sans accélérations et sans freinages brusques.
- Veiller à ne pas frôler les bords des trottoirs avec les roues.

I

Attenzione!

Circolare sempre con pneumatici in perfette condizioni poiché l'eccessiva usura riduce la stabilità di guida e favorisce la perdita di controllo del veicolo. Si consiglia la sostituzione del pneumatico anteriore quando la profondità delle scanalature sia inferiore o uguale a 1,6 mm.

Per evitare il logoramento inutile degli pneumatici, si consiglia:

- Circolare sempre con i pneumatici alla corretta pressione di gonfiaggio.
- Guidare soavemente ed evitare le accelerazioni e frenate brusche.
- Fare attenzione a non sfregare i cordoli dei marciapiedi con le ruote.

GB

Caution!

Ensure that you always ride with your tyres in good condition, because riding with excessively worn tyres adversely affects the stability of the motorcycle and may lead to a loss of control. We recommend that you change the front tyre when the tread is worn down to a depth of 1.6 mm or less. In order to avoid unnecessary wear and tear on the tyres we recommend that you:

- always keep the tyres correctly inflated to the recommended pressures;
- drive smoothly and avoid brusque acceleration and braking;
- be careful not to touch the kerb with the tyres.

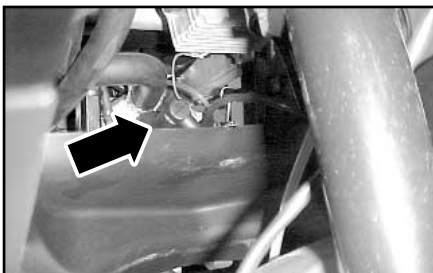
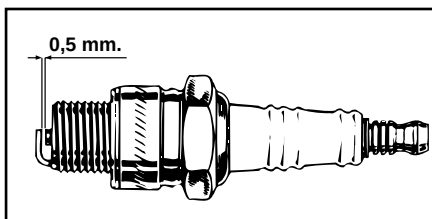
D

Vorsicht!

Achten Sie stets darauf, daß sich die Reifen in einwandfreiem Zustand befinden. Wenn Sie mit zu sehr abgenutzten Reifen fahren, vermindern Sie die Fahrstabilität. Sie könnten dann die Kontrolle über das Fahrzeug verlieren. Es wird empfohlen, den Vorderreifen auszuwechseln, wenn die Tiefe der Riefen 1,6 mm oder weniger beträgt. Um eine unnötige Abnutzung der Reifen zu verhindern, empfehlen wir:

- Immer mit dem angemessenen Reifendruck fahren
- Sanft fahren. Vermeiden Sie plötzliches Beschleunigen und scharfes Bremsen.
- Vermeiden Sie ein Streifen des Bordsteines mit den Rädern.

Bujía Bougie



E

Bujía

Marca de Bujía:
CHAMPION RN1C

Periódicamente desmonte la bujía, limpie los electrodos y observe su desgaste. Verifique que la separación de los electrodos sea de $0,45 \div 0,55$ mm. empleando un calibre de espesores para bujías. La bujía deberá cambiarla cada 5.000 Kms. utilizando las marcas mencionadas.

Para acceder a la bujía debe girar hacia un lado la rueda delantera y acceder por el espacio que queda entre el guardabarros y el escudo frontal (ver fotografía)

¡Precaución!

La utilización de una bujía inadecuada puede conducir a averías severas del motor.

¡Precaución!

Si la separación de los electrodos es superior a 1mm, reemplace la bujía. Nunca limpie el electrodo con una espátula metálica ni modifique la posición de éste para que cumpla la especificación.

F

Bougie

Marques de Bougie:
CHAMPION RN1C

Périodiquement démontez la bougie, nettoyez les électrodes et contrôlez-en l'usure. Vérifiez que la séparation des électrodes est de $0,45 \div 0,55$ mm, en utilisant une jauge d'épaisseurs pour bougies. Il faut remplacer la bougie tous les 5.000 km en utilisant les marque indiquées.

Pour accéder à la bougie, vous devrez tourner la roue avant d'un côté et passer par l'espace libre entre le garde-boue et le bouclier avant (voir photographie).

Attention!

L'utilisation d'une bougie ne convenant pas peut provoquer de graves dommages dans le moteur.

Précaution !

Remplacez la bougie dès que la séparation des électrodes dépasse 1 mm. Ne jamais nettoyer l'électrode avec une spatule métallique. Afin de respecter la spécification ne jamais modifier la position de l'électrode.

I

Candela

Tipi di candela:
CHAMPION RN1C

Smontare periodicamente la candela, pulirne gli elettrodi ed osservarne il logoramento. Verificare con un calibro a spessori per candele che la separazione tra i due elettrodi sia pari a $0,45 \div 0,55$ mm. Si dovrà cambiare la candela ogni 5.000 Km ed usare i tipi sopraddetti.

Per raggiungere alla candela dovete girare verso un lato la ruota anteriore e accedere attraverso l'intercapedine che esiste tra il parafranghi e lo scudo anteriore (vedasi fotografia).

Attenzione!

L'uso di una candela non adeguata può provocare gravi danni al motore.

Attenzione!

Se la separazione tra gli elettrodi è superiore a 1 mm, sostituite la candela. Non nettate mai l'elettrodo con una spatola metallica né modificatene la posizione per farla adempiere le specifiche.

GB

Spark plug

Makes of spark plug:
CHAMPION RN1C

Take the spark plug out from time to time, clean the electrodes and check them for wear. Check that the gap between the electrodes is $0,45 \div 0,55$ mm, using a feeler gauge intended for spark plugs. The spark plug should be changed every 5.000 kilometres using the makes listed above.

To reach the spark plug, turn the front wheel to one side and access it through the space between the mudguard and the front shield (see photograph).

Caution!

Using an incorrect spark plug can cause serious damage to the engine.

Caution!

If the electrodes are more than 1mm apart, replace the spark plug. Never clean the electrode with a metal spatula or modify its position to make it comply with the specifications.

D

Zündkerze

Zündkerzenmarken:
CHAMPION RN1C

Bauen Sie die Zündkerze regelmäßig aus, reinigen Sie die Elektroden und beobachten Sie die Abnutzung. Stellen Sie sicher, daß der Abstand zwischen den Elektroden $0,45 \div 0,55$ mm beträgt. Verwenden Sie hierzu eine Dickenlehre für Zündkerzen. Die Zündkerze sollte alle 5000 Km ausgewechselt werden. Halten Sie sich dabei an die genannten Marken.

Für den Zugang zur Kerze muss das Vorderrad auf einer Seite gedreht werden und durch den freien Raum zwischen dem Schutzblech und dem Frontschutz (siehe Abbildung) zugegangen werden.

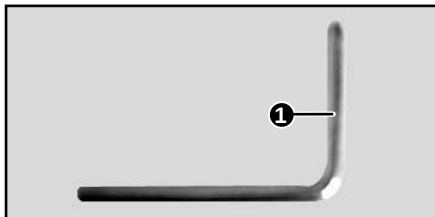
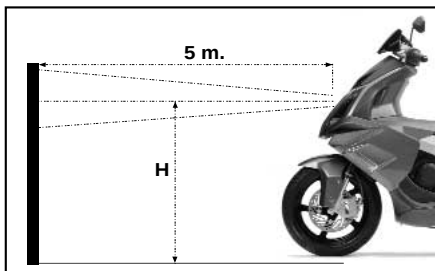
Vorsicht!

Die Verwendung einer ungeeigneten Zündkerze kann zu ernsthaften Schäden am Motor führen.

Achtung!

Beträgt der Abstand zwischen den Elektroden über 1 mm, ist die Kerze auszutauschen. Reinigen Sie die Elektrode niemals mit einem Metallschaber. Ändern Sie auch nicht die Position der Elektrode, um diese Bedingung erfüllen zu können.

Faro delantero Phare avant



E

Faro delantero

Para cambiar la lámpara del faro, póngase al lado de la lámpara a cambiar y pase la mano por debajo del frontal. A continuación gire el portalámparas hacia la izquierda y tire de él.

El faro debe estar orientado a la altura correcta para una conducción nocturna segura y no causar molestias a los vehículos que circulan en dirección contraria.

Para orientar el faro, basta con ir aflojando o apretando el tornillo situado en la parte inferior interior (en ambos lados) de cada faro, con la herramienta especialmente diseñada para ello (1) (ubicada en el vano casco) y situar el faro de manera que a una distancia de 5 metros de una pared vertical, el centro del haz de luz del faro coincida con la altura del centro del faro al suelo, con el scooter bajado del caballete y el conductor montado. Dicho de otra manera, el eje del haz de luz debe ser paralelo al suelo.

F

Phare avant

Pour changer une lampe du phare, mettez-vous à côté de la lampe à changer et passez la main sous l'écu frontal. Tournez ensuite le porte-lampe vers la gauche et tirez dessus.

Le phare doit être orienté à la hauteur correcte afin de conduire en toute sécurité pendant la nuit et pour ne pas éblouir les véhicules qui circulent en sens contraire.

Pour orienter le phare, il suffit de dévisser ou de resserrer la vis située dans la partie inférieure intérieure (des deux côtés) de chaque phare, avec l'outil spécialement conçu à cet effet (1) (situé dans le porte-casque) et de situer le phare de manière qu'à une distance de 5 mètres d'un mur vertical, le centre du faisceau de lumière du phare coïncide avec la hauteur du centre du phare jusqu'au sol, le scooter ne reposant pas sur son chevalet et le conducteur étant sur la selle. C'est à dire que l'axe du faisceau de lumière doit être parallèle au sol.

I

Faro anteriore

Per sostituire una lampadina del faro, collocatevi a fianco della lampadina da sostituire e passate la mano sotto il frontale. Girate dopo il portalampadine verso sinistra e tiratelo in fuori.

Il faro deve orientarsi all'altezza corretta per una guida notturna sicura e non causare molestie ai veicoli che circolano in senso contrario.

Per orientare il faro basta allentare o stringere la vite situata nella parte interna (di entrambi i lati) di ogni faro con l'utensile specialmente concepito in merito (1) (ubicato nel vano del casco). Posizionare poi il faro in modo che, a una distanza di metri 5 da una parete verticale, il centro del fascio della luce del faro coincida con l'altezza del faro rispetto al suolo, con lo scooter abbassato dal cavalletto e il conducente a bordo. Detto in un altro modo, l'asse del fascio di luce deve essere parallelo al suolo.

GB

Headlight

To change a bulb, move to the same side as the lamp and insert your hand under the front, then turn the bulb holder to the left and pull it.

The headlight should be adjusted to the correct height so as to ensure safe riding at night and to avoid dazzling drivers of vehicles coming in the opposite direction.

To align the lamp you simply need to loosen or tighten the screw (on both sides) underneath and inside each lamp using the tool specially designed for that purpose (1) (located in the helmet holder).

Position the scooter such that, when the headlight is 5 metres from a vertical wall, the centre of the beam is at the same height as the centre of the headlight from the ground. The scooter should be off the centre stand and with the rider sitting on the saddle. In other words, the headlight beam should be parallel to the ground.

D

Vorderer Scheinwerfer

Zum Ersetzen der Scheinwerferlampe stellen Sie sich auf die Seite der Lampe, die ausgetauscht werden soll und führen die Hand unter der Frontseite ein. Anschließend drehen Sie die Lampenfassung nach links und ziehen daran.

Um die Glühbirne herauszunehmen, genügt es sie nach innen zu drücken und nach links zu drehen.

Für ein sicheres Fahren bei Nacht und um die Ihnen entgegenkommenden Fahrer nicht zu belästigen, muß der Scheinwerfer auf die richtige Höhe eingestellt werden.

Zum Ausrichten des Scheinwerfers muss einfach nur die Schraube auf der Unterseite von jedem Scheinwerfer (auf beiden Seiten) mit dem Spezialwerkzeug (1) (im Helmfach) gelöst bzw. angezogen werden, daß sich das Zentrum des auf eine 5 m entfernte senkrechte Wand projizierten Lichtstrahls auf derselben Höhe über dem Boden befindet wie das Zentrum des Scheinwerfers selbst über dem Boden, wobei das Moped nicht auf seinem Ständer stehen darf und der Fahrer aufsitzen muß. In anderen Worten: der Lichtstrahl muß parallel zum Boden verlaufen.

Características del freno de disco Caractéristiques du frein à disque



E

Características del freno de disco

Los frenos de disco comparados con los de tambor tienen las siguientes características y ventajas:

- La evacuación de calor de las superficies de fricción es muy eficaz, ya que los discos giran en contacto directo con el aire. Por este motivo siempre tenemos una capacidad de frenada estable, aún usando el freno repetidamente a altas velocidades. Dicho de otra manera el riesgo de "Fading" es muy inferior.
- Ninguna de las piezas del freno de disco está expuesta a deformación alguna, por las elevadas temperaturas.
- El cambio de las pastillas de freno es simple y no requiere ajustes complicados.
- Se asegura un funcionamiento constante de los frenos, ya que aún estando el disco mojado, durante la marcha en tiempo lluvioso, la capacidad de recuperación de la fuerza de frenado es excelente, debido a las características de extrema presión de las pastillas de freno.
- Tiene un tacto suave, ya que sólo tiene una pequeña, pero suficiente, zona de fricción.

F

Caractéristiques du frein à disque

Par rapport aux freins à tambour, les freins à disque présentent les caractéristiques et les avantages suivants :

- L'échauffement des surfaces de friction s'évite parfaitement car les disques tournent en contact direct avec l'air. La capacité de freinage est constante même en sollicitant les freins plusieurs fois de suite à haute vitesse. Le risque de "fading" est bien moins élevé.
- Aucune des pièces du frein à disque n'est exposée aux déformations sous l'effet des températures élevées.
- Le changement des plaquettes de frein est simple et ne requiert pas de réglages compliqués.
- Un fonctionnement régulier des freins est assuré même si le disque est mouillé lorsqu'on roule par temps pluvieux, la capacité de récupération de la force de freinage est excellente étant donné les caractéristiques de pression extrême des plaquettes de frein.
- Le contact est souple car la zone de friction est petite mais suffisante.

I

Caratteristiche del freno a disco

I freni a disco, se si confrontano con quelli a tamburo, hanno le seguenti caratteristiche e vantaggi:

- L'evacuazione di calore dalle superfici di attrito è molto efficace, poichè i dischi girano a contatto diretto con l'aria. Per questo motivo abbiamo sempre una capacità di frenata stabile, anche quando si usa ripetutamente il freno ad alte velocità. Detto in altro modo, il rischio di "fading" è molto inferiore.
- Nessuno dei componenti del freno a disco è esposto ad alcuna deformazione dovuta alle temperature elevate.
- La sostituzione delle pastiglie freno è semplice e non richiede regolazioni complicate.
- Si assicura un costante funzionamento dei freni poichè, pur bagnandosi i dischi in caso di pioggia, la capacità di recupero della forza di frenata è eccellente, dovuto alle caratteristiche d'estrema pressione delle pastiglie freno.
- Possiede un tatto soave poichè ha una piccola, ma sufficiente, zona d'attrito.

GB

Characteristics of the disc brake

Disc brakes show the following characteristics and advantages when compared with drum brakes:

- Dissipation of heat from the friction surfaces is very efficient, since the disc rotates in direct contact with the air. This means that we always have available a stable braking capacity, even when using the brake repeatedly at high speeds. In other words, the risk of "Fading" is very much less.
- None of the parts of a disc brake are exposed to any kind of deformation due to high temperatures.
- Changing the brake pads is simple and does not require complicated adjustments.
- The operation of the brake is constant, and even when wet as a result of driving through wet conditions, the capacity for recovery of braking is excellent, due to the extremely high braking pressure exerted by the brake pads.
- The disc brake has a smooth feel since the friction surface is small, although sufficient.

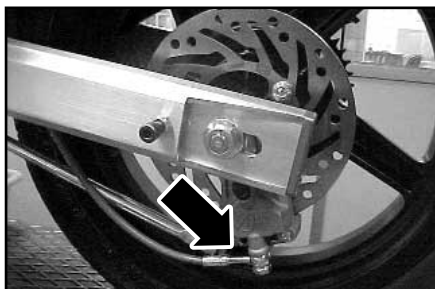
D

Eigenschaften der Scheibenbremse

Im Vergleich zur Trommelbremse haben Scheibenbremsen folgende Eigenschaften und Vorteile:

- Die Wärmeableitung an den Reibflächen ist sehr wirksam, da sich die Scheiben in unmittelbarem Luftkontakt drehen. Daher bleibt das Bremsvermögen durchgehend stabil, selbst wenn bei hoher Geschwindigkeit mehrmals hintereinander gebremst wird. Anders ausgedrückt: Das Risiko des 'Fading' ist sehr viel geringer.
- Kein Bestandteil der Scheibenbremse ist der Verformung durch Wärmeeinwirkung ausgesetzt.
- Das Auswechseln der Bremsbeläge ist einfach und erfordert keinerlei komplizierte Einstellungen.
- Eine konstante Funktionstüchtigkeit der Bremsen ist gewährleistet, denn selbst wenn bei Regenwetter die Scheibe naß wird, ist die Rückgewinnung der Bremskraft dank der extremen Druckverhältnisse, unter denen die Bremsbacken arbeiten, vorzüglich.
- Es bremst sich leicht und ohne Anstrengung, denn die Reibfläche ist klein, wenngleich vollkommen ausreichend.

Mantenimiento freno de disco Entretien des freins à disque



E

Mantenimiento freno de disco

Líquido de freno:

Comprobar periódicamente el nivel del depósito de líquido de freno situado en el manillar. Reponerlo de ser necesario con líquido hidráulico DOT 4, no mezcle nunca diferentes tipos de líquidos.

Con el depósito abierto no apriete la maneta de freno, de lo contrario podría derramar el líquido y éste deteriorar las superficies pintadas y los cristales.

Tenga cuidado no se mezcle agua con el líquido de freno.

Debido a la absorción de humedad es recomendable cambiar el líquido cada dos años.

Tubos flexibles y racordaje:

Comprobar periódicamente los tubos hidráulicos flexibles, no se hayan deteriorado y que el racordaje no tenga pérdidas.

Pastillas de freno:

Cuando el freno chirrie, puede ser motivado por las causas:

- 1.- Funcionamiento incorrecto del freno.
- 2.- Desgaste de las pastillas. Estas llevan un sistema para avisar de su desgaste excesivo, que llegado el momento hace chirriar el freno. En ambos casos

F

Entretien des freins à disque

Liquide de frein:

Vérifier périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir situé dans le guidon. En rajouter si nécessaire avec du liquide hydraulique DOT 4, et ne jamais mélanger différents types de liquides.

Ne jamais serrer la manette du frein si le réservoir est ouvert pour que le liquide ne se répande pas car il pourrait endommager les surfaces peintes et celles en verre.

Prendre soin de ne pas mélanger de l'eau au liquide de frein.

Il est recommandé de remplacer le liquide de frein tous les deux ans car il absorbe de l'humidité.

Tubes flexibles et raccords:

Vérifier périodiquement que les tubes hydrauliques flexibles ne sont pas détériorés et que les raccords ne fuient pas.

Plaquettes de frein:

Lorsque le frein grince cela peut être dû aux causes suivantes:

- 1.- Fonctionnement incorrect du frein.
- 2.- Usure des plaquettes. Les plaquettes sont munies d'un système

I

Manutenzione freni a disco
Liquido per freni

Verificare periodicamente il livello del serbatoio del liquido per freni, situato nel manubrio. Riempirlo se necessario con liquido idraulico DOT 4. Non mescolare mai diversi tipi di liquidi.

Col serbatoio aperto non azionare la leva del freno, altrimenti potrebbe versare il liquido e questo danneggerebbe le superfici verniciate ed i vetri.

Fare attenzione a non mescolare acqua col liquido per freni.

Dovuto all'assorbimento dell'umidità, si consiglia di cambiare il liquido ogni due anni.

Tubi flessibili e raccordi:

Verificare periodicamente che i tubi idraulici flessibili non siano deteriorati e che i raccordi non presentino trafiletti di liquido.

Pastiglie freno:

Qualora il freno strida, può essere dovuto alle seguenti cause:

- 1- Funzionamento non corretto del freno.
- 2- Usura della pastiglie freno. Questi

GB

Maintenance of the disc brake
Brake fluid:

Check the level of the brake fluid from time to time in the brake fluid reservoir, which is located on the handlebar. Top up the brake fluid reservoir when necessary, with DOT 4 hydraulic fluid, and never mix different types of fluid.

When the reservoir is open, never apply the brake, since to do so will cause the brake fluid to overflow, causing damage to painted surfaces and components made of glass.

Take care that water does not get mixed with the brake fluid.

Brake fluid absorbs water from the atmosphere; it is therefore prudent to change the brake fluid once every two years.

Flexible hoses and couplings:

Check the flexible hydraulic hoses from time to time, to ensure that they have not deteriorated, and that the couplings are not leaking.

Brake pads:

When the brake squeals, this may be caused by one of these reasons:

1. Brake not operating correctly.

D

Wartung der Scheibenbremse
Bremsflüssigkeit:

Überprüfen Sie regelmäßig den Stand im Bremsflüssigkeitsbehälter. Dieser befindet sich rechts am Lenker. Falls notwendig, füllen Sie ihn mit Bremsflüssigkeit DOT 4 auf. Mischen Sie niemals verschiedene Typen von Bremsflüssigkeit.

Betätigen Sie bei offenem Behälter nicht den Bremshebel. Die Flüssigkeit könnte herauslaufen und die lackierten Oberflächen und Kunststoffteile beschädigen.

Achten Sie darauf, daß die Bremsflüssigkeit nicht mit Wasser vermischt wird.

Aufgrund der Feuchtigkeitsaufnahme ist es ratsam, die Bremsflüssigkeit einmal im Jahr auszuwechseln.

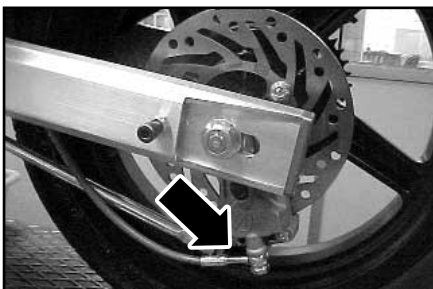
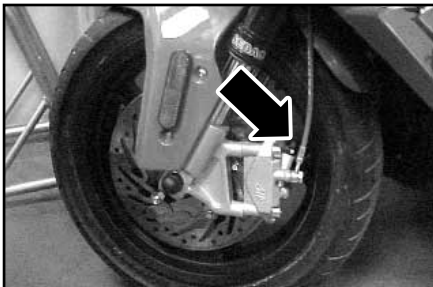
Schläuche und Stutzen:

Überprüfen Sie regelmäßig, ob sich die Hydraulikschläuche in einwandfreiem Zustand befinden und stellen Sie sicher, daß die Stutzen keine Undichtheiten aufweisen.

Bremsbacken:

Wenn die Bremse quietscht, kann das folgende Ursachen haben:

Mantenimiento freno de disco Entretien des freins à disque



E

acuda a un SERVICIO OFICIAL DERBI.

Aire en el sistema de frenado:

Si el recorrido de la palanca de freno se hace excesivo o la palanca tiene un tacto excesivamente blando o esponjoso, se debe realizar una purga de aire del sistema de freno.

Purga de aire:

Montar un tubo de plástico transparente en el purgador para evitar que el líquido residual ensucie el sistema de frenado. Apretar la maneta freno al máximo, aflojar el purgador y volverlo a apretar, dejar de apretar la maneta freno. Así sucesivamente hasta eliminar el aire existente en el sistema de frenado. Una vez eliminado el aire reponer el depósito de líquido hidráulico DOT 4.

Disco de freno:

La superficie del disco debe estar libre de aceite. Para limpiarlo utilice alcohol y un trapo suave.

F

d'avertissement de l'usure excessive produisant le grincement du frein. Dans les deux cas il faut vous se rendre au Service Officiel DERBI.

Air dans le système de freinage:

Si le parcours du levier de frein est trop long ou si le contact est trop doux ou spongieux il faut effectuer une purge d'air dans le système de frein.

Purge d'air:

Monter un tube de plastique transparent dans le purgeur pour éviter que le liquide résiduel ne salisse le système de freinage. Serrer la manette de frein au maximum, desserrer le purgeur et le serrer à nouveau, lâcher la manette de frein. Procéder ainsi jusqu'à élimination de l'air du système de freinage.

Après cette opération remplir le réservoir de liquide hydraulique DOT 4.

Disque de frein:

Éliminer toute trace d'huile de la surface du disque au moyen d'un chiffon doux imbibé d'alcool.

I

sono munite di un sistema per allertare del loro logoramento eccessivo: quando arriva il momento fanno stridere il freno. In entrambi i casi, rivolgersi ad un SERVIZIO UFFICIALE DERBI.

Aria nell'impianto freno:

Se la corsa della leva del freno diventa eccessiva oppure spugnosa, si deve realizzare lo spurgo dell'aria del sistema freni.

Spurgo dell'aria.

Montare un tubo di plastica trasparente nel becco di spurgo, onde evitare che il liquido residuale sporchi l'impianto freno. Tirare la leva al massimo, allentare lo spurgo, serrarlo ed rilasciare la leva del freno. Così di seguito fino ad eliminare l'aria esistente nell'impianto freno. Dopo aver eliminato l'aria, riempire il serbatoio con liquido idraulico DOT 4.

Disco del freno

La superficie del disco deve essere esente d'olio. Per pulirlo usare alcool e uno straccio morbido.

GB

2. Brake pad wear. The pads have a system which gives warning of excessive wear by squealing when the pads need to be changed. In both cases it is necessary to entrust the work to the OFFICIAL DERBI SERVICE AGENT.

Air in the brake system:

If the brake lever has excessive travel, or if the lever feels too soft and spongy, there is air in the system and it should be bled out.

Bleeding air from the brake system:

Fit a transparent plastic tube over the bleed nipple, so as to avoid residual brake fluid from dirtying the brake system. Squeeze the brake lever fully home, loosen the bleed nipple and tighten again, and then release the brake lever. Carry out these steps repeatedly until such time as the air has been completely eliminated from the system. Once the air has been eliminated, refill the brake fluid reservoir with DOT 4.

Brake disc:

The brake disc must be free of oil. Clean it with alcohol and a soft cloth.

D

1. Die Bremse funktioniert nicht richtig.
2. Abnutzung der Bremsbeläge. Diese sind mit einem System ausgerüstet, das den Fahrer vor übermäßiger Abnutzung warnt, die die Bremse schließlich quietschen läßt. In beiden Fällen wenden Sie sich bitte an eine offizielle DERBI-Servicestelle.

Luft im Bremssystem:

Wenn der Weg des Bremshebels allmählich zu lang wird oder wenn sich der Hebel zu weich oder zu schaumig anfühlt, muß Luft aus dem Bremskreislauf abgelassen werden.

Luftentleerung:

Am Ablaßhahn einen durchsichtigen Kunststoffschlauch anbringen, um zu verhindern, daß die Restflüssigkeit das Bremssystem verunreinigt. Den Bremshebel ganz durchdrücken, den Ablaßhahn lösen und wieder anziehen, dann den Bremshebel loslassen. Den Vorgang wiederholen, bis die Luft im Bremssystem vollständig beseitigt ist. Anschließend den Behälter mit Bremsflüssigkeit DOT 4 auffüllen.

Scheibenbremse:

Die Scheibenoberfläche muß frei von Öl sein. Zum Reinigen verwenden Sie Alkohol und einen weichen Lappen.

E

Aceite del motor

El reductor de éste scooter **requiere un mantenimiento periódico**. El aceite deberá ser sustituido cada 10.000 Km. y su nivel comprobado en cada revisión que se efectúe al vehículo.

Nota: Estas operaciones han de ser realizadas por un Distribuidor Oficial Derbi

El aceite que se debe poner en el reductor es del tipo SAE 75W/90 o equivalente.



En ningún caso se echará aceite en la canalización ni en la tierra. Por el problema de la eliminación de desechos y por el hecho de precisar herramientas, el cambio del aceite debiera hacerse realizar en un Servicio Oficial DERBI.

F

Huile du carter

Le RÉDUCTEUR de ce scooter **requiert un entretien périodique**. L'huile devra être remplacée tous les 10 000 km et son niveau devra être vérifié à chaque révision du véhicule.

REMARQUE: Ces opérations doivent être réalisées par un Distributeur Agréé Derbi.

L'huile à mettre dans le RÉDUCTEUR est de type SAE 75W/90 ou équivalent.



Il ne faut en aucun cas jeter l'huile vidangée à l'égout ou à terre. Étant donné les problèmes d'élimination des déchets et la nécessité d'outils spéciaux, le changement d'huile devrait être réalisé dans un Service Officiel DERBI.

I

Olío del carter.

Il riduttore di questo scooter **richiede una manutenzione periodica**. L'olio deve essere sostituito ogni 10.000 km e il suo livello deve essere controllato in ogni revisione realizzata al veicolo.

N.B.: Queste operazioni devono essere effettuate da un Distributore Ufficiale Derbi.

L'olio da versare nel RIDUTTORE è del tipo SAE 75W/90 o equivalente.



In nessun caso si verserà olio nelle fogne o in terra. A causa del problema dell'eliminazione dei rifiuti, e dovuto al fatto di aver bisogno di ferri, il cambio dell'olio dovrebbe farsi presso un Servizio Ufficiale DERBI.

GB

Crankcase oil

This scooter's DIFFERENTIAL **requires regular maintenance**. The oil must be replaced every 10,000 km and the level must be checked every time the vehicle is serviced.

N.B.: These tasks must be carried out by a Derbi Authorised Dealer.

The oil that must be put in the DIFFERENTIAL is SAE 75W/90 or an equivalent.



Under no circumstances should engine oil be poured into the drains or onto the ground. Because of this problem of disposing of waste oil and because of the need for specialist tools, changing the oil should always be entrusted to your Official DERBI Service Agent.

D

Öls der Ölwanne

Das Getriebe dieses Scooters **erfordert eine regelmäßige Wartung**. Das Öl muss alle 10.000 km gewechselt und der Ölstand bei jeder Servicearbeit am Motorrad überprüft werden.

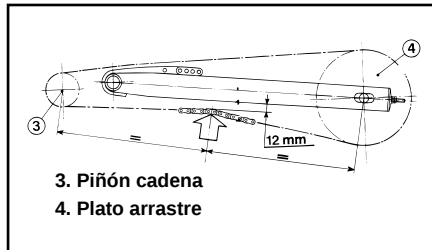
HINWEIS: Diese Arbeiten müssen von einem Offiziellen Derbi-Händler ausgeführt werden.

Das Getriebeöl ist Typ SAE 75W/90 oder ein entsprechendes Öl.



Das Öl darf in keinem Fall in die Kanalisation oder in die Erde gegossen werden. Angesichts der Schwierigkeiten der Schadstoffentsorgung und aufgrund der Tatsache, daß für diesen Vorgang Werkzeuge benötigt werden, sollte der Ölwechsel bei einer offiziellen DERBI-Servicestelle vorgenommen werden.

Cadena Transmission Chaîne Secondaire



E

Cadena Transmission

- Comprobar la tensión de la cadena. Su juego al apretar con el dedo debe ser de $12 \div 18$ mm. Caso de tener que efectuar su tensado, proceda de la siguiente manera. Afloje la tuerca eje rueda, y actúe sobre los tensores, girando la tuerca en el sentido de las agujas del reloj, procurando dar las mismas vueltas a la tuerca de la derecha como a la de la izquierda. De esta forma la rueda quedará alineada. Apriete la tuerca eje rueda.
- Debido a las características geométricas del vehículo se debe verificar la tensión de la cadena regularmente y siempre con el piloto sobre el vehículo.

F

Chaîne Secondaire

- Vérifier si la chaîne est bien tendue. Son jeu en appuyant avec le doigt doit être de $12 \div 18$ mm. S'il fallait procéder à la tendre il faut le faire de la manière suivante: desserrer l'écrou de l'axe de la roue, et agissez sur les tendeurs, en faisant tourner l'écrou dans le sens des aiguilles d'une montre, en faisant tourner autant de fois l'écrou de droite que celui de gauche. Ainsi la roue sera en ligne. Serrez l'écrou de l'axe de la roue.
- Étant donné les caractéristiques géométriques du véhicule la tension de la chaîne doit être vérifiée régulièrement e le pilote étant assis sur la selle toujours.

I

Catena Transmissione

- Verificare la tensione della catena. Quando si preme con il dito, il suo gioco deve essere compreso tra y 12 e y 18 mm. Se dovesse tendersi, effettuarlo nel seguente modo: Allentare il dado asse ruota ed agire sui tensori, girando il dado nel senso delle lancette dell'orologio. Deve aversi cura di dare lo stesso numero di giri sia al dado della destra come a quello della sinistra. In questo modo la ruota sarà allineata. Serrare il dado asse ruota.
- A causa delle caratteristiche geometriche dell'autoveicolo bisogna verificare regolarmente la tensione della catena sempre con il conducente sul veicolo.

GB

Transmission Chain

- Check the drive chain tension. When pressed with a finger, there should be a play of 12 ÷ 18 mm. If adjustment is needed, proceed as follows: loosen the wheel nut and adjust the tensors by turning them clockwise, giving the same number of turns to the right and left tensors. In this way the wheel will be correctly aligned. Tighten the wheel nut.
- Due to the geometrical features of the vehicle the tightness of the chain must be checked regularly with the rider sitting on the vehicle always.

D

Antriebskette

- Die Spannung der Kette überprüfen. Drückt man mit dem Finger darauf, soll das Spiel von 12 bis 18 mm. sein. Sollte es notwendig sein, die Kette zu spannen, ist folgendermaßen vorzugehen. Lösen Sie die Mutter der Radachse und wirken Sie auf die Spanner ein, indem Sie die Mutter im Uhrzeigersinn drehen. Geben Sie beiden Muttern -der linken wie der rechten- die gleiche Anzahl von Umdrehungen. Auf diese Weise wird das Rad korrekt ausgerichtet. Ziehen Sie die Mutter der Radachse fest.
- Unter Geometrie Berücksichtigung der gegebenen Fahrzeugmerkmale überprüft regelmäßig man die Kettenspannung, wenn der Fahrer auf dem Motorrad sitzt immer.

Cuadro de mantenimiento y engrase
Tableau d'entretien et de graissage

E	Período: Según los kilómetros recorridos o el tiempo en meses	Km / Meses	1.000 / 2	5.000 / 12	10.000 / 24	15.000 / 36	20.000 / 48	25.000 / 60
	ACEITE CARTER		Sustituir	Comprobar	Sustituir	Comprobar	Sustituir	Comprobar
	BLOQUEOS DE SEGURIDAD (soporte motor, ejes rueda y suspensiones).		Comprobar		Comprobar		Comprobar	
	BOMBA DE ACEITE/REGISTRO CABLE GAS		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	BUJIA		Comprobar	Sustituir	Sustituir	Sustituir	Sustituir	Sustituir
	CARBURADOR		Reglaje Limpiar	Reglaje Limpiar	Reglaje Limpiar	Reglaje Limpiar	Reglaje Limpiar	Reglaje Limpiar
	CORREA BOMBA ACEITE/AGUA			Comprobar	Comprobar	Comprobar	Sustituir	Comprobar
	CORREA VARIADOR			Comprobar	Comprobar	Sustituir	Comprobar	Comprobar
	CULATA, CILINDRO Y PISTON (Depósitos).				Limpiar		Limpiar	
	EQUIPOS DE FRENO (Comprobar fugas).				Comprobar		Comprobar	
	FARO DELANTERO (Regulación)				Ajustar		Ajustar	
	FILTRO DE ACEITE				Sustituir		Sustituir	
	FILTRO DE AIRE		Limpiar	Limpiar	Limpiar	Limpiar	Limpiar	Limpiar
	FILTRO DE AIRE SECUNDARIO			Limpiar	Limpiar	Limpiar	Limpiar	Limpiar
	INSTALACION ELECTRICA Y BATERIA (Nivel y corrosión terminales).		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	LAMINAS DE ADMISION				Comprobar		Comprobar	
	LIQUIDO DE FRENO		SUSTITUIR CADA 2 AÑOS			SUSTITUIR CADA 2 AÑOS		
	LIQUIDO REFRIGERANTE		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	MANILLAR		Comprobar		Comprobar		Comprobar	
	NEUMATICOS (Condiciones y Uso)			Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	NEUMATICOS (Presión).		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	NIVEL LIQUIDO DE FRENO		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	PALANCAS DE FRENO		Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar
	PASTILLAS DE FRENO			Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	RADIADOR / LIMPIEZA EXTERNA				Limpiar		Limpiar	
	REENVIO KM.*		Lubricar		Lubricar		Lubricar	
	RODAMIENTOS DE RUEDA			Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	RODILLOS VARIADOR				Comprobar	Sustituir	Comprobar	Sustituir
	SUSPENSION DELANTERA (juego de dirección)		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	SUSPENSION TRASERA				Comprobar		Comprobar	
	TUBOS GASOLINA Y ACEITE		Comprobar	Comprobar	Sustituir	Comprobar	Sustituir	Comprobar
	TUERCA Y TORNILLOS DE CULATA		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	PRUEBA DEL VEHICULO Y FRENOS		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	CADENA TRANSMISION (sustituir si es necesario)		Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar
	CADENA DE TRANSMISION (Tension)		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	BATERIA (estado de carga)		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
	CABLE ACELERADOR		Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar

Cuadro de mantenimiento y engrase
Tableau d'entretien et de graissage

F	Période: cette période peut être évaluée en kilomètres parcourus ou en mois.	Km / Mois	1.000 / 2	5.000 / 12	10.000 / 24	15.000 / 36	20.000 / 48	25.000 / 60
	HUILE CARTER		Remplacer	Vérifier	Remplacer	Vérifier	Remplacer	Vérifier
	BLOCAGE DE SÉCURITÉ (support moteur, axes roues et suspensions)		Vérifier		Vérifier		Vérifier	
	POMPE À HUILE/REGISTRO CÂBLE GAZ		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	BOUGIE		Vérifier	Remplacer	Remplacer	Remplacer	Remplacer	Remplacer
	CARBURATEUR		Régler Nettoyer	Régler Nettoyer	Régler Nettoyer	Régler Nettoyer	Régler Nettoyer	Régler Nettoyer
	COURROIE POMPE HUILE/EAU			Vérifier	Vérifier	Vérifier	Remplacer	Vérifier
	COURROIE VARIATEUR			Vérifier	Vérifier	Remplacer	Vérifier	Vérifier
	CULASSE, CYLINDRE ET PISTON (Réservoirs).				Nettoyer		Nettoyer	
	SYSTÈMES DE FREINS (Vérifier fuites).				Vérifier		Vérifier	
	PHARE AVANT (Réglage).				Ajuster		Ajuster	
	FILTRE À HUILE				Remplacer		Remplacer	
	FILTRE À AIR		Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer
	FILTRE À AIR SECONDAIRE			Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer
	INSTALLATION ÉLECTRIQUE ET BATTERIE (Niveau et corrosion terminaux).		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	LAMES D'ADMISSION				Vérifier		Vérifier	
	LIQUIDE DE FREIN		Remplacer TOUS LES 2 ANS			Remplacer TOUS LES 2 ANS		
	LIQUIDE REFROIDISSANT		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	GUIDON		Vérifier		Vérifier		Vérifier	
	PNEUS (Conditions et usure).			Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	PNEUS (Pression).		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	NIVEAU LIQUIDE DE FREIN		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	LEVIER DE FREIN		Huiler	Huiler	Huiler	Huiler	Huiler	Huiler
	PLAQUETTES DE FREIN			Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	RADIATEUR				Nettoyer		Nettoyer	
	RENOI KM.*		Huiler		Huiler		Huiler	
	ROULEMENT DE ROUE			Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	ROULEAUX VARIATEUR				Vérifier	Remplacer	Vérifier	Remplacer
	SUSPENSION AVANT (jeu de direction)		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	SUSPENSION ARRIÈRE				Vérifier		Vérifier	
	TUBES ESSENCE ET HUILE		Vérifier	Vérifier	Remplacer	Vérifier	Remplacer	Vérifier
	ÉCROU ET VIS DE CULASSE		Vérifier	Vérifier		Vérifier		Vérifier
	ESSAI DU VÉHICULE ET FREINS		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	CHAIN SECONDAIRE		Huiler	Huiler	Huiler	Huiler	Huiler	Huiler
	CHAIN SECONDAIRE (Tension)		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	BATTERIE (état de charge)		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
	CABLE ACCÉLÉRATEUR		Huiler	Huiler	Huiler	Huiler	Huiler	Huiler

Tabella di manutenzione e ingrassaggio • Maintenance and Lubrication Chart
Inspektionsintervalle



Periodo: questo periodo può valutarsi secondo i chilometri percorsi o il tempo in mesi	Km / Mesi	1.000 / 2	5.000 / 12	10.000 / 24	15.000 / 36	20.000 / 48	25.000 / 60
OLIO CARTER		Sostituire	Verificare	Sostituire	Verificare	Sostituire	Verificare
BLOCCAGGI DI SICUREZZA (supporto motore, assali e sospensione)		Verificare		Verificare		Verificare	
POMPA D'OLIO/REGISTRO CAVO GAS		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
CANDELA		Verificare	Sostituire	Sostituire	Sostituire	Sostituire	Sostituire
CARBURATORE		Regolazione Nettare	Regolazione Nettare	Regolazione Nettare	Regolazione Nettare	Regolazione Nettare	Regolazione Nettare
CINGHIA POMPA OLIO/ACQUA			Verificare	Verificare	Verificare	Sostituire	Verificare
CINGHIA VARIATORE			Verificare	Verificare	Sostituire	Verificare	Verificare
CULATA, CILINDRO E PISTONE (Serbatoi).				Nettare		Nettare	
ATTREZZATURE FRENO (Verificare fughe)				Verificare		Verificare	
FARO ANTERIORE (Regolazione).				Regolare		Regolare	
FILTRO DELL'OLIO				Sostituire		Sostituire	
FILTRO DELL'ARIA		Nettare	Nettare	Nettare	Nettare	Nettare	Nettare
FILTRO D'ARIA SECONDARIO			Nettare	Nettare	Nettare	Nettare	Nettare
IMPIANTO ELETTRICO E BATTERIA (Livello e corrosione morsetti).		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
LAMELLE AMMISSIONE				Verificare		Verificare	
LIQUIDO FRENI		SOSTITUIRE OGNI 2 ANNI		SOSTITUIRE OGNI 2 ANNI			
LIQUIDO REFRIGERANTE		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
MANUBRIO		Verificare		Verificare		Verificare	
PNEUMATICI (Stato e usura).			Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
PNEUMATICI (Pressione).		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
LIVELLO LIQUIDO FRENI		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
MANOPOLE DEL FRENO		lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare
PASTIGLIE DEL FRENO			Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
RADIATORE				Nettare		Nettare	
RINVIO KM.*		lubrificare		lubrificare		lubrificare	
CUSCINETTI RUOTA			Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
RULLI VARIATORE				Verificare	Sostituire	Verificare	Sostituire
SOSPENSIONE ANTERIORE (gruppo sterzo)		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
SOSPENSIONE POSTERIORE				Verificare		Verificare	
TUBI BENZINA E OLIO		Verificare	Verificare	Sostituire	Verificare	Sostituire	Verificare
DADO E VITI TESTATA		Verificare	Verificare		Verificare		Verificare
COLLAUDO VEICOLO E FRENI		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
CATENA TRANSMISSIONE		lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare
CATENA TRANSMISSIONE (Tensione)		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
BATTERIA (stato di carica)		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
CAVO ACCELERATORE		lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare

Tabella di manutenzione e ingrassaggio • Maintenance and Lubrication Chart
Inspektionsintervalle



Period: this period may be calculated either by kilometres run or by time in months.	Km / Months	1.000 / 2	5.000 / 12	10.000 / 24	15.000 / 36	20.000 / 48	25.000 / 60
CRANKCASE OIL		Replace	Check	Replace	Check	Replace	Check
SAFETY LOCKS (engine bracket, axles, and suspensions)		Check		Check		Check	
OIL PUMP/FUEL CABLE PORT		Check	Check	Check	Check	Check	Check
SPARK PLUG		Check	Replace	Replace	Replace	Replace	Replace
CARBURETTOR		Adjust Clean	Adjust Clean	Adjust Clean	Adjust Clean	Adjust Clean	Adjust Clean
OIL/WATER PUMP BELT			Check	Check	Check	Replace	Check
VARIABLE SPEED DRIVE BELT			Check	Check	Replace	Check	Check
CYLINDER HEAD, CYLINDER, AND PISTON (Carbon deposits)				Clean		Clean	
BRAKE SYSTEM (Check for leaks)				Check		Check	
FRONT HEADLIGHT (Adjustment)				Adjust		Adjust	
OIL FILTER				Replace		Replace	
AIR FILTER		Clean	Clean	Clean	Clean	Clean	Clean
SECONDARY AIR FILTER			Clean	Clean	Clean	Clean	Clean
ELECTRICAL SYSTEM AND BATTERY (Electrolyte level, and corrosion on terminals)		Check	Check	Check	Check	Check	Check
INLET REED VALVE				Check		Check	
BRAKE FLUID		REPLACE EVERY 2 YEARS			REPLACE EVERY 2 YEARS		
COOLING LIQUID		Check	Check	Check	Check	Check	Check
HANDLEBAR		Check		Check		Check	
TYRES (Condition and Use)			Check	Check	Check	Check	Check
TYRES (Pressure)		Check	Check	Check	Check	Check	Check
BRAKE FLUID LEVEL		Check	Check	Check	Check	Check	Check
BRAKE LEVERS		Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate
BRAKE PADS			Check	Check	Check	Check	Check
RADIATOR				Clean		Clean	
SPEEDOMETER TRANSFER BOX*		Lubricate		Lubricate		Lubricate	
WHEEL BEARINGS			Check	Check	Check	Check	Check
VARIABLE SPEED DRIVE ROLLERS				Check	Replace	Check	Replace
FRONT SUSPENSION (steering play)		Check	Check	Check	Check	Check	Check
REAR SUSPENSION				Check		Check	
FUEL AND OIL HOSES		Check	Check	Replace	Check	Replace	Check
CYLINDER HEAD NUT AND SCREWS		Check	Check		Check		Check
VEHICLE AND BRAKE TEST		Check	Check	Check	Check	Check	Check
TRANSMISSION CHAIN		Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate
TRANSMISSION CHAIN (Tension)		Check	Check	Check	Check	Check	Check
BATTERY (charging status)		Check	Check	Check	Check	Check	Check
ACCELERATOR CABLE		Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate

Tabella di manutenzione e ingrassaggio • Maintenance and Lubrication Chart
Inspektionsintervalle

D	Zeitraum: dieser Zeitraum kann nach zurückgelegten Kilometern oder abgelaufener Zeit in Monaten gewählt werden	Km / Monate	1.000 / 2	5.000 / 12	10.000 / 24	15.000 / 36	20.000 / 48	25.000 / 60
	Motoröl		Ersetzen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen
	Sicherheitsfixierungen (Motorträger, Radachsen und Aufhängungen)		Prüfen		Prüfen		Prüfen	
	Ölpumpe/Register Gaszug		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Zündkerze		Prüfen	Ersetzen	Ersetzen	Ersetzen	Ersetzen	Ersetzen
	Vergaser		Einstellung Reinigen	Einstellung Reinigen	Einstellung Reinigen	Einstellung Reinigen	Einstellung Reinigen	Einstellung Reinigen
	Riemen Öl-/Wasserpumpe			Prüfen	Prüfen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen
	Riemen Wandler			Prüfen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen	Prüfen
	Zylinderkopf, Zylinder und Kolben (Behälter)				Reinigen		Reinigen	
	Bremsanlage (Leckprüfung).				Prüfen		Prüfen	
	Scheinwerfer (Einstellung).				Einstellen		Einstellen	
	ÖlfILTER				Ersetzen		Ersetzen	
	Luftfilter		Reinigen	Reinigen	Reinigen	Reinigen	Reinigen	Reinigen
	Sekundärluftfilter			Reinigen	Reinigen	Reinigen	Reinigen	Reinigen
	Elektrische Anlage und Batterie (Flüssigkeit und Korrosion an Anschlüssen)		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Einlasslamellen				Prüfen		Prüfen	
	Bremsflüssigkeit		Alle 2 Jahre ersetzen			Alle 2 Jahre ersetzen		
	Kühlmittel		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Lenker		Prüfen		Prüfen		Prüfen	
	Reifen (Zustand und Abnutzung).			Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Reifen (Druck).		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Bremsflüssigkeitsstand		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Bremsgriffe		Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren
	Bremsbeläge			Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Kühler				Reinigen		Reinigen	
	Umlenkelement KM.*		Schmieren		Schmieren		Schmieren	
	Radlager			Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Wandlerrollen				Prüfen	Ersetzen	Prüfen	Ersetzen
	Vorderradaufhängung (Lenkspiel)		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Hinterradaufhängung				Prüfen		Prüfen	
	Benzin- und Ölleitungen		Prüfen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen
	Muttern und Schrauben des Zylinderkopfs		Prüfen	Prüfen		Prüfen		Prüfen
	Test des Motorrads und der Bremsen		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Antriebskette		Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren
	Antriebskette (Spannung)		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Batterie (Ladezustand)		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
	Gaszug		Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren

E

Limpieza

El mantenimiento general de su scooter es sencillo. Si además de cumplir las instrucciones dadas en este libro, limpian periódicamente su scooter, el rendimiento será todavía superior.

- Para las superficies esmaltadas y de plástico NO EMPLEE jamás gasolina, petróleo etc. frótelas con esponja y séquelas con gamuza. Se puede, una vez secas, pasar alguna pasta o abrillantador de los empleados en las carrocerías de los automóviles, efectuándolo con trapo de lana.
- Caso de que sea sorprendido por la lluvia, es recomendable limpiar y secar el vehículo inmediatamente y engrasar todos los cables.

✿ Al comprar productos de conservación habría que elegir los que sean ecológicos. Los residuos de los mismos no deberán echarse a la basura doméstica.

✿ En interés del medio ambiente, el scooter debiera lavarse sólo en lugares especialmente previstos para ello. Lavar un vehículo fuera de estas condiciones puede incluso estar prohibido en determinadas zonas.

F

Nettoyage

L'entretien général de votre scooter est simple. Si vous respectez les instructions de ce manuel et si en plus vous nettoyez périodiquement votre scooter son rendement sera encore meilleur.

- Pour les surfaces émaillées et celles en plastique N'EMPLOYEZ JAMAIS d'essence ni de pétrole, etc., frottez-les avec une éponge humide et séchez-les avec une peau de chamois. Après séchage, vous pouvez passer une cire pour carrosseries auto et faire briller avec un chiffon en laine.
- Si vous avez roulé sous la pluie, nettoyez et séchez immédiatement votre scooter et graissez tous les câbles.

✿ Achetez de préférence des produits d'entretien écologiques. Les résidus ne doivent pas être jetés dans la poubelle.

✿ Pour ne pas polluer l'environnement il est souhaitable de laver le scooter dans des endroits spécialement prévus pour cette opération. Laver un véhicule dans n'importe quelles conditions peut être défendu dans certains endroits.

I

Pulizia

La manutenzione generale del Suo scooter è semplice. Se, oltre a seguire le istruzioni date in questo libretto, Lei pulisce periodicamente il suo scooter, il rendimento sarà ancora maggiore.

- Sulle superfici verniciate e di plastica NON UTILIZZARE mai benzina, petrolio, ecc. Strofinare con spugna ed asciugare con un panno di camoscio. Sulle superfici asciutte si può applicare, usando un panno di lana, pasta lucidante usata per la carrozzeria delle vetture.
- Dopo una pioggia, si raccomanda pulire ed asciugare immediatamente il veicolo ed ingrassare tutti i cavi.

❁ Per la cura dello scooter Utilizzare preferibilmente prodotti ecologici e non gettarne i residui nella spazzatura domestica.

❁ Per prevenire l'inquinamento ambientale lavare lo scooter nei luoghi predisposti a tale fine. Lavare il veicolo fuori da questi luoghi può essere vietato dalla legge.

GB

Cleaning

General maintenance of your scooter is easy. If, as well as following the instructions given in this manual, you clean your scooter regularly, its performance will be even better.

- NEVER USE petrol, paraffin, etc. on enamelled and plastic surfaces: rub them with a wet sponge and dry with a chamois leather. Once dry, they can be treated with a cleaning paste or polish such as are used for car bodywork, polishing with a woollen cloth.
- If you are caught out in the rain, it is recommended to clean and dry the vehicle immediately and to grease all the cables.

❁ When purchasing cleaning material always buy ecological products. What remains should not be thrown away with the domestic rubbish.

❁ In order to protect the environment, the scooter should only be washed in places which are specially prepared for this purpose. Washing a vehicle outside these places may even be against the law in some areas.

D

Reinigen

Die allgemeine Wartung Ihres Mopeds ist einfach. Wenn Sie zusätzlich zu den Anweisungen dieses Buches Ihr Fahrzeug regelmäßig reinigen, werden Sie noch mehr Freude daran haben.

- Verwenden Sie für die lackierten Oberflächen und für die aus Kunststoff NIEMALS Benzin, Petroleum o.ä. Reiben Sie sie mit einem Schwamm ab und trocknen Sie sie mit einem Putzleder. Nach dem Trocknen kann noch ein Glanzmittel (wie für Autokarosserien verwendet) aufgetragen werden. Benutzen Sie dafür einen Wollappen.
- Sollten Sie vom Regen überrascht werden, ist es ratsam, das Fahrzeug sofort zu reinigen und abzutrocknen und sämtliche Kabel einzuschmieren.

❁ Geben Sie bei der Auswahl der Pflegemittel den umweltfreundlichen Produkten den Vorzug. Die Pflegemittelreste sollten nicht in den Hausmüll gegeben werden.

❁ Im Interesse der Umwelt sollten Sie das Moped nur an solchen Stellen waschen, die speziell dafür vorgesehen sind. In bestimmten Gebieten kann das Waschen von Fahrzeugen sogar ausdrücklich verboten sein.

E

Conservación del scooter en largos períodos de inactividad

- Limpieza general y secado.
- Vaciar el depósito de gasolina, depósito de aceite y carburador.
- Vaciar el aceite del motor. No colocar el tapón de vaciado, en su lugar tapar con un trapo limpio.
- Sacar la bujía. Por su alojamiento introducir 10 ÷ 15 c.c. de aceite anticorrosivo. Hacer girar el motor para que quede todo impregnado y protegido.
- Engrasar todas las partes metálicas con grasa antioxidante; actualmente existen en el mercado unos sprays muy adecuados para este tipo de protección.
- Proteger el scooter con un plástico, para evitar la acumulación de polvo.
- Extraiga la batería del scooter y limpie todo el exterior con detergente suave y elimine cualquier corrosión de los terminales y las conexiones del conjunto de conductores.

Es conveniente para el buen mantenimiento de la batería hacer una vez al mes una carga de recuperación (ver pág. 60)

F

Conservation du scooter lors de longues périodes d'inactivité

- Nettoyage général et séchage
- Vider le réservoir d'essence, d'huile et carburateur.
- Vider l'huile du moteur. Ne pas remettre le bouchon de vidange mais boucher au moyen d'un chiffon propre.
- Enlever la bougie. Mettre dans son logement 10 à 15 cm³. d'huile anticorrosion. Faire tourner le moteur pour que tout soit imprégné et protégé.
- Graisser toutes les parties métalliques avec de la graisse anti-oxyde; il existe actuellement sur le marché des sprays convenant parfaitement à ce type de protection.
- Protéger le scooter avec une toile plastifiée pour éviter l'accumulation de poussière.
- Enlever la batterie du scooter et nettoyer l'extérieur avec un détergent doux et éliminer toute trace de corrosion des terminaux et des connexions de l'ensemble des conducteurs.

Il est recommandé pour un parfait entretien de la batterie de la recharger une fois par mois (voir page 60).

I

Conservazione dello scooter durante lunghi periodi d'inattività

- Pulizia generale ed asciugatura.
 - Svuotare il serbatoio della benzina, dell'olio ed il carburatore.
 - Svuotare l'olio del motore. Non mettere il tappo di svuotamento, ma tappare con uno straccio pulito.
 - Togliere la candela. Attraverso la sua sede introdurre 10 a 15 cc. di olio anti-corrosivo. Far girare il motore per impregnarlo d'olio e proteggerlo.
 - Ingrassare tutte le parti metalliche con grasso antiossidante; attualmente esistono nel mercato alcuni sprays molto adatti per questo tipo di protezione.
 - Proteggere lo scooter con un telo plastico, per evitare l'accumularsi della polvere.
 - Estrarre la batteria dello scooter e pulirne l'esterno con un detersivo soave. Eliminare qualsiasi corrosione dai terminali e dalle connessioni elettriche.
- Per mantenere efficiente la batteria, sottoporla a ricarica una volta al mese. (vedi pag. 60).

GB

Storing during long periods of disuse

- General clean and dry
 - Drain the fuel tank, oil reservoir and carburettor.
 - Drain the oil from the engine. Do not replace the drain plug, but instead plug the drain hole with clean cloth.
 - Remove the spark plug. Pour in through the spark plug hole 10 to 15 cc of anti-corrosion oil through the spark plug hole. Turn the engine over until it is entirely coated and protected.
 - Grease all metal parts with an anti-oxidant grease; nowadays there are sprays on the market which are perfect for this purpose.
 - Cover the scooter with a plastic sheet, to prevent the build up of dust.
 - Remove the battery from the scooter and clean the entire outside surface thoroughly with a mild detergent, removing all traces of corrosion from the terminals and the conductors in the connector set.
- In the interests of conserving the battery properly, it is advisable to give it a top-up charge once a month (please see page 60)

D

Pflege des Mopeds bei längerem Nichtbenutzen

- Allgemeines Reinigen und Trocknen.
- Den Benzintank, den Ölbehälter und den Vergaser leeren.
- Das Öl entleeren. Den Ölablaßstopfen nicht aufsetzen, stattdessen mit einem sauberen Tuch zustopfen.
- Die Zündkerze herausnehmen. In ihre Lagerung 10 - 15 ccm Korrosionsschutzöl geben. Den Motor laufen lassen, damit alle Teile benetzt und geschützt werden.
- Alle Metallteile mit Oxydationsschutzfett einschmieren. Auf dem Markt sind Sprays erhältlich, die hierfür sehr geeignet sind.
- Das Moped mit einer Plastikschatzhülle abdecken, um es vor Staub zu schützen.
- Nehmen Sie die Batterie heraus und reinigen Sie die Außenflächen mit einem leichten Reinigungsmittel. Entfernen Sie von den Klemmen und von den Anschlüssen des Leiteraggregats sämtliche Spuren von Korrosion. Für eine gute Wartung der Batterie ist es angebracht, diese einmal im Monat aufzuladen (s. S. 60).

E

¡Precaución!

Al desmontar la batería cerciórese de desconectar primero el terminal negativo y después el positivo.

Anomalías en ruta

No es probable que se presente una avería en ruta si el scooter está bien conservado y se ha tratado con el debido cuidado.

Si, en cambio, puede presentarse en un momento dado, que el vehículo se detenga bruscamente y no haya forma de ponerlo en marcha. En este caso, el conductor que no posea unos amplios conocimientos de mecánica, sólo debe comprobar los siguientes puntos, que son generalmente los que provocan la detención sin que por ello el vehículo esté averiado.

- Comprobar si hay suficiente combustible en el depósito y si llega al carburador. Una vez comprobado que la gasolina llega al carburador, verifique si el fusible se ha fundido. El fusible lo encontrará dentro del alojamiento de la batería, desmontando previamente los tres tornillos del cuerpo inferior sillín.
- Comprobar si el vehículo tiene buena chispa, es decir si a través del cable

F

Précaution!

Pour démonter la batterie il faut déconnecter la borne négative avant la borne positive.

Anomalies sur la route

Il est peu probable qu'une panne se produise pendant que vous roulez si le scooter est bien entretenu et soigné.

Cependant, il peut arriver que le scooter s'arrête brusquement et qu'il soit impossible de démarrer. Dans ce cas, le conducteur qui n'est pas très fort en mécanique doit vérifier les points qui, en général, provoquent l'arrêt du moteur sans qu'il s'agisse vraiment d'une panne:

- Vérifier s'il reste du carburant dans le réservoir et s'il arrive bien au carburateur. Si l'essence arrive bien au carburateur, vérifiez si le fusible est fondu. Le fusible se trouve dans le logement de la batterie et pour y accéder il suffit de démonter les trois vis du corps supérieur de la selle.
- Vérifier si une bonne étincelle se produit, c'est à dire si le courant électri-

I

Precauzione!

Quando si smonti la batteria assicurarsi di staccare prima il terminale negativo e poi quello positivo.

Anomalia in viaggio

È improbabile che si verifichi una anomalia in viaggio se lo scooter è stato regolarmente sottoposto alla manutenzione ed utilizzato con cura.

Comunque può accadere che il veicolo si fermi bruscamente e non ci sia modo di metterlo in moto. In questo caso, il conducente che non sia munito di ampie conoscenze nel campo della meccanica deve soltanto verificare due punti, che sono quelli che provocano generalmente l'arresto senza che questo implichi che il veicolo sia in panne.

- Verificare se c'è abbastanza combustibile nel serbatoio e se arriva fino al carburatore. Dopo aver verificato che la benzina arriva al carburatore, bisogna verificare se il fusibile è bruciato. Il fusibile si trova dentro dell'alloggiamento della batteria a cui si accede smontando le tre viti che fissano il corpo inferiore della sella.
- Verificare se c'è buona scintilla, cioè, se mediante il cavo d'alta tensione

GB

Caution!

When removing the battery take care to detach the negative terminal first, and then the positive battery.

Breakdowns on the road

It is unlikely that any problems will occur on the road if the scooter has been properly looked after and treated with due care.

It is possible, however, that the vehicle may suddenly stop and be impossible to restart. In this case, the rider who does not possess a wide knowledge of mechanics should only check two points, which are what generally cause the vehicle to stop if there is no major breakdown.

- Check that there is sufficient petrol in the fuel tank and that it flows down from the tank to the carburettor. After checking that the petrol reaches the carburettor, see if the fuse has blown. The fuse is to be found in the battery compartment, after first removing the three saddle body securing screws.
- Check that the vehicle has a good

D

Vorsicht!

Achten Sie beim Ausbauen der Batterie darauf, zuerst den negativen und dann den positiven Pol abzuklemmen.

Störungen während der Fahrt

Wenn das Moped gut gepflegt und richtig behandelt wird, ist es nicht wahrscheinlich, daß sich während der Fahrt Störungen einstellen.

Gelegentlich kann es allerdings vorkommen, daß das Fahrzeug plötzlich stehenbleibt und in keiner Weise wieder in Gang gebracht werden kann. Falls der Fahrer nicht über umfassende Kenntnisse der Mechanik verfügt, reicht es aus, wenn er die folgenden zwei Punkte überprüft, auf die das Stehenbleiben des Fahrzeugs für gewöhnlich zurückzuführen ist, ohne daß dies zwangsläufig einen Schaden am Moped darstellen muß.

- Überprüfen Sie, ob Benzin vom Benzintank bis zum Vergaser gelangt. Nachdem Sie sich dessen vergewissert haben, prüfen Sie nach, ob die Sicherung durchgebrannt ist. Sie finden die Sicherung im Batteriekasten, nachdem Sie vorher die drei Schrauben des Sitzbodens aufgeschraubt haben.
- Überprüfen Sie, ob die Maschine "richtig funkt", d.h. ob über das Hochspan-

E

de alta tensión que va conectado a la bujía llega la corriente eléctrica necesaria para producir la chispa entre los electrodos de la bujía. Extraiga la bujía y vuelva a conectarla al conjunto pipa bujía. Sujete la bujía firmemente contra el motor, pulse el botón de arranque con la llave de contacto a la posición  y si el sistema de encendido está funcionando adecuadamente, deberá saltar una chispa azul entre los electrodos de la bujía. Si no hay chispa, consulte en un Servicio Oficial DERBI.

Realizando estas pequeñas comprobaciones, resolverán el problema en la mayoría de los casos.

¡Precaución!

Procurar al hacer esta revisión de no poner la bujía cerca del orificio de la misma, ya que el vapor de gasolina del interior del cilindro podría encenderse, creando el riesgo de incendio. Haga la revisión haciendo masa en la culata.

El vehículo va equipado con neumáticos del tipo Tubeless (sin cámara de aire).

En caso de pinchazo, contrariamente a lo que ocurre a un neumático con

F

que necesario para producir l'étincelle entre les électrodes de la bougie arrive bien par le câble de haute tension connecté à celle-ci. Extraire la bougie et connectez-la à nouveau à l'ensemble pipe bougie. Placez fermement la bougie contre le moteur, pressez le bouton de démarrage avec la clé de contact sur la position  et si le système d'allumage fonctionne correctement, une étincelle bleue doit se produire entre les électrodes de la bougie.

En effectuant ces petites vérifications, les problèmes seront résolus, dans la plupart des cas.

Précaution!

En faisant cette révision veiller à ne pas placer la bougie près de son orifice car la vapeur d'essence de l'intérieur du cylindre pourrait s'enflammer et provoquer un incendie.

Faites cette révision en faisant masse sur la culasse.

Le véhicule est équipé de pneus

I

che è collegato alla candela arriva la corrente elettrica necessaria per produrre la scintilla tra i due elettrodi della candela.

- Estrarre la candela e collegarla all'insieme pipetta-candela. Premere saldamente la candela contro il motore, premere il pulsante di avviamento con la chiave d'accensione nella posizione  e, se il sistema d'accensione funziona in modo corretto, scatterà una scintilla azzurra tra gli elettrodi della candela. Se non c'è scintilla, consultare un Servizio Ufficiale DERBI.

Se si realizzano queste piccole verifiche, si risolverà il problema nella maggior parte dei casi.

Avviso!

Quando si fa questa verifica, cercare di non mettere la candela vicino al suo foro poiché il vapore di benzina dell'interno del cilindro potrebbe accendersi e creare il rischio di incendio. Fare il controllo facendo massa sulla testata.

GB

spark: in other words, if sufficient electric current reaches the spark plug along the high tension cable so as to cause a spark between the electrodes of the plug. Undo the spark plug, and fit the spark plug cap on it again. Hold the plug firmly against the engine, press the starter button with the ignition key in position , and if the ignition system is operating correctly, a blue spark should be seen to jump across the gap between the electrodes of the spark plug. If there is no spark, take the scooter to your Official DERBI Service Agent.

By making these simple checks, you will be able to solve the problem in the great majority of cases.

Caution!

When carrying out this check, be careful not to place the spark plug too close to its seating hole, since the petrol vapour from the inside of the cylinder may ignite, with consequent risk of fire. Perform the check by earthing the plug on the cylinder head.

D

nungskabel, das an die Zündkerze angeschlossen ist, genug Strom hereinkommt, um den Funken zwischen den Elektroden der Zündkerze zu erzeugen. Nehmen Sie die Zündkerze heraus und schließen Sie sie erneut an das Zündkerzenaggregat an. Halten Sie die Zündkerze fest gegen den Motor und drücken Sie den Anlasserknopf. Der Schlüssel muß sich in der Position  befinden. Wenn das Zündsystem einwandfrei funktioniert, springt zwischen den Elektroden der Zündkerze ein blauer Funke. Bleibt der Funke aus, wenden Sie sich bitte an eine offizielle DERBI-Servicestelle.

Durch diese einfachen Überprüfungen kann das Problem in den meisten Fällen beseitigt werden.

Vorsicht!

Achten Sie darauf, bei dieser Überprüfung die Zündkerze nicht zu nah an das Zündkerzenloch zu bringen, da sich der aus dem Zylinderinneren aufsteigende Benzindampf entzünden könnte. Brandgefahr! Stellen Sie für diese Überprüfung eine Masseverbindung mit dem Zylinderkopf her.

E

cámara de aire, el desinflado es muy lento, es decir hay una mayor seguridad de conducción. Un desinflado lento además da la posibilidad de recurrir en caso de emergencia a la utilización de bombonitas "hinch y repara". De todas maneras se aconseja una reparación definitiva o su sustitución en un Servicio Oficial DERBI.

¡Aviso!



Debido a las altas temperaturas que alcanza el catalizador, poner especial atención al aparcar el vehículo, evitando que el silencioso entre en contacto con materiales inflamables, y también con el fin de evitar graves quemaduras en partes del cuerpo.

CAT

ADVERTÈNCIA



Degut a les altes temperatures del catalitzador, posar especial cura quan aparqui el vehicle, evitant que l'escapament entri en contacte amb materials inflamables, i també amb la fi d'evitar greus cremades al cos.

F

Tubeless (sans chambre à air).

En cas de crevaison, le dégonflage est très lent, contrairement à ce qui se produit avec les pneus à chambre à air. Il en résulte plus de sécurité pour la conduite. Une réparation temporaire peut se faire à l'aide d'une bombe de "GONFLAGE ET RÉPARATION". Il est toutefois conseillé d'effectuer une réparation définitive ou un changement de pneu auprès d'un **Service Officiel DERBI**.

Précaution!



Etant donnée les températures élevées pouvant être atteintes dans le catalyseur, veiller, en garant le véhicule, à ce que le pot d'échappement n'entre pas en contact avec des matériaux inflammables, ni avec des parties du corps sous peine de graves brûlures.

I

Il veicolo monta pneumatici Tubeless. In caso di foratura, contrariamente a quanto avviene per un pneumatico con camera d'aria, lo sgonfiamento è molto lento. Il che si traduce in una maggiore sicurezza di guida.

Un sgonfiamento lento dà inoltre la possibilità di intervenire, in caso di emergenza, ricorrendo a bombolette "GONFIA E RIPARA".

Si consiglia comunque una riparazione definitiva o una sostituzione presso un **Punto di Assistenza DERBI**.

Attenzione!



Causa le alte temperature che si possono raggiungere nel catalizzatore, porre attenzione, nel parcheggiare il veicolo, che la marmitta non venga in contatto con materiali infiammabili, o al fine di evitare gravi ustioni con parti del corpo.

GB

Your scooter has tubeless tyres, which, unlike tyres with an inner tube, tend to deflate slowly when punctured, so road safety is improved.

If the tyre has a slow puncture you can make a temporary repair using a pressurised repair/inflate canister.

Have the tyre repaired or changed professionally as soon as possible at an Official DERBI Service Agent.

Warning!



Due to the high temperatures that can be reached in the catalyst, ensure that when the vehicle is parked, the muffler does not come into contact with inflammable materials or with parts of the body as to avoid serious burns.

D

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen ausgerüstet (Tubeless). Anders als bei einem Reifen mit Schlauch entweicht die Luft bei einem Loch im Reifen aus dem schlauchlosen Reifen wesentlich langsamer. Dies bedeutet eine größere Fahrsicherheit. Ein vorübergehende Reparatur kann auch mit Hilfe eines "REIFENREPARATURSPRAYS" oder eines Reparatursets für schlauchlose Reifen erfolgen. Für eine dauerhafte Reparatur oder einen Reifenwechsel empfehlen wir Ihnen sich an eine offiziellen DERBI. Servicestelle vorgenommen werden.

Warnung!



DER KATALYSATOR WIRD SEHR HEIß. ACHTEN SIE BEIM ABSTELLEN DES FAHRZEUGS UNBEDINGT DARAUF, DAß DER AUSPUFF KEINE BRENNBAREN MATERIALIEN BERÜHRT. VERBRENNUNGSGEFAHR BEI BERÜHREN DES AUSPUFFS.

En las páginas siguientes de este capítulo, se describen las especificaciones técnicas y el índice.

Les pages de ce chapitre décrivent les spécifications techniques et donnent l'index.

Nelle pagine seguenti di questo capitolo si descrivono le specifiche tecniche e l'indice.

This chapter includes the technical specifications of the moped and the Index of this manual.

Dieses Kapitel enthält die technischen Daten, und das Inhaltsverzeichnis.

**Indice del capítulo
Index du chapitre
Indice del capitolo
Index of the chapter
Inhaltsverzeichnis des Kapitels**

Características técnicas
Caractéristiques techniques
Caratteristiche tecniche
Technical characteristics
Technische Daten100

Esquemas electricos
Echemas electriques
Squema elettrico
Electrical Wiring Diagram
Elektroschema108

Indice
Index
Indice
Index
Inhaltsverzeichnis112

**Especificaciones
Spécifications
Specificazioni
Specifications
Technische Daten**

E

Motor

Número de cilindros1
Ciclo2 tiempos.
Diámetro x carrera.....40 x 39,3 mm.
Cilindrada49 c.c.
Admisión.....Por láminas
directas al
cárter.
Relación de compresión..12 : 1 (± 0,8)
Sistema de arranqueEléctrico
Refrigeración del motor.Líquido
refrigerante
CarburanteEurosuper 95
NO (sin plomo).
Sistema de lubricación ..Aceite
mezclado
automaticamente
por bomba

Carburador

TipoDELL'ORTO
PHVA 17,5

Transmisión primaria

Por correa trapezoidal con variador
automático de velocidad.

Transmisión secundaria

Por cadena.

F

Moteur

Nombre de cylindres1
Cycle2 temps
Alésage et course.....40 x 39,3 mm
Cylindrée49 cm³.
Admission.....Par lames
directes au
carter
Rapport de compression ...12 : 1 (± 0,8)
Système de démarrage .Électrique
Réfroidissement
du moteur:Liquide
réfroidissement
CarburantSans Plomb.
Système de lubrification ..Huile mélangée
automatique
nt au moyen de
pompe

Carburateur

TypeDELL'ORTO
PHVA 17,5

Transmission primaire

Par courroie trapézoïdale avec variateur
automatique de vitesse

Transmission secondaire

Par chaîne

I	GB	D
Motore	Engine	Motor
Numero di cilindri.....1	Number of cylinders1	Anzahl der Zylinder1
CicloDue tempi	CycleTwo stroke	TaktZweitakt
Diametro per corsa.....40 x 39,3 mm	Stroke and bore.....40 x 39.3 mm	Durchmesser x Hub.....40 x 39,3 mm
Cilindrata49 cmc	Cubic capacity49 cc	Hubraum.....49 ccm
Aspirazione.....Per lamine dirette al carter	Fuel Intake.....Reed valve direct to crankcase	EinlaßDirekteinlaß über Lamellen
Rapporto di compressione...12:1 (± 0,8)	Compression ratio12 : 1 (±0.8)	Kompressionsverhältnis ..12 : 1 (± 0,8)
Sistema d'accensione ...Elettrico	Starting system.....Electric starter	Zündsystem.....Elektrisch
Raffreddamento del motore .Líquido refrigerante	Cooling system.....Liquid cooled	Das Abkühlen von abgekühlter.....Systemflüssigkeit
CarburanteSenza piombo	FuelUnleaded fuel	Kraftstoff.....Bleifrei
Sistema di lubrificazione ...Olio miscelato automaticamen te tramite pompa	Lubrication systemPetrol-oil automatic mix with pump-fed lubrication	Schmiersystem.....Benzin-Öl- Gemisch, automatische Mischung mittels Pumpe
Carburatore	Carburettor	Vergaser
TipoDELL'ORTO PHVA 17,5	TypeDell'Orto PHVA 17,5	TypDell'Orto PHVA 17,5
Trasmissione primaria	Primary transmission	Primärانtrieb
Mediante cinghia trapezoidale con variatore automatico di velocità.	By trapezoidal belt and automatic variable speed drive	Über Keilriemen mit automatischem Geschwindigkeitsregler
Trasmissione secondaria	Secondary transmission	Sekundärانtrieb
Mediante catena	Chain type	Kettenantrieb

E

Embrague

Centrífugo automático en seco.

Alumbrado

Faro delantero:

Lámpara 12 V 35 / 35 W.

Luz de posición (sólo para versión Suiza):

Lámpara 12 V 2,3 W.

Faro piloto trasero:

Lámpara piloto 12 V 2,3 W.

Lámpara stop 12 V 16 W.

Luz matrícula (sólo para versión Suiza):

Lámpara 12 V 5W.

Tablier:

Lámpara control de temperatura LED.

Lámpara control de aceite LED

Lámpara control gasolina LED.

Lámpara control luz intensiva LED.

Lámpara iluminación tablier LED.

Intermitentes: 12 V 10 W.

F

Embrayage

Centrifuge automatique à sec

Éclairage

Phare avant:

Lampe 12 V 35 / 35 W.

Lumière de position (uniquement pour la version Suisse) :

Lampe 12 V 2,3 W.

Phare pilote arrière:

Lampe pilote 12 V 2,3 W.

Lampe stop 12 V 16 W.

Lumière de immatriculation (uniquement pour la version Suisse) :

Lampe 12 V 5W.

Tablier:

Aiguille Temperature LED.

Aiguille Huile LED.

Aiguille Carburant LED.

Aiguille intensif LED.

Clignotants: 12 V 10 W.

I	GB	D
Frizione Centrifuga automatica a secco	Clutch Automatic dry centrifugal type	Kupplung Automatische Fliehkraft Trockenkupplung
Luci Faro anteriore: Lampada 12 V 35 / 35 W. Luce di posizione (soltanto per la versione Svizzera): Lampada 12 V 2,3 W. Fanalino posteriore: Lampada fanalino 12 V 2,3 W Lampada stop 12 V 16 W. Luce di targa (soltanto per la versione Svizzera): Lampada 12 V 5W. Cruscotto: Indicatore Aqua LED. Indicatore Olio LED. Indicatore Combustibles LED. Indicatore Abbagliante LED. Indicatore Direzione LED. Indicatori di direzione: 12 V 10 W.	Lights Headlight: 12 V 35 / 35 W bulb. Plate light (only for the Swiss version): 12 V 2,3 W bulb. Tail light: Tail bulb 12 V 2,3 W. Brake bulb 12 V 16 W. Number light (only for the Swiss version): 12 V 5W bulb. Dashboard: Water Temperature indicator LED. Oil indicator LED. Fuel indicator LED. Hight Beam indicator LED. Turn signal indicator LED. Indicator lights: 12 V 10 W.	Beleuchtung Scheinwerfer Lampe 12 V 35 / 35 W. Scheinwerfer Rücklicht (nur bei der schweizer Ausführung): Lampe Rücklicht 12 V 2,3 W Rücklicht Rücklichtlampe 12 V 2,3 W. Bremslichtlampe 12 V 16 W. Kennzeichenbeleuchtung (nur bei der schweizer Ausführung): Rücklicht 12 V 5 W. Instrumententafel: Kontrolleuchte für Temperatur LED Kontrolleuchte für Ölstand LED Kontrolleuchte Kraftstoffstand LED Kontrolleuchte Fernlicht LED Kontrolleuchte Instrumentenbrett Blinklichter: 12 V 10 W.

E

Encendido

SistemaVolante
magnético
electrónico
12 V. 88 W.
Avance del encendido...(Antes del
P.M.S.) $20^{\circ} \pm$
 1° a 4.000
r.p.m.

BujíasCHAMPION
RN1C
Batería.....12 V. 6 Ah.

Suspensión

Delantera:
Por horquilla telehidráulica.
Recorrido efectivo 80 mm.
Trasera:
Monoamortiguador hidráulico
(normal).

F

Allumage

Systèmevolant magné-
tique électroni-
que 12 V.
88 W.
Avance de l'allumage $20^{\circ} \pm 1^{\circ}$ a
4.000 r.p.m.
A.P.M.S.

BougiesCHAMPION
RN1C
Batterie12 V. 6 Ah.

Suspension

Avant:
Fourche téléhydraulique.
Parcours effectif 80 mm.
Arrière:
Mono-amortisseur hydraulique
(normal)

I	GB	D
Accensione	Ignition system	Zündung
SistemaVolano magnetico elettronico 12 V, 88 W	SystemElectronic magneto 12 V 88 W	SystemElektronisches Magnetschwungrad 12V. 88 W
Anticipo del PMS20° ± 1° 4000 r.p.m. A.P.M.S.	Advance on TDC20° ± 1° at 4,000 r.p.m.	Zündvorstellung20° ± 1° 4.000 r.p.m. A.P.M.S
CandeleCHAMPION RN1C	Spark plugCHAMPION RN1C	ZündkerzeCHAMPION RN1C
Batteria12 V, 6 AH	Battery12 V 6 amp hour	Batterie12V. 6 Ah.
Sospensione	Suspension	Federung
Anteriore: Mediante forcella teleidraulica Corsa effettiva 80 mm.	Front suspension Tele-hydraulic forks. Effective travel 80 mm.	Federung vorn Durch telehydraulische Gabel. Effektivhub 80 mm.
Posteriore: Monoammortizzatore idraulico (normale)	Rear suspension Single hydraulic shock-absorber (normal)	Federung hinten Hydraulischer Monostoßdämpfer (normal)

E

Frenos

Delantero:

De disco. Diámetro 245 mm. y
accionamiento hidráulico

Trasero:

De disco. Diámetro 180 mm. y
accionamiento hidráulico

Neumáticos

Delantero.....120/70 x 14"

Trasero.....140/60 x 14"

Depósito de gasolina

Capacidad7,70 litros.

Reserva.....3,15 litros.

Depósito de aceite

Capacidad1,700 litros.

Reserva.....0,200 litros.

Dimensiones

Longitud total.....1.875 mm.

Distancia entre ejes.....1.338 mm.

Anchura máxima705 mm.

Altura máxima1.212 mm.

F

Freins

Avant

A disque. Diamètre 245 mm et
actionnement hydraulique

Arrière

A disque. Diamètre 180 mm et
actionnement hydraulique

Pneumatiques

Avant.....120/70 x 14"

Arrière140/60 x 14"

Réservoir d'essence

Capacité7,70 litres

Réserve.....3,15 litres

Réservoir d'huile

Capacité1,700 litres

Réserve.....0,200 litres

Dimensions

Longueur totale1.875 mm

Empattement.....1.338 mm

Largeur maximum705 mm

Hauteur maximum1.212 mm

I	GB	D
Freni Anteriore: A disco. Diametro 245 mm. e comando idraulico Posteriore: A disco. Diametro 180 mm. e comando idraulico	Brakes Front Disc brake, 245 mm diam hydraulically operated Rear: Disc brake, 180 mm diam hydraulically operated	Bremsen Vorn Hydraulische Scheibenbremse Ø 245 mm Hinten Hydraulische Scheibenbremse Ø 180 mm
Pneumatici Anteriore.....120/70 x 14" Posteriore.....140/60 x 14"	Tyres Front tyre.....120/70 x 14" Rear tyre.....140/60 x 14"	Reifen Vorn.....120/70 x 14" Hinten.....140/60 x 14"
Serbatoio carburante Capacità.....7,70 litri Riserva.....3,15 litri	Fuel Tank Total Capacity.....7,70 litres Reserve.....3,15 litres	Benzintank Kapazität.....7,70 Liter Reserve.....3,15 Liter
Serbatoio dell'olio Capacità.....1,700 litri Riserva.....0,200 litri	Oil reservoir Total Capacity.....1.700 litres Reserve.....0.200 litres	Ölbehälter Kapazität.....1,700 Liter Reserve.....0,200 Liter
Dimensioni Lunghezza totale.....1.875 mm Distanza tra assi.....1.338 mm Larghezza massima.....705 mm Altezza massima.....1.212 mm	Dimensions Overall length.....1.875 mm Wheelbase.....1.338 mm Overall width.....705 mm Maximum height.....1.212 mm	Maße Gesamtlänge.....1.875 mm Radstand.....1.338 mm Maximale Breite.....705 mm Maximale Höhe.....1.212 mm

E

ESQUEMA ELECTRICO

- 1 CTO, FARO DELANTERO
 - 1A FARO DELANTERO DERECHO LUZ CORTA 12 35W/H8
 - 1B FARO DELANTERO IZQUIERDO LUZ LARGA 12 35W/H8
- 2 TABLIER
 - 2A LED INDICADOR TEMPERATURA AGUA
 - 2B LED INDICADOR ACEITE
 - 2C LED INDICADOR GASOLINA
 - 2D LED INDICADOR INTENSIVA
 - 2E LED INDICADOR INTERMITENTES
- 3 DERADURA DE CONTACTO
- 4 FARO INTERMITENTE DELANTERO DERECHO (LAMP. 12V. 10W Ambar)
- 5 FARO INTERMITENTE DELANTERO IZQUIERDO (LAMP. 12V. 10W Ambar)
- 6 FARO INTERMITENTE TRASERO DERECHO (LAMP. 12V. 10W Ambar)
- 7 FARO INTERMITENTE TRASERO IZQUIERDO (LAMP. 12V. 10W Ambar)
- 8 CTO, FARO PILOTO
 - 8A LAMPARA PILOTO 12V. 2,3W
 - 8B LAMPARA STOP 12V. 16W
- 9 CTO, INTERRUPTOR ENGINE STOP Y PULSADOR A/E
- 10 CONMUTADOR LUCES/INTER/CLAXON Y RAFAGAS
- 11 INTERRUPTOR STOP
- 12 CLAXON
- 13 SENSOR RESERVA GASOLINA
- 14 SENSOR RESERVA ACEITE
- 15 RESISTENCIA STARTER
- 16 RELE DE ARRANQUE
- 17 MOTOR DE ARRANQUE
- 18 FUSIBLE 7,5 Amp
- 19 BATERIA 12V 6 Amp (SIN MANTENIMIENTO)
- 20 VOLANTE MAGNETICO
- 21 BOBINA CONVERSOR ELECTRONICO
- 22 RENVIO ELECTRONICO (HALL EFFECT)
- 23 BUJIA
- 24 CENTRAL INTERMITENTES + REGULADOR
- 25 TEMPORIZADOR CHECK CONTROL
- 26 TERMORESISTENCIA TEMPERATURA
- 27 RELE LUCES
- 28 INTERRUPTOR CABALLETE LATERAL
- 29 PIPA BUJIA
- 30 CAJA DIODOS

GB

ELECTRICAL WIRING DIAGRAM

- 1 HEADLIGHT
 - 1A RIGHT HEADLIGHT 12V 35W/H8
 - 1B LEFT HIGH BEAM HEADLIGHT 12V 35W/H8
- 2 DASHBOARD
 - 2A LED WATER TEMPERATURE INDICATOR
 - 2B LED OIL INDICATOR
 - 2C LED FUEL INDICATOR
 - 2D LED HIGH BEAM INDICATOR
 - 2E LED TURN SIGNAL INDICATOR
- 3 IGNITION SWITCH
- 4 FRONT RIGHT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W Orange
- 5 FRONT LEFT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W Orange
- 6 REAR RIGHT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W Orange
- 7 REAR LEFT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W Orange
- 8 HEADLIGHT PILOT
 - 8A PILOT LIGHT 12V 2,3W
 - 8B STOP LIGHT 12V 16W
- 9 ENGINE STOP-A/E SWITCH
- 10 LIGHTS/TURN SIGNAL/HORN/HIGH BEAM SWITCH
- 11 STOP SWITCH
- 12 HORN
- 13 FUEL SENSOR
- 14 OIL SENSOR
- 15 ELECTRIC CHOKE
- 16 STARTER RELAY
- 17 STARTER MOTOR
- 18 FUSE 7.5 Amp
- 19 BATTERY 12V 4A
- 20 FLYWHEEL MAGNETO
- 21 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
- 22 HALL EFFECT
- 23 SPARK PLUG
- 24 REGULATOR AC-DC/TURN SIGNAL SYSTEM
- 25 CHECK CONTROL TIMER
- 26 TEMPERATURE THERMORESISTANCE
- 27 LIGHTS RELAY
- 28 ROTATIVE SWITCH
- 29 SPARK PLUG CAP ANTI-RADIO INTERFERENCE
- 30 DIODE BOX

F

ECHEMA ELECTRIQUE

- 1 PHARE AVANT 12V 35/35W
 - 1A PHARE AVANT DROIT LUMIERE COURTE LAMPE 12 35W/H8
 - 1B PHARE AVANT GAUCHE LUMIERE INTENSIF 12 35W/H8
- 2 TABLIER
 - 2A LED AIQUILLE TEMPERATURE
 - 2B LED AIQUILLE HUILE
 - 2C LED AIQUILLE TEMPERATURE
 - 2D LED AIQUILLE INTENSIF
 - 2E LED AIQUILLE CLIGNOTANTE
- 3 SERRURE DE CONTACT
- 4 CLIGNOTANT AVANT DROIT 12V 10W (Orange)
- 5 CLIGNOTANT AVANT GAUCHE 12V 10W (Orange)
- 6 CLIGNOTANT ARRIERE DROIT 12V 10W (Orange)
- 7 CLIGNOTANT ARRIERE GAUCHE 12V 10W (Orange)
- 8 PHARE PILOTE
 - 8A LAMPE PILOTE 12V. 2,3W
 - 8B LAMPE STOP 12V. 16W
- 9 INTERRUPTEUR DEMARRAGE STOP-A/E
- 10 COMMUTATEUR LUMIERES/CLIGNOTANTS/CLAXON ET INTENSIF
- 11 INTERRUPTEUR STOP
- 12 CLAXON 12V DC
- 13 SENSEUR ESSENCE
- 14 SENSEUR HUILE
- 15 STARTER ELECTRIQUE
- 16 RELAIS DE DEMARRAGE
- 17 MOTEUR DE DEMARRAGE
- 18 FUSIBLE 7,5 Amp
- 19 BATTERIE DE 12V 6 AMPERES
- 20 VOLANT MAGNETIQUE
- 21 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE A.T.
- 22 ENTRAINEUR COMPTEUR (HALL EFFECT)
- 23 BOUGIE
- 24 REGULATEUR AVEC CLIGNOTANT
- 25 CHECK CONTROL
- 26 TERMORESISTANCE TEMPERATURE
- 27 RELAIS LUMIERES
- 28 INTERRUTEUR ROTATIVE BOQUILLE LATERAL
- 29 PIPE ANTIPARASITE
- 30 DIODES

D

ELEKTROSCHEMA

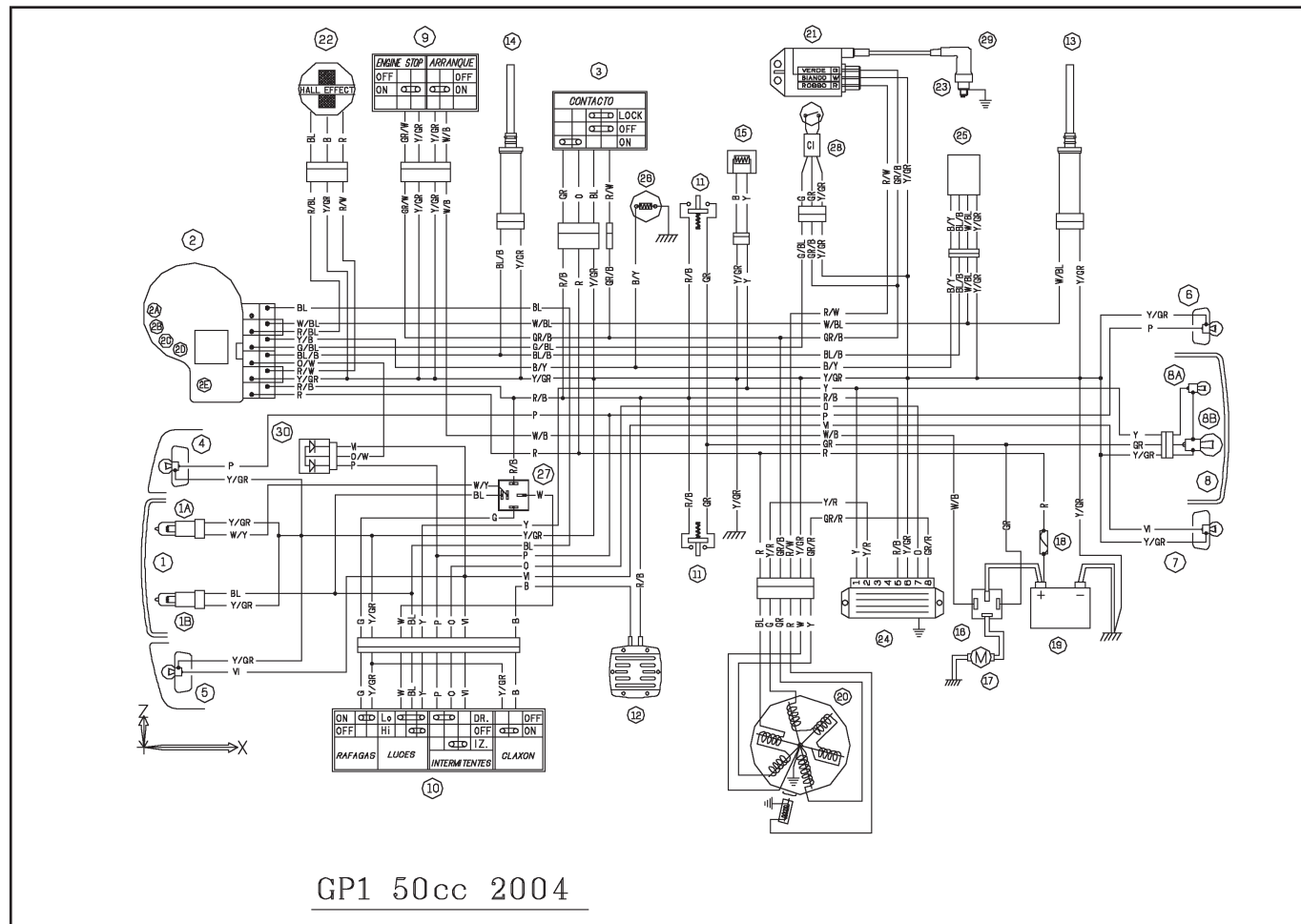
- 1 SCHEINWERFER
 - 1A SCHEINWERFER RECHTS ABBLENDLICH 12 35W/H8
 - 1B SCHEINWERFER LINKS FERNLICHT 12 35W/H8
- 2 INSTRUMENTENBREIT
 - 2A LED ZEIGER WASSERTEMPERATUR
 - 2B LED ZEIGER OILSTAND
 - 2C LED ZEIGER BENZIN
 - 2D LED ZEIGER FERNLICHT
 - 2E LED ZEIGER FAHRTRICHTUNGSANZEIGER
- 3 ZUNDSCHLOß
- 4 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER VORN RECHTS 12V 10W (Orange)
- 5 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER VORN LINKS 12V 10W (Orange)
- 6 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER HINTEN RECHTS 12V 10W (Orange)
- 7 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER HINTEN LINKS 12V 10W (Orange)
- 8 SCHLUSBLEUCHTE
 - 8A LAMPE RUCKLICHT 12V. 2,3W
 - 8B LAMPE BREMLICHT 12V. 16W
- 9 ANLASSEKNOF
- 10 UMSCHALTER-LICHTHUPE-FAHRTRICHTUNGSANZEIGER UND HUPE
- 11 STOPSCHALTER
- 12 HUPE 12V DC
- 13 BENZINFUEHLER
- 14 OELFUEHLER
- 15 ELEKTROISCHER ANLASSE
- 16 ANLABRELAIS
- 17 ANLASMOTOR
- 18 SICHERUNG 7,5 Amp
- 19 BATTERIE 12V 6A
- 20 MAGNETISCHUNGRADE
- 21 ELEKTRONISCHER UMFORMER
- 22 TACHOANTRIEB (HALL EFFECT)
- 23 ZUNDKERZE
- 24 AC/DC-REGLER-BLINKGEBER
- 25 CHECK CONTROL
- 26 TEMPERATURFUEHLER
- 27 RELAISCHALTER SCHEINWERFER
- 28 ZUENDKONTAKTSCHALTER
- 29 ENTSTORUNGSNIPPEL
- 30 DIODEN-BOX

I

SQUEMA ELECTRICO

- 1 FANALE ANTERIORE
- 1A FANALE ANTERIORE DESTRO LUCI ANABBAGLIANTE 12V 35W/H8
- 1B FANALE ANTERIORE SINISTRO LUCI ABBAGLIANTE 12V 35W/H8
- 2 CRUSCOTTO
 - 2A LED INDICATORE AQUA
 - 2B LED INDICATORE OLIO
 - 2C LED INDICATORE COMBUSTIBILE
 - 2D LED INDICATORE ABBAGLIANTE
 - 2E LED INDICATORE DIREZIONE
- 3 CHIAVE DI CONTATTO
- 4 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE DESTRO 12V 10W (Arancio)
- 5 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE SINISTRO 12V 10W (Arancio)
- 6 INDICATORE DIREZIONE POSTERIORE DESTRO 12V 10W (Arancio)
- 7 INDICATORE DIREZIONE POSTERIORE SINISTRO 12V 10W (Arancio)
- 8 FANALINO POSTERIORE
 - 8A LAMPADA SPIA 12V 2,3W
 - 8B LAMPADA STOP 12V 16W
- 9 ENGINE STOP/INTERRUTTORE DI ACCENSIONE
- 10 COMMUTATORE LAMPEGGIANTE/LUCI INDIC. DIREZ./A. ACUSTICO
- 11 INTERRUTTORE STOP
- 12 AVVISATORE ACUSTICO
- 13 SENSORE COMBUSTIBILE
- 14 SENSORE OLIO
- 15 ELECTRIC CHOKE
- 16 RELE AVVIAMENTO
- 17 MOTORINO AVVIAMENTO
- 18 FUSIBILE 7,5 Amp
- 19 BATTERIA 12V 6Amp
- 20 VOLANO MAGNETICO ELETTRONICO
- 21 CONVERSOR ELETTRONICO BOBINA A.T.
- 22 RINVIO ELETTRONICO (HALL EFFECT)
- 23 CANDELA
- 24 CENTRALINA INDICATORE DIREZIONE + REGOLATORE
- 25 CHECK CONTROL
- 26 TERMORESISTENZA
- 27 RELE DI LUCI
- 28 INTERRUTTORE ROTATIVO
- 29 CAPUCCIO ANTIPARASITARIO
- 30 SCATOLA DIODI

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
WeiB	Blanc	White	Bianco	Bianco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI





ESQUEMA ELECTRICO

- 1 CTO. FARO DELANTERO
1A FARO DELANTERO DERECHO LUZ CORTA 12 35W/H8
1B FARO DELANTERO IZQUIERDO LUZ LARGA 12 35W/H8
1C FARO LUZ POSICION LAMPARA 12V 5W
2 TABLIER
2A LED INDICADOR TEMPERATURA AGUA
2B LED INDICADOR ACEITE
2C LED INDICADOR GASOLINA
2D LED INDICADOR INTENSIVA
2E LED INDICADOR INTERMITENTES
3 CERRADURA DE CONTACTO
4 FARO INTERMITENTE DELANTERO DERECHO (LAMP. 12V. 10W Amber)
5 FARO INTERMITENTE DELANTERO IZQUIERDO (LAMP. 12V. 10W Amber)
6 FARO INTERMITENTE TRASERO DERECHO (LAMP. 12V. 10W Amber)
7 FARO INTERMITENTE TRASERO IZQUIERDO (LAMP. 12V. 10W Amber)
8 CTO. FARO PILOTO
8A LAMPARA PILOTO 12V. 2,3W
8B LAMPARA STOP 12V. 16W
8C CTO. FARO MATRICULA LAMPARA 12V 5W
9 CTO. INTERRUPTOR ENGINE STOP Y PULSADOR A/E
10 COMUTADOR LUCES/INTER/CLAXON Y RAFAGAS
11 INTERRUPTOR STOP
12 CLAXON
13 SENSOR RESERVA GASOLINA
14 SENSOR RESERVA ACEITE
15 RESISTENCIA STARTER
16 RELE DE ARRANQUE
17 MOTOR DE ARRANQUE
18 FUSIBLE 4Amp
19 BATERIA 12V 6 Amp (SIN MANTENIMIENTO)
20 VOLANTE MAGNETICO
21 BOBINA CONVERTOR ELECTRONICO
22 REENVIO ELECTRONICO (HALL EFFECT)
23 BUJIA
24 CENTRAL INTERMITENTES + REGULADOR
25 TEMPORIZADOR CHECK CONTROL
26 TERMORESISTENCIA TEMPERATURA
27 RELE LUCES
28 INTERRUPTOR CABALLETE LATERAL
29 PIPA BUJIA
30 CAJA DIODOS



ELECTRICAL WIRING DIAGRAM

- 1 HEADLIGHT
1A RIGHT HEADLIGHT 12V 35W/H8
1B LEFT HIGH BEAM HEADLIGHT 12V 35W/H8
1C POSITION LIGHT BULB 12V 5W
2 DASHBOARD
2A LED WATER TEMPERATURE INDICATOR
2B LED OIL INDICATOR
2C LED FUEL INDICATOR
2D LED HIGH BEAM INDICATOR
2E LED TURN SIGNAL INDICATOR
3 IGNITION SWITCH
4 FRONT RIGHT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W Orange
5 FRONT LEFT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W Orange
6 REAR RIGHT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W Orange
7 REAR LEFT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W Orange
8 HEADLIGHT PILOT
8A PILOT LIGHT 12V 2,3W
8B STOP LIGHT 12V 16W
8C LICENSE PLATE LIGHT ASSEMBLY BULB 12V 5W
9 ENGINE STOP-A/E SWITCH
10 LIGHTS/TURN SIGNAL/HORN/HIGH BEAM SWITCH
11 STOP SWITCH
12 HORN
13 FUEL SENSOR
14 OIL SENSOR
15 ELECTRIC CHOKE
16 STARTER RELAY
17 STARTER MOTOR
18 FUSE 4A
19 BATTERY 12V 4A
20 FLYWHEEL MAGNETO
21 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
22 HALL EFFECT
23 SPARK PLUG
24 REGULATOR AC-DC/TURN SIGNAL SYSTEM
25 CHECK CONTROL TIMER
26 TEMPERATURE THERMORESISTANCE
27 LIGHTS RELAY
28 ROTATIVE SWITCH
29 SPARK PLUG CAP ANTI-RADIO INTERFERENCE
30 DIODE BOX



ECHEMA ELECTRIQUE

- 1 PHARE AVANT 12V 35/35W
1A PHARE AVANT DROIT LUMIERE COURTE LAMPE 12 35W/H8
1B PHARE AVANT GAUCHE LUMIERE INTENSIF 12 35W/H8
1C PHARE LUMIERE POSITION LAMPE 12V 5W
2 TABLIER
2A LED AIGUILLE TEMPERATURE
2B LED AIGUILLE HUILE
2C LED AIGUILLE TEMPERATURE
2D LED AIGUILLE INTENSIF
2E LED AIGUILLE CLIGNOTANTE
3 SERRURE DE CONTACT
4 CLIGNOTANT AVANT DROIT 12V 10W (Orange)
5 CLIGNOTANT AVANT GAUCHE 12V 10W (Orange)
6 CLIGNOTANT ARRIERE DROIT 12V 10W (Orange)
7 CLIGNOTANT ARRIERE GAUCHE 12V 10W (Orange)
8 PHARE PILOTE
8A LAMPE PILOTE 12V. 2,3W
8B LAMPE STOP 12V. 16W
8C FEU MATRICULATION LAMPE 12V 5W
9 INTERRUPTEUR DEMARRAGE STOP-A/E
10 COMMUTATEUR LUMIERES/CLIGNOTANTS/KLAXON ET INTENSIF
11 INTERRUPTEUR STOP
12 KLAXON 12V DC
13 SENSEUR ESSENCE
14 SENSEUR HUILE
15 STARTER ELECTRIQUE
16 RELAIS DE DEMARRAGE
17 MOTEUR DE DEMARRAGE
18 FUSIBLE DE 4 AMPERES
19 BATTERIE DE 12V 6 AMPERES
20 VOLANT MAGNETIQUE
21 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE A.T.
22 ENTRAINEUR COMPTEUR (HALL EFFECT)
23 BOUGIE
24 REGULATEUR AVEC CLIGNOTANT
25 CHECK CONTROL
26 THERMRESISTANCE TEMPERATURE
27 RELAIS LUMIERES
28 INTERRUTEUR ROTATIVE BOQUILLE LATERAL
29 PIPE ANTIPARASITE
30 DIODES



ELEKTROSCHEMA

- 1 SCHEINWERFER
1A SCHEINWERFER RECHTS ABBLENDLICHT 12 35W/H8
1B SCHEINWERFER LINKS FERNLICHT 12 35W/H8
1C SCHEINWERFER RUCKLICHT LAMPE 12V 5W
2 INSTRUMENTENBRETT
2A LED ZEIGER WASSERTEMPERATUR
2B LED ZEIGER OISTAND
2C LED ZEIGER BENZIN
2D LED ZEIGER FERNLICHT
2E LED ZEIGER FAHRTRICHTUNGSANZEIGER
3 ZUNDSCHLOß
4 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER VORN RECHTS 12V 10W (Orange)
5 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER VORN LINKS 12V 10W (Orange)
6 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER HINTEN RECHTS 12V 10W (Orange)
7 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER HINTEN LINKS 12V 10W (Orange)
8 SOHLBLEUCHTE
8A LAMPE RUCKLICHT 12V. 2,3W
8B LAMPE BREMLICHT 12V. 16W
8C KENNZEICHEN BELEUCHTUNG LAMPE 12V 5W
9 ANLASSEKNOFF
10 UMSCHALTER-LICHTHUPE-FAHRTRICHTUNGSANZEIGER UND HUPE
11 STOPSCHALTER
12 HUPE 12V DC
13 BENZINFUHLER
14 OLFUHLER
15 ELEKTRISCHER ANLASSE
16 ANLABRELAIS
17 ANLASMOTOR
18 SICHERUNG 4A
19 BATTERIE 12V 6A
20 MAGNETSCHWUNGRAD
21 ELEKTRONISCHER UMFORMER
22 TACHOANTRIEB (HALL EFFECT)
23 ZUNDKERZE
24 AC/DC-REGELER-BLINKGEBER
25 CHECK CONTROL
26 TEMPERATURFUHLER
27 RELAISCHALTER SCHEINWERFER
28 ZUENDKONTAKTSCHALTER
29 ENTSTORUNGSPIPPEL
30 DIODEN-BOX



SQUEMA ELECTRICO

- 1 FANALE ANTERIORE
1A FANALE ANTERIORE DESTRO LUCI ANABBAGLIANTE 12V 35W/H8
1B FANALE ANTERIORE SINISTRO LUCI ABBAGLIANTE 12V 35W/H8
1C FANALE LUCI POSIZIONE LAMPADA 12V 5W
2 CRUSCOTTO
2A LED INDICATORE AGUA
2B LED INDICATORE OLIO
2C LED INDICATORE COMBUSTIBLE
2D LED INDICATORE ABBAGLIANTE
2E LED INDICATORE DIREZIONE
3 CHIAVE DI CONTATTO
4 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE DESTRO 12V 10W (Arancio)
5 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE SINISTRO 12V 10W (Arancio)
6 INDICATORE DIREZIONE POSTERIORE DESTRO 12V 10W (Arancio)
7 INDICATORE DIREZIONE POSTERIORE SINISTRO 12V 10W (Arancio)
8 FANALINO POSTERIORE
8A LAMPADA SPIA 12V 2,3W
8B LAMPADA STOP 12V 16W
8C LUCE TARGA LAMPADA 12V 5W
9 ENGINE STOP/INTERRUTTORE DI ACCENSIONE
10 COMMUTATORE LAMPEGGIANTE/LUCI INDIC. DIREZ./A. ACUSTICO
11 INTERRUTTORE STOP
12 AVVISATORE ACUSTICO
13 SENSORE COMBUSTIBILE
14 SENSORE OLIO
15 ELETTRICO CHOKE
16 RELE AVVIAMENTO
17 MOTORINO AVVIAMENTO
18 FUSIBILE 4 Amp
19 BATTERIA 12V 6Amp
20 VOLANO MAGNETICO ELETTRONICO
21 CONVERTORE ELETTRONICO BOBINA A.T.
22 RINVIO ELETTRONICO (HALL EFFECT)
23 CANDELA
24 CENTRALINA INDICATORE DIREZIONE + REGULATORE
25 CHECK CONTROL
26 TERMORESISTENZA
27 RELE DI LUCI
28 INTERRUTTORE ROTATIVO
29 CARUCCIO ANTIPARASITARIO
30 SCATOLA DIODI

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
Weiß	Blanc	White	Bianco	Blanco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	C
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI

E

Datos personales	7
Capítulos	9
Identificaciones	10
Llaves	10
Indicaciones	10
Instrumentos y mandos	12
Tablier	14
Interrupor de paro motor	22
Pulsador arranque	22
Conmutador intermitentes	22
Pulsador Claxon	22
Conmutador luces	24
Mando freno delantero	24
Mando freno trasero	24
Mando de gas	24
Cerradura de contacto	26
Equipo y accesorios	29
Cerradura sillín	30
Depósito de gasolina	30
Arranque, conducción	33
Instrucciones puesta en marcha (arranque eléctrico)	34

F

Données personnelles	7
Chapitres	9
Identifications	10
Clès	10
Indications	10
Instruments et commandes	12
Tableau de bord	14
Interrupteur d'arrêt moteur	22
Poussoir de démarrage	22
Commutateur clignotants	22
Poussoir klaxon	22
Commutateur lumières	24
Commande frein avant	24
Commande frein arrière	24
Commande gaz	24
Serrure de contact	26
Équipement et accessoires	29
Serrure selle	30
Réservoir d'essence	30
Démarrage et conduite	33
Instructions de mise en marche (démarrage électrique)	34

I	GB	D
Dati personali7	Personal details.....7	Persönliche Daten.....7
Capitoli9	Chapter index.....9	Kapitel9
Identificazioni10	Identification marks10	Kennzahlen10
Chiavi10	Keys10	Schlüssel.....10
Indicazioni10	Notes.....10	Angaben.....10
Strumenti e comandi12	Instruments and controls.....12	Instrumente und Bedienelemente12
Cruscotto.....14	Instrument panel14	Instrumententafel14
Interruttore d'arresto motore22	Engine shut-off switch22	Motorausschalter.....22
Pulsante d'accensione22	Starter button22	Anlasserknopf22
Commutatore indicatori direzione22	Indicator switch22	Blinklichtschalter22
Pulsante avvisatore acustico.....22	Horn button22	Hupe.....22
Commutatore luci24	Dip switch.....24	Scheinwerferschalter.....24
Comando freno anteriore24	Front brake lever24	Bedienung der Vorderbremse24
Comando freno posteriore24	Rear brake lever.....24	Bedienung der Hinterbremse24
Comando dell'acceleratore24	Throttle twist grip.....24	Gasregler24
Serratura d'accensione26	Ignition lock26	Zündschloß26
Dotazione ed accessori.....29	Equipment and accessories29	Starterhebel.....29
Serratura sella.....30	Saddle lock.....30	Sitzschloß.....30
Serbatoio carburante.....30	Petrol tank30	Benzintank30
Accensione, guida.....33	Starting, riding33	Starten, Fahren33
Istruzioni per l'avviamento (accensione elettrica)34	Starting instructions (electric starter).34	Anweisungen für das Ingangsetzen (elektrischer Anlasser)34

E

Conducción	38
Rodaje.....	42
Mantenimiento.....	45
Control líquido refrigerante.....	46
Lubricación separada.....	50
Carburador	52
Limpieza filtro aire	54
Fusible.....	58
Mantenimiento batería	60
Presión de los neumáticos	64
Bujía	68
Faro delantero.....	70
Características del freno de disco.....	72
Mantenimiento freno de disco	74
Aceite motor	78
Cadena transmisión	80
Cuadro mantenimiento	83
Limpieza.....	88
Conservación del scooter en largos períodos de inactividad	90
Anomalías en ruta	92
Especificaciones	99
Características técnicas	100
Esquema eléctrico.....	108

F

Conduite.....	38
Rodage.....	42
Entretien.....	45
Contrôle du liquide refroidissant	46
Lubrification séparée.....	50
Carburateur	52
Nettoyage filtre à air	54
Fusible.....	58
Entretien batterie	60
Pression des pneus.....	64
Bougie	68
Phare avant	70
Caracteristiques du frein à disque.....	72
Entretien freins à disque	74
Huile du moteur.....	78
Chaîne Secondaire	80
Tableau d'entretien	83
Nettoyage	88
Conservation lors de longues périodes d'inactivité	90
Anomalies sur la route	92
Spécifications	99
Caractéristiques techniques.....	100
Echemas electriques.....	108

I	GB	D
Guida.....38	Riding38	Fahren.....38
Rodaggio.....42	Running in42	Einfahren.....42
Manutenzione.....45	Maintenance.....45	Wartung.....45
Controllo liquido refrigerante46	Checking the cooling liquid46	Überprüfung des Kühlmittelstandes ..46
Lubrificazione separata50	Separate lubrication50	Getrenntschmierung.....50
Carburatore52	Carburettor52	Vergaser.....52
Pulizia filtro aria.....54	Cleaning the air filter54	Reinigen des Luftfilters.....54
Fusibile.....58	Fuse58	Sicherung58
Manutenzione batteria.....60	Battery maintenance60	Wartung der Batterie60
Pressione pneumatici.....64	Tyre pressures64	Reifendruck64
Candela.....68	Spark plug68	Zündkerze68
Faro anteriore.....70	Headlight70	Scheinwerfer70
Caratteristiche del freno a disco.....72	Characteristics of the disc brake72	Eigenschaften der Scheibenbremse ..72
Manutenzione freno a disco.....74	Maintenance of the disc brake74	Wartung der Scheibenbremse74
Olio motore.....78	Draining and refilling the engine oil.....78	Entleeren, Auffüllen des Motoröles ..78
Catena Trasmissione80	Transmission Chain80	Antriebskette80
Tabella di manutenzione83	Maintenance table83	Inspektionsintervalle.....83
Pulizia.....88	Cleaning.....88	Reinigung.....88
Conservazione dello scooter durante lunghi periodi di inattività90	Storing the scooter during long periods of disuse90	Pflege des Mopeds bei längerem Nichtbenutzen90
Anomalie in viaggio92	Problems on the road92	Ortung möglicher Störungen92
Specificazioni99	Specifications99	Störungen während der Fahrt.....99
Caratteristiche tecniche.....100	Technical characteristics.....100	Technische Daten100
Squema electrico108	Electrical Wiring Diagram.....108	Elektroschema108

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no text or other markings on the paper.

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no text or other markings on the paper.